# SĔKAR SUMAWUR

ꦱꦼꦏꦂ ꦱꦸꦩꦮꦸꦂ

I

OLEH

Dr P. J. ZOETMULDER

*Guru Besar Universitas Gadjah Mada*

1958

OBOR/DJAKARTA

# ꦱꦼꦏꦂ ꦱꦸꦩꦮꦸꦂ

OLEH

**Dr P. J. ZOETMULDER**

*Guru Besar Universitas Gadjah Mada*

1958

**OBOR/DJAKARTA**

# SĔKAR SUMAWUR

## BUNGA RAMPAI
## BAHASA DJAWA KUNO

I

DEWAMĀNUSARĀKSASÂDI

OLEH

Dr P. J. ZOETMULDER

1958

OBOR/DJAKARTA

## ISINJA:

---

# PENDAHULUAN

*Waktu kami menerbitkan BAHASA PARWA, jaitu tatabahasa Djawa kuno jang berupa prosa jang hingga kini terkenal pada parwa-parwa, ketika itu kami djandjikan bahwa akan kami terbitkan pula bunga rampai jang memuat kutipan-kutipan dari beberapa parwa. Kesibukan bekerdja menghambat maksud kami itu. Sekarang kami mulailah pelaksanaan maksud kami itu dengan djilid pertama ini. Adapun rentjana kami ialah mengumpulkan kutipan-kutipan jang dapat dipergunakan sebagai bahan pengadjaran untuk Djawa kuno.* ***Ini*** *akan terdiri dari dua djilid.*

*Jang kami pilih ialah bagian-bagian jang karena bahasanja maupun isinja baik untuk pengadjaran. Lain dari pada itu adalah pada maksud kami memberikan ichtisar dalam kesusasteraan ini, tidak hanja dari buku-buku jang telah terbit, melainkan pula dari naskah-naskah jang belum dikeluarkan. Jang dapat dipergunakan untuk hal itu: Ādiparwa, Wirāṭaparwa, Udyogaparwa, Bhīṣmaparwa, Āśramawāsaparwa, Mosalaparwa, Prasthānikaparwa, Swargarohanaparwa dan Uttarakāṇḍa.*

*Diantara parwa-parwa ini hanja sebagian dari Wirāṭaparwa (disertasi Fokker) dan Bhīṣmaparwa (terbitan Gonda Bibliotheca Javanica 7) telah ditjetak sedemikian, hingga kami dapat mempergunakannja untuk kutipan-kutipan jang kami pilih. Bagaimanapun bergunanja terbitan Juynboll untuk waktu itu, buku-buku itu tak lagi mentjukupi keinginan kami menjelenggarakan terbitan jang kritis sesuai dengan keadaan-keadaan penjelidikan bahasa Djawa kuno pada masa ini. Maka daripada itu untuk sebagian besar bunga rampai ini harus berdasarkan pada penjelidikan naskah-naskah. Tetapi pertanggungan djawab seluruhnja dengan memadjukan semua perbedaan teks akan melampaui batas buku untuk sekolah. Dari sebab itu rentjana kami tersebut diatas pada hemat kami dapatlah kami laksanakan sebagai berikut:*

*Dua djilid memuat teks. Teks itu diberi tjatatan teks-teks jang sama pada Mahābhārata dan Rāmâyana Sanskerta. Pada tjatatan itupun hanja dimuat teks-teks Sanskerta jang sama atau jang berbeda serta perlu untuk mempertanggung-djawabkan teks kami. Dalam djilid ketiga akan kami berikan alat penjelidikan jang lengkap: pembitjaraan bagian-bagian jang sukar, jang mungkin meragu-ragukan atau jang bagaimanapun harus diterangkan.*

*Djilid ketiga ini akan memuat djuga daftar kata-kata jang terdapat pada buku-buku batjaan ini dengan keterangan / terdjemahan dalam bahasa Indonesia. Kekurangan bahan pengadjaran bahasa Djawa kuno memaksa kami untuk segera menerbitkan djilid pertama setelah penjelidikan naskah-naskah selesai dan tjukup untuk mempertanggung-djawabkannja.*

*Untuk Ādiparwa kami pergunakan 10 naskah: 8 dari Leiden, 1 dari Singaradja dan 1 dari Oxford; untuk Udyogaparwa 8 naskah: 6 dari Leiden, 1 dari Djakarta, 1 dari Singaradja; untuk Mosalaparwa 9 naskah: 8 dari Leiden, 1 dari Singaradja; untuk Uttarakāṇḍa 6 naskah: 5 dari Leiden, 1 dari Singaradja. Teks-teks jang kami djumpai pada naskah-naskah lain jang terdapat oleh kami, akan dimuat pada djilid ketiga. Disitu akan disusulkan perubahan (pembetulan) teks jang kami anggap perlu setelah diadakan penjelidikan naskah-naskah itu.*
*Dalam djilid kedua akan kami kumpulkan kutipan-kutipan jang terutama mentjeritakan Korawa dan Pāṇḍawa sehingga semua merupakan keseluruhan jang tjeritanja berturut-turut.*

*Adapun djilid pertama ini memuat: dari Uttarakāṇḍa tjerita-tjerita pendahuluan Rāmâyana lebih-lebih jang mentjeritakan Daśamukha serta tjerita-tjerita pada achir Rāmâyana jaitu setelah Rāma mengalahkan Daśamukha; dari Udyogaparwa kami kutip bagian jang bernama Indrawijaya; dari Mosalaparwa kami sadjikan musnahnja suku Yadu; dari Ādiparwa beberapa tjerita jang tak ada hubungannja satu sama lain dan achirnja tjerita tentang pengorbanan ular radja Janamedjaya atau tjerita-tjerita sebelumnja jang dapat menerangkan orang-orang termuat pada pengorbanan itu: matinja Parikṣit; lahir dan kutuk terhadap naga-naga; tjeritera Uttangka jang mengusulkan pengorbanan naga untuk membalas dendam kepada naga Takṣaka; tjeritera Āstīka jang mentjegah agar naga-naga tak sama sekali musnah.*

*Kepada jang mengehendaki keterangan lebih landjut tentang naskah-naskah jang kami pakai atau teks-teks jang kami pilih, kami harapkan agar sabar, hingga kami dapat menjelesaikan djilid jang ketiga.*
*Untuk singkatan-singkatan jang kami pergunakan, kami beri keterangan sebagai berikut:*

| | | |
|---|---|---|
| ω | : | *terdapat demikian pada segala naskah* |
| ABC dst. | : | *tjiri naskah-naskah jang akan diterangkan pada djilid ketiga* |
| cfr. | : | *bandingkan* |
| corr. | : | *diubah, dibetulkan* |
| Skr. | : | *teks Sanskerta dari Māhabhārata atau Rāmâyana* |
| var. | : | *variant, teks lain* |

*Jogjakarta, Mei 1957.*

*PENJUSUN.*

# UTTARAKĀṆḌA

## I

## DAŚAMUKHACARITA.

## 1

## LAHIR WAIŚRAWAṆA. DITETAPKAN LOKAPĀLA OLEH BETARA BRAHMĀ.

Karĕngö pwa prawṛttinya mangkana de bhagawān Bharadwāja, tinarimākĕn tânak nira kanyā sĕḍĕng rahayu irikā sang Wiśrawa. Pira kunang lawas nirâkurĕn, mānak ta sira jalu-jalu paripūrṇa lituhayu sulakṣaṇa kinahanan ing wīrya. Tuminghal ta bhaṭāra Brahmā rikang puyut, ndan mogha parituṣṭa manah nira. Inastwakĕn ira ta ya n dhanâdhyakṣa pramāṇa makadṛwya mās maṇi sarwamūlyâtĕhĕr winehan sangaskārârthanāma, ling nira: 5

*Tasmāt* [1]) *wiśrawaso 'patyaṃ sādṛṣyād wiśrawaḥ iwa*
*tasmāt waiśrawaṇo nāma bhawiṣyatîha wiśrutaḥ*

„Ike puyutku kĕta ya, si Wiśrawa mara saṃjñā ning bapanya, towi samplah ta rūpanya lawan yayahnya, matang yan si Waiśrawaṇa ngaran ike puyutku." 10

Mangkana de bhaṭāra Brahmā madamĕl yathârthanāma. Sangśayâtuha ika sang Waiśrawaṇa,

*utahutir* [2]) *iwânalaḥ* 15

kady anggān ing kuṇḍa tiniban miñak mangkin ujwala dumilah pratāpanya, dharma kewala tikang kadamĕl de sang Waiśrawaṇa haneng patapan. Sewu saptasahasra lawas nira sāttwikâdamĕl tapa samādhi, hanan marutâhāra hanan nirāhāra kewala. Karĕnan ambĕk bhaṭāra Brahmā mulat ing satyabrata, ya ta hetu nirânurun ngkāne patapan sang Waiśrawaṇa saha lawan watĕk dewatā makādi sang hyang Indra, tĕkânāntwânambodhana, ling nira: 20

---

1) cfr. Skr. 2.7: yasmād viśravaso 'patyaṃ sādṛṣyād viśravā iti,
tasmād vaiśravaṇo nāma bhaviṣyaty eṣa viśrutaḥ.

2) cfr. Skr. 2.8: avardhatâhutihuto mahātejā yathânalaḥ

*Paritușțo*[1]) *'smi te watsa karmaṇā tena subrata*
*waraṃ*[2]) *wṛṇișța bhadran te warârhas twaṃ*[3]) *hi me mata*

,,Puyutku laki sang satyabrata, atyanta tușțangku de ning göng ning tapanta. T aminta kitânugraha ri kami sakahyunta, marapwan paripūrṇa sukhanta."

,,Sojar hyang mami, yan hana kāruṇya bhaṭāra ri pinakanghulun, kumwa juga pintan ra puyut bhaṭāra; kalokapālan mwang kadhanapālan ya tikang anugrahā rahadyan sanghulun."

,,Uḍū mangkana pwa kaharĕpta, astwakĕnangkwa tekā pinalakunta. Indra Yama Baruṇa kĕta ng lokapāla kapat kami. Aku ta gantyananta kapat ing lokapāla. Mwang nihan tang wimāna makangaran si Pușpaka, ya tiki wāhananta, yatanyan paḍā lawan dewatā. Ndah mantukâku puyut mareng Brahmaloka."

Ri lunghā bhaṭāra Brahmā mājar ta sang Waiśrawaṇa ri yayah nira, ling nira:

,,Sojar ni yayah ni nghulun, bhagamanta[4]) kṛtânugraha ri bhaṭāra Brahmā rānak maharși. Ndatan hana pakon ira sthāna ni nghulun, matang yan: ndînuddeśa maharși tinaḍah rānak ĕmpu, ndi tang deśa yogya unggwanangkwa anung pawitra tan kahanan ing prāṇī manghiḍĕp lara?"

,,Mapa lingtânaku? Anung deśa ramaṇīya karika kaharĕpta? Hana ring Langkāpura ngaranya, damĕl bhaṭāra Wiśwakarmā, mapakĕna unggwana ning rākșasa, sākșāt kendran mara pakatonanya, apan sarwakāñcana - waiḍūrya pinakatoraṇanya. Kinahanan ing rākșasasangghya pwekang Langkāpura mangko swantahan kwa linganta: taha pwânaku, tĕlas lunghā mara ring pātāla ikang rākșasa kabeh, apan atakut ri bhaṭāra Wișṇu. Byakta sukha nirāwaraṇa kita t hana ngkāna."

Tĕlas mālapkĕna sang Waiśrawaṇa lawan sira yayah, pratișțha ta sira ring Langkāpura pārśwa ning wukir mwang sakweh ning yakșa pinakawadwa nira. Lanā ẉaluy-waluy mara ta sira mareng sang bapa lawan sang ibu, līlā tar anghel sirâpan mahawan wimāna si Pușpaka, kāngkat pisan tĕkeng siddha-gandharwa tumūtakĕn sira.

---

1) cfr. Skr. 2.13: paritușțo 'smi te vatsa karmaṇânena subrata,
varaṃ varaya bhadraṃ te varârhas tvaṃ hi me matah.

2) ω: wara

3) ω: warāhas twi

4) ω: bhagawan ta

*Iti* [1]) *Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Waiśrawaṇotpatti tṛtīyas sargaḥ*

## 2

## LAHIR RAKSASA MĀLYAWĀN, SUMĀLI DAN MĀLI

Waluyana tang ujar ngūni, marṇanā ng Langkāpurī kakwehan ing rākṣasa. Prastāwa ning [2]) rākṣasa ngkāna ya tika ajarakĕna pūrwakanya. 5

*Prajāpatiḥ* [3]) *purasprṣṭa apaḥ salilasambhawaḥ*
*taḥ sanggopayane sattwān aśrjat padmasambhawaḥ*

Ngūni ring āsītkāla bhaṭāra Brahmā manṛṣṭi apya. Magaway ta sira bhāwa prāṇi, mapakĕna rumakṣā ikang apya śṛṣṭi nira. Ya tâlapā wĕlkang tan wruh i taḍahĕnya. Aminta yâdamĕl anung kayatnākĕnanya, nimittanya n hanā sangkana ning tinaḍahnya. Ndan kumwa ta sahur bhaṭāra Prajāpati: 10

*rakṣadhwam* [4]) *iti mānada*

„Mangrakṣa pakĕnānta." Mangkana ling sang hyang Prajāpati. Kapwâsahur tekang prāṇī sowang-sowang; 15

*rakṣāmeti* [5]) *ca tatrānye*

„Om mangrakṣa guṇā sanghulun," kumwa ling nikang waneḥ.

*yakṣāmeti copadara*

„Om hingsaka pakĕnā sanghulun," kumwa ling nikang waneh.

An mangkana wuwusnya, tinūtakĕn ta śabdanya de bhaṭāra Brahmā. Ikang manangguh rākṣasa, yenastwakĕn rākṣasa ngaranya. 20

---

1) cfr. Skr.: ityārṣe rāmâyaṇa uttarakāṇḍe vaiśravaṇotpattir nāma dvitīyaḥ sargaḥ

2) ω: ni

3) cfr. Skr. 3.9: prajāpatiḥ purā sṛṣṭvā prabhuḥ salilasambhavāḥ, gopāyan sarvasattvāṃs tān abhavat padmasambhavaḥ.

4) cfr. Skr. 3.11: rakṣadhvam iti mānadāḥ

5) cfr. Skr. 3.12: rākṣāmo menire kecit kṣaṇumeti tathâpare, kṣaṇumeti ca tair uktas tatas tān āha bhūtakṛt.
3.13 uktaṃ yais tu kṣanumeti te vai yakṣā bhavantu vaḥ, rakṣāmeti ca yair uktaṃ rākṣasās te bhavantu vaḥ.

Irikang rākṣasasamūha hana ta ya rwa sānak pinakapunggawanya, Heti mwang Praheti pasĕnggahanya. Ikang Praheti ya ta makāmbĕk kadharmiṣṭhan, sāttwika tan anggā mastrya; kunang ikang Heti ya ta prasiddhâkurĕn momah-umah, makastrī kapwanakan sang hyang 5 Kāla mangaran Bhayā. Mānak ta ya mangaran Widyutkeśa. Sangśayâtuha mangkin ta ya mahāwīrya. Sĕḍĕng yowana pwa tuwuh nikang Widyutkeśa, mangĕn-angĕn amantwa tikang yayah tĕkapnya. Hana tânak ning Sandhyā rākṣasīkanyā, ya ta pininta nikang Heti kurĕna ny anaknya. Winiwāha ta ya pakṣawadhana (?). [1]

10 Pira kunang lawasnyâkurĕn, amĕtĕng tikang Sandhyāduhitā. Bhawiṣya mijil tânaknya jalu-jalu. Ndatan sanggraha lwir nikang ibu rikânaknya de ning kĕdö ni jalunyânggöng sanggama, tininggalakĕnya tikang rare ngkāne pucak nikang wukir Mandara. Wiśāta ta ya macangkramakrīḍā lawan jalunya. Akrak anangis tikang rare tan hana 15 tumulung ya. Kāwit pwa bhatāreśwarâmĕng-amĕng līlā manunggangi wṛṣabha saha lawan bhaṭārī Umā, tinon ira tikang rākṣasaputra kāri kāsy-asih. Kāruṇya karikâmbĕk bhaṭāra mwang bhaṭārī Umā, wineh nira wawang atuha mwang wineh nirâkaḍatwana ring ākāśa, atĕhĕr wineh anugrahâjarāmaraṇa. Ekĕl ahirĕng awĕrut-wĕrutan rambut 20 nikang rare, atĕhĕr ta ngaranya Sukeśa. Mangkana ta bhaṭārī Umā: Ikang rākṣasī ngkāne kaḍatwan ikang Sukeśa ya tika wineh nira sādhyopalabdhagarbha: mĕne n pamĕtĕng, mĕne n pānak-anak, mĕne n ingun menĕ n paḍa lawan bapanya. Ya ta matang nyan paripūrṇa wīryapratāpa nikang Sukeśa, līlā saparanyâpan manglayang kaḍa-25 twanya.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Sukeśajanma* [2]) *caturthas sargaḥ*

Hana ta gandharwa mangaran Grāmaṇi, wīryamanta mahāprabhāwa. Ya ta tumon kātiśayan ikang Sukeśa, tinarimākĕnya ta 30 yânaknya kanyā sĕḍĕng ahayu [3]) makangaran Dewatī. Tan swang widagdhanyâniwi swamī. Saka ri lawasnyângayu tuṣṭi ning manah, mānak ta ya laki-laki tigang siki, tatan pahīngan paripūrṇanya ring kadadin. Pratyeka ni ngaranya: Mālyawān, Sumāli, Māli, nāhan nāmanya karĕngö ring triloka. Kapwa tikā mahāśakti, kadi sang 35 hyang Trinetra kahiḍĕpanya. Wruh pwa yan kṛtânugraha ri bhaṭāre-

---

1) atau CD: yāpan saṃwadana?
2) cfr. Skr.: sukeśa-varadānaṃ nāma tṛtīyaḥ sargaḥ
3) ω: hayu

śwara yayahnya, ya ta matang nyan gĕsĕngîkang trilokamaṇḍala. Tĕkwan mara bhaṭāra Brahmā manugraheriya: tan alaha de ning sarwaśatru, kumawaśākĕna ng pratispardhi, tumĕkāna pramāṇa ning sinangguh dīrghâyuṣa. Ya ta dumehnyâhangkāra mahyun marikṣīrṇākĕna ng dewatāloka. Tan wruh tikā sang watĕk hyang ri deya nira, tan hana winĕgil pinintan paritrāṇa. 5

Ikang rākṣasa tiga sānak atah mangkin uddhatâtigarwita. Ya ta mataṇg yan kon sang hyang Wiśwakarmâdamĕl weśma unggwananya ring Meruparwata ring Himawān ring Mandara. Sama lawan gṛha bhaṭāra ikang gṛha kinonakĕn gawayĕnya. Tan wihang sang Wiśwakarmā, sīghrâdamĕl weśmanya. Hana ta gunung ring Trikūṭa ngaranya, tīra ning dakṣiṇasāgara, aparĕk ri sang hyang Parwata. Ri pucaknya ngkā tikang nagarī inandĕlakĕn tĕkap sang Wiśwakarmā. Tigang puluh yojana pramāṇanya, sarwaratnakāñcana pinakopaṇyāsanya kabeh. Inaranan ira Langkāpurī. Ngkāna tândĕl ning rākṣasa tiga sānak; pratiṣṭhâpagĕh ta ya lawan wadwanya pariwāranya. 10 15

## 3

## PEPERANGAN DEWA DAN RAKSASA

.............. Kapwa mānak akweh tikang rākṣasa tiga sānak. Sangśaya prodbhūta tikang prabhāwanya tan pisan tan ping rwa ta yângruddha yajña sang hyang Indra, matya ring raṇa tikang prayojananya. 20

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*rākṣasasantānaḥ* [1]) *pañcamas sargaḥ*

Sangka ri durbala sang watĕk dewatā matang yan palayū mareng bhaṭāreśwara maminta śaraṇâśraya paritrāṇa, ling nira:

„Sājñā bhaṭāra, iki matang yan ḍatĕng anĕmbah sanghulun kabeh ri pādapangkaja Parameṣṭiguru: gati sanghulun awĕrĕg hārohara tĕkap nikang rākṣasa tiga sānak, apan atyanta śaktinya lawan kānggakāranya makanimitta gōng ny anugraha bhaṭāra Brahmeriya. Tinaṇḍasakĕnya ta sang hyang Indra sangkeng swarga, apan kumwa lingnya n pangahangkāra: 25 30

1) cfr. Skr.: rākṣasotpattir nāma caturthaḥ sargaḥ

*Ahaṃ*[1] *Wiṣṇur*[2] *ahaṃ Rudro Brahmâhaṃ dewarāḍ aham*
*Ahaṃ Yamo 'haṃ Baruṇaḥ Candro 'haṃ Rawir asmy aham*

„Aku Wiṣṇu, aku Rudra, aku Brahmā, aku Indra, aku Yama, aku Baruṇa, aku Candra, aku Āditya." Mangkana denya mangakusāra 5 wākcapala, bāhulyânahĕn twase sanghulun kabeh. Ya ta matang nyan māsiha bhaṭāra ri nghulun kabeh.

*Aśiwaṃ*[3] *rūpam āsthāya jahi daiwatakaṇṭakān*[4]

Haywa ta bhaṭāra makarūpa śiwa kālanta matyana ng rākṣasa tiga sānak. Harsuka sang watĕk hyang."

10 „Anaku kita hyang kabeh, tahânaku tak yogyâku mĕjahanekang Sukeśaputra. Kintu pi panulungkwe kita: nya ng mantropāya, apa tan yukti nispṛha umatyanana ng śatru, yan hana tangis ning amintâśraya. Nihan tang upāya yukti: sang hyang Wiṣṇu juga parananta, sira kĕnoh śaraṇâśrayantâpranga mĕjahana ng rākṣasa tiga sānak. 15 Niyatanya siddhaprayojananta ri hiḍĕp mami."

An mangkana pakon bhaṭāreśwara, lumampah ta sang watĕk dewatā mareng bhaṭāra Wiṣṇu, tĕkânĕmbah majarakĕn saprayojana nira. Mangkana ta de nira mājar-ajar kadi de nira mājar i bhaṭāreśwara. Ngkāna ta sang watĕk dewatā yan labdhaprayojana, sinanmata 20 sapinta-kāsih nira de bhaṭāra Wiṣṇu. Matang nyan agirang paḍa umusap caraṇareṇu, kapwa mantuk i sthāna nira sowang-sowang.

Angrĕngö tekang rākṣasa Mālyawān ri hārohara sang watĕk dewatā mameta śaraṇâśraya, matang yan pangucap ing arinya kālih Sumāli mwang Māli, lingnya:

25 „Antĕn i nghulun kita kālih, ikang dewatāsangghya rakwa mare bhatareśwara maminta śaraṇâśraya. Ndatan polih ta rakwa tangisnya ri sira, mara ta rakwa ya ri hyang Wiṣṇu. Inanusanmata ta rakwa ya de nikang Janârdana, inakunya ta rakwa kita pĕjaha de nikâwaknya, 30 apan huwus antaka ning Hiraṇyakaśipuḥ ling ny awaknya. Kumwa ta wuwuskw i kita: syapa tikânung mapaga śakti ning Wiṣṇu? Syapa sārâpranga lawan ikang ṛsi Keśawa?"

---

[1] cfr. Skr. 5.5: ahaṃ viṣṇur ahaṃ rudro brahmâhaṃ devarāḍ aham, yamo 'haṃ varuṇaś câhaṃ candro 'haṃ bhāskaro 'py aham.

[3] ω: wiṣṇu

[3] cfr. Skr. 5.7: aśivaṃ vapur āsthāya jahi daivatakaṇṭakān

[4] ω: kaṇḍakān

„Taha apa dumeh kita mangkana, kaka? Hañar-hañar kari kita ri kaśaktin sanghulun? Syapa wĕnanga antakanta ring raṇa? Ndya ng dewatā tan huwus kaparājayaha denta? Kunang apan tan padoṣa ikang Wiṣṇu tĕkapta. Ya ta ṃatang nyan salah ngwang ghātakerikā. Ikang dewatā kabeh makādi Indra ta pwa ya lurugĕnta, apan yâgawe doṣe kita." 5

Mangkana sahur nikang Māli Sumāli, hinaywan ta tĕkap ni kakanya Mālyawān. Kinonya tekang bala rākṣasa sĕnāha masangkĕpan angĕnākĕna pakĕkĕs ning wāhana mwang sañjatanya. Apa ta lwir ning sañjatanya mwang wāhananya: apūrwâdbhuta jugâpan tan hana mangkana ring lāgi. Mangkana tekang rākṣasa tiga sānak mangkin ahangkāra manahnya mangkat sangke Langkāpurī, hanânglayang ring ākāśa, hanânampak bhūmī wadwanya yathālīlā. Katon tang utpātâriṣṭalakṣaṇa tĕkapnya: meghânghudanakĕn rāh sahastakapālaromaprakāra [1]; mĕltuk wway ikang sāgara; enggung olah lambung ing parwata; angigĕl aśramânglincak ikang bhūta piśāca; asaliwĕran tikang wāyasasangghya. Ndatan wawa-rĕngö hati nikang rākṣasa tiga sānak, mangkin bhanggâwamāna marikṣirṇa swarga sakāmbah denya. 10 15

Karĕngö pwekang rākṣasa meh tĕkā ring kaḍatwan, madandan ta bhaṭāra Wiṣṇu, kumon ikang dewadūtângghoṣaṇākĕna angatagâsangkĕpana sañjata ri sang watĕk dewatā. Apa ta lwir ni wijil sang hyang Wiṣṇu ring raṇa, iniring de ning dewatāsangghya śūra watĕk yodha: 20

*Wṛto* [2] *'ñjana giriswasit warṣamānaiḥ payodharaiḥ* [3]

Kadi wukir sy Añjana pinariwṛta de ning meghânghĕmu hudan. Kapwa paḍa masö rākṣasa mwang dewatā, paḍânglĕpasakĕn salwir ning acintyâstra. Kapwa silih tūb silih tĕtĕh [4] tikang prang wĕkasan, apan kapwa mahāśakti mahāśūra mahāwīra. Prayatna ta bhaṭāra Wiṣṇu, tinyup nira tang śangkha si Pāñcajanya. Ya tika gumuruh gumĕntĕr śabdanya katatakut, dumadyakĕn trāsa ri manah nikang rākṣasasangghya, kadi ta hariṇângrĕngö śabda ning singha. Apayapan tibā gajahnya kudanya rathanya nguniweh padātinya, karĕrĕng mogha wismṛti de ni dhwani ning śangkha si Pāñcajanya, matang yan tan hana walĕs ngaranya. Hinosakĕn linĕpasan sarwâyudha tĕkap 25 30

---

1) ω: hastikapālaromaprakāra
2) cfr. Skr. 6.2: wṛtto 'ñjano girir iva varṣamānaiḥ payodharaiḥ
3) ABDE: payodhare; C: payodhararaḥ
4) CD: titih

bhaṭāra Wiṣṇu. Tĕkwan mara rūpa nira n panunggangi punuk nikang Garuḍa mawĕḍihan pītângśuka, kadi meghâkilat umunggw i pārśwa ning giri kāñcana kahiḍĕpanya. Harṣâgirang ta sang watĕk dewatā mwang gandharwâpsarogaṇa tumon kamāhātmyan bhaṭāra Puru-
5 ṣottama.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*rākṣasayodhanaṃ* 1) *ṣaṣṭas sargaḥ* 2)

Tatan wuwusĕn kweh nikang rākṣasa pĕjah. Atumpang atumpuk wangkaynya kadi wukir pracaṇḍânarawata hilī nikang rāh tulya
10 sāgara; tĕkwan mara ng sañjata lumĕpas sangke tangan bhaṭāra Wiṣṇu,

*sūryād* 3) *iwa karā ghorā*

kadi teja mijil sangkeng sūryawimba,

*wāryoghāḥ sāgarād iwa*

kadi pamahmah ning wway mijil sakeng tasik,

15 *jaladhara iwâcalāt*

kadi hilī nikang hudan sakeng wukir. Tatan hanânolih sakweh nikang rākṣasabala, atry alayū mungsī pradeśa nikang Langkāpurī. Anghing ikang Sumāli dhīra dhārakâpulih angḍĕpângḍapur amanahakĕn śara-sampāta. Mangkana tang Māli an ton kakanya mangsö, parĕng ang-
20 lĕpasakĕn rodrasāyaka. Ndatan pamikāre tĕke pratyangga bhaṭāra Wiṣṇu,

*koñjaṃ* 4) *pattrarathā iwa*

kadi manuk tumrap ing pucak ning gunung Koñja. Malĕs ta bha-ṭārânyuh ta pamanah-panah 5) ikang Māli. Yekā n śatajharjharita
25 kawangsul ya ri sangkanya muwah. Lumumpat ikang Māli muwah malayū, sārathinya lawan kudanya jugângrĕpângḍingkul mati tan

---

1) cfr. Skr.: rākṣasaniryāṇaṃ nāma pañcamaḥ sargaḥ
2) ABE: ṣaṣṭis sargaḥ; C: ṣaṣṭyas sargaḥ
3) cfr. Skr. 6.17: sūryād iva karā ghorā vāryoghāḥ sāgarād iva, parvatād iva nāgendrā dhāraughā iva câmbudāt.
4) cfr. Skr. 6.31: krauñcaṃ patrarathā iva
5) D: mamanah panah.

pasāra. Mangsö muwah tikang Māli masañjata gadā. Kadi liman sy Andhaka ri bhatāreśwara gatinya n angsö bhaṭāra Wiṣṇu. Apa ta lwir ni gadānya n tampuh i ḍaḍa bhaṭāra Wiṣṇu? Kahala tar wĕnang mulat sira tĕkapnya. Yekā n humung gumuruh śabda nikang rākṣasa-bala, harṣâgirang ya tumon prabhāwa nikang rākṣasa Māli. Prayatna ta bhaṭāra Janârdana, cakra Sudarśana rinĕgĕp nira. Salĕpasnya (?) [1] sangkeng muṣṭi nira, 5

*Māliśirṣam apātayat*

tumuluy ta ya tumibākĕn tĕṇḍas nikang rākṣasa Māli, kadi Rahu sĕḍĕng rodra katonanya. 10

Sakaton ikang Māli pĕjah trāsa dīna tâmbĕk nikang Sumāli mwang Mālyawān, akira-kira mantuka mangke mare Langkāpurī. Irikā n pangrarah angrurah ikang Garuḍa rikang rākṣasa humabĕtakĕn hĕlainya. Dhwas parikṣīrṇa tikang rākṣasabala,

*bāyūtpātasya* [2] *meghāḥ* 15

kadi megha tinūb ning bāyu pracaṇḍa kahiḍĕpanya. Wiśīrṇânarawata wangkenya tibā ring sāgara, aneka lwirnya tan papramāṇa.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*rākṣasabhangga* [3] *saptamas sargaḥ*

Wahu mābab-abab bhaṭāra Wiṣṇu ri walakang nikang Garuḍa, ḍatĕng ta Mālyawān sāhasomangsö mapulih, abāng matanya, kusut awĕrut-wĕrutan rambutnya, sawet ning krodha wākcapala: 20

„Ayay Puruṣottama, bāhulya ta ko [4] sinangguh wruheng dharmaprawṛtti, apat iku mahyun matyanekang rākṣasa sĕḍĕng malayū, ya ta sinangguh nīcakaśmala ngaranya, tan pinakadharma sang śūrajana. Kunang apan mahyun apranga juga lingmu. Nda(h) haywa ko sangśaya, iking Mālyawān pamanggihanamwa kaśaktin mwang prabhāwa." 25

Mangkana ling nikang Mālyawān, atĕhĕr anglĕpasakĕn lipung makasādhana krūranya. Apa ta lwir nikā n tampuh ri ḍaḍa bhaṭāra Wiṣṇu: kadi sĕlat ning kilat ri meghâhirĕng katonanya. Prayatna 30

---

1) ABC: sahahalĕpnya; D: sakahalĕpnya; E: sahalĕpnya
2) cfr. Skr. 6.49: vāyupraṇunnā iva kālameghāḥ
3) cfr. Skr.: rākṣasabhanggo nāma ṣaṣṭaḥ sargaḥ
4) ABDE: kamu: C: riko

bhaṭāra Harikeśawa ḍinawut nirekang konta sake ḍaḍa nira, tumuluy dumukakĕn ya rikang Mālyawān, manggalunggang tanĕmnya ri ḍaḍa nikang rākṣasapati. Ndatan katrĕsan lumumpat ta yângabĕtakĕn lohaḍaṇḍa; bāhu sang hyang Wiṣṇu binubaknya. Kunang tâpan
5 lāghawa sira tumulak atanggul ing sargacāpa. Ikang Garuḍa juga rumĕpĕs sawiwinya katampuhan. Krodha tekang Wainateya, lahuyangnya ri tĕngĕn pangabĕtnya ring rākṣasapati.

*Wyapohya* [1]) *balawān bāyu śuṣkaparṇacayaṃ yathā*

Tatan pasāra tikang rākṣasâdhipa, kadi gati ning sirarâking tinūb
10 ring pracaṇḍânila kahiḍĕpanya. Katon pwekang Mālyawān kabwang katubabing (?), tatan hana manah nikang Sumāli muwah apuliha, kewalâlayū juga mulih mare Langkāpurī, humötakĕn śarīra nikā ring rasātala. Nora tekang rākṣasa ring martyaloka wĕkasan. Kumwa ta sangkṣepa nikang wuwus:

15 *Na* [2]) *cânyo rakṣasāṃ hantā sureṣw api* [3]) *purañjaya*
*ṛte Nārāyaṇād devāt śangkha-cakra-gadā-gharāt* [4])

Tan hana dewatā wĕnang matyana ng rākṣasakula yan lena sake bhaṭāra Nārāyaṇadewa. Anghing sira jugântaka ning sarwâsura.

## 4

## DAŚAMUKHA DAN SAUDARANJA

*Sumāli memperkawinkan anaknja si Kaikasī kepada begawan Wiśrawa karena menginginkan tjutju jang setara dengan Waiśrawaṇa.*

Pira ta lawasnyâkurĕn lawan sang muniwara, mānak ta ya rākṣasa
20 dāruṇarūpa, nīla warṇanya mabāng matanya tīkṣṇālaṇḍĕp sihungnya, salwir ning katatakut kapwa pinakāwaknya, apan atĕṇḍas sapuluh matangan rwang puluh. Tinĕhĕr ta ngaranya Daśaśīrṣa Daśagrīwa yathârthanāma sanirukti. Tĕkwan ta ya n padulur ariṣṭa n wijil sakeng

---

[1]) cfr. Skr. 7.17: uvāha balavān variḥ śuṣkaparṇacayaṃ yathā
[2]) cfr. Skr. 7.25: na cânyo rakṣasāṃ hantā sureṣv api puraṃjaya,
ṛte nārāyaṇād devāc changkhacakragadāgharāt
[3]) ω: ari
[4]) ABE: gadācara; C: gadācarāt; D: sadadharāt

garbhawāsa: moghânghudanakěn rāh ikang megha; akucěm teja sang hyang Āditya; asaliwěran tibā ning handaru; angigěl ikang bhūta piśāca; salwir ning aśubhanimitta pinakasahakārīnya.

Ri huwus nikā mānak ikang Kaikasī jalu-jalu dāruṇarūpa, agöng awugah apañjang tan hanopamanya ring pramāṇa. Kumbhâkāra pwa talinganya, kady ākāra ning kumbha, tiněla ta ngaranya Kumbhakarṇa. 5

Muwah mānak ikang Sumāliputrī rākṣasī tan pahīngan krūra ning rūpanya. Śūrpa pwa ngaran ing susug, mangkana ta lwir ning kukunya; tiněhěr ta ngaranya si Śūrpaṇakhā. Kunang wěkas nikang Kaikasī mānak lituhayu sulakṣaṇa brahmawangśâkṛti matěguh ing dharma. Bhīṣaṇa pwa ngaran ing katatakut, wigatah ya tikā tan haneriya, nāhan ta matang nyan Wibhīṣaṇa pangaran sang yayah riya. 10

Kumwa tekā pracāranya sowang-sowang: Ikang Daśagrīwâgělěm gumawayakěn bhaya roga ning rāt. Ikang Kumbhakarṇa hārohara, wiku siněkěpnya tinaḍahnya. Tuhun ikang Wibhīṣaṇâtah tan wiparītakārya, apan tan tūt i saleěkas ning kaka kālih, kewalyâhyun ing bratasatya śāstra kajitendriyan juga ya. 15

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Rāwaṇotpatti* [1]) *nawamas sargaḥ* 20

Paripūrṇâpagěh tuwuh nikang Daśaśīrṣa sama sānak. Maněhěr ta sang Waiśrawaṇâpratijñā tar pananggaha sānak rakwa, ya tan tiru saprawṛtti nirâsing śakty atapa manghanākěn samādhi. Ya ta matang nyan lampah ikang Daśagrīwâmet patapan. Hana ta wiku ing Gokarṇa ngaranya. Ya ta tiněṇḍasnya lawan wwang sānaknya kālih Kumbhakarṇa mwang Wibhīṣaṇa. Kapwa yâhurhuran brata, tībra mahâtiśaya denyâgawe tapa brata. Ikang Kumbhakarṇa jalâhāra anicip hīs ning bun sari-sari; sapuluh iwu tahun ta pwa lawasnya n dhairyasamādhi. Mangkana tikang Wibhīṣaṇa tan anggā kociwa yāwat japârcana winuwus. Kunang ikang Daśânana sewu tahun lawas nikā nirāhāra kewala. Kunang bhedanya makakāla (?) [2]) těṇḍasnya kramanya: Yan těkā sewu tahun binwangnya těṇḍasnya pinūjākěnya ri sang hyang kuṇḍâgni, sewu tahun satěṇḍas satěṇḍas. I kasapuluh ikang daśawarṣasahasra, sanyāsa ta ya tumugěla těṇḍasnya ikang kasapuluhnya, irikā n panurun bhaṭāra Brahmā saha lawan watěk dewatā. 25 30 35

---

[1]) cfr. Skr.: rāvaṇâdijanma nāmâṣṭamaḥ sargaḥ
[2]) C: makakāla; AB: makakālakar; D: mahkakalakar; E: maśakalakang

*Watsa*[1]) *watsa daśagrīwa prīto 'smi tawâcāryayā*
*śīghraṃ waraya dharmañca waro yas yabhikāngkṣitaḥ*

„Puyutku laki sang Daśagrīwa, atyanta sukha ny ambĕku de niku tapanta. Paminta tosĕn anugraha ikang prasiddha sakahyunta,
5 yayā tak matĕngĕta kami. Pahuwusan tomirsakiti śarīranta."

„Sājñā bhaṭāra, huningan[2]) sĕmbah ra puyut hyang mami. Kumwa jugeka pininta ning pinakanghulun: tan matya de ning nāga Garuḍa daitya dānawa rākṣasa, astam dewatā gandharwâpsaragaṇa, atĕhĕr kumawaśākĕna ng trilokamaṇḍala.

10 *tṛṇībhūtā*[3]) *hi me sarwe prāṇino mānuṣâdayaḥ*

Hiḍĕp ning pinakanghulun ḍukut ahumpang sakweh nikang prāṇī mānuṣâdi kinawaśākĕn ra puyut hyang mami."

„Ḍūh mangkā kapwa puyut kaharĕpta. Tan sangśayā kiterikā. Wehĕnkwa kite saprayojananta; lawan imbuha ny anugrahangkw i
15 kita: ikang tĕṇḍasta ikang pinūjākĕnta ri sang hyang kuṇḍâgni ya tikā sampūrṇā muwah maluya ri kita. Mwang wĕnanga ta kita sakāmakāma ring rūpa, wruha masanga māyābañcana. Astu tan wyabhicāra wuwusku. Mangkana ta puyut mami sang Wibhīṣaṇa: t aminta ta kitânugraha, sakaharĕpta wehanangkw i kita. Kākarṣaṇâku de ning
20 bratanta."

„Sājñā bhaṭāra, kumwa juga siha rahadyan sanghulun:

*wṛtah*[4]) *sarwagunair nityaṃ candramaḥ raśmibhir yathā*

Kadi rūpa sang hyang wulan pinariwṛta ning teja, mangkana ta pinakanghulun kinahanan ing sarwaguṇa. Lawan ta weh pintan ra
25 puyut hyang mami:

*Yayar*[5]) *jāyeta me buddhiḥ teṣu teṣw āśrameṣw iha*
*sā sā bhawatu dharmiṣṭhā tan tan dharmañ capalayaḥ*

---

1) cfr. Skr. 9.10: vatsa vatsa daśagrīva prīto 'smîti abhāṣata, sīghraṃ waraya dharmajña varo yas te 'bhikāṅkṣitaḥ
2) CD: tanga-tangan.
3) cfr. Skr. 9.15: tṛṇabhūtā hi te sarve prāṇino mānuṣâdayaḥ
4) cfr. Skr. 9.23: vṛtaḥ sarvair guṇair nityaṃ candramā raśmibhir yathā
5) cfr. Skr. 9.25: yathā jāyeta me buddhis teṣu teṣv āśrameṣv iha, sā sā bhavatu dharmiṣṭhā tan (? taṃ) nā (? taṃ) dharmaṃ bhajeta vā.

Yan hana ta pwa buddhi ni nghulun mahyun adamĕla tapa, asing salwira nikang kārya tan wurunga ta ya saprayojana ni nghulun. Ikā ta buddhi ning pinakanghulun mangkana, ya tikā prihĕn rakṣan tĕkap hyang mami."

„Aum puyutku sang Wibhīṣaṇa, tan sangśayā kiterikang sapinalakunta. Lawan tambĕha nikang warânugraha ri kita: atĕhĕr apagĕha ta kiteng buddhi mahyun ing sarwadharma, tan kasĕlatana citta ning rākṣasawangśa, manah ning dewatā juga pawehangkwe kita." 5

Mangkana ling bhaṭāra Pitāmaha n panganumoda. Sanyāsa tâmbĕk nirâmalakwa pintan anugraha ri sang Kumbhakarṇa, kadi de nirânganumata ring Daśagrīwa Wibhīṣaṇa. Manĕmbah tekang dewatā kabeh, kapwa moni manuk lingnya: 10

„Sojar hyang mami, haywekang Kumbhakarṇa wineh anugraha tĕkap bhaṭāra. Tan katon karika ng lokakṣaya tĕkap hyang mami? Arah tan pāntara tinaḍahnya tikanang sĕkul agaścatra (?)[1] ri ngkāna ring Nandanawana, sapta siki lwang nikang apsarī tĕkapnya, wadwa sang hyang Indra sapuluh, tan ucapĕn tang mānuṣa ṛṣi siddha; dhwaṣṭa pariksīrṇa marika tĕkapnya. Kunang yukti pawehânugraha rikang Kumbhakarṇa śāpa makasajñā ng anugraha juga, yatanyan susthirâmbĕk nikeng sarwaloka." 15 20

Sĕḍĕng mangkana ujar sang watĕk dewatā, manĕmbah ta bhaṭārī Saraswatī ri bhaṭāra Brahmā, atĕhĕr mojar ling nira:

*iyam* [2] *asmy āgatā dewa kiṃ kāryaṃ karawāṇy* [3] *aham*

„Sājñā bhaṭāra, wwaya pinakanghulun si Saraswatī ḍatĕng i samīpa rahaḍyan sanghulun. Apa ta pakona bhaṭāra ri pinakanghulun?" 25

„Mangkana deyanta, kamung Saraswatī: t angadhiṣṭhāna kite tutuk nikang Kumbhakarṇa, t āweśa ta liḍahnya, matang nyan dudū ujarnya lawan ambĕknya, maran sukha sang watĕk dewatā kabeh".

Sūkṣma ta bhaṭārī Saraswatī ri huwus nirenujaran ri sakṣaṇa. Mojar ta bhaṭāra Pitāmaha rikang Kumbhakarṇa, ling nira: 30

„Puyutku Kumbhakarṇa, pamintânugraha kita laki, ucapakĕn sakahyunta, marapwan paḍa kita mwang wwang sānakta."

---

[1] ACD: tinaḍah; BE: tinaḍahnya. AB: tikanang; C: nikung; D: niku; E: tina. ABCE: skul; D: stul. ABDE: agaścatra; C: agaścantra.

[2] cfr. Skr. 9.35: iyam asmy āgatā deva kiṃ kāryaṃ karavāṇy aham

[3] ABCE: karawamy; D: karahamy

Mangkanâtah wuwus bhaṭāra Prajāpati. Amogha tikang Kumbhakarṇa malaku cirakālasupta, aturwa sewu tahun lawasnya tan panglilir. Winehakĕn ta wuwusnya tĕkap bhaṭāra Jagatnātha. Harṣâgirang ta sang watĕk dewatā. Bhaṭārī Saraswatī muwah umūr sake tutuk nikang Kumbhakarṇa, adulur mwang sang watĕk dewatā miringakĕn lampah bhaṭāra Pitāmaha. Kāri tikang Kumbhakarṇa āśābhūta, mangĕn-angĕn i salah denya malakw anugraha. Manade ta ya wĕkasan lumakwakĕn ikang cirakālanidrā anugraha.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*warapradānan* [1] *daśamas sargaḥ*

## 5

## DAŚAMUKHA BERPERANG MELAWAN WAIŚRAWAṆA

*Langka dituntut kembali oleh Daśamukha dari kakaknja Wiśrawaṇa. Ia diberi nasehat oleh ajahnja begawan Wiśrawa seperti berikut:*

„.................... Sangkṣepa ni wuwuskw anaku: enaka juga kita n lunghā sakerikang Langkāpurī, umunggwerikang wukir Kailāsa. Ngkāna ta kita n mangdamĕla ng rājya pawitra ramaṇīya, phalanya makweh. Hana mara lwah pawitra inaranan ring Mandākinī, tamolah mara ng dewatāgandharwâpsaragaṇa, akweh panglīlan rahayu. Iriku (?) [2] yat anghera, yayā tan pāntara ni tukarta lawan rākṣasa."

Mangkana ling bhagawān Wiśrawa, amisinggih bhagawān Waiśrawaṇa ri tangguh nira sang yayah. Lumampah ta sira mara ring Kailāsagiri sapaniṣkāra tĕke balakośawāhana nira. Winarah pwekang Daśânana ri lunghā sang Waiśrawaṇa, mangkat ta ya mara ri Langkāpurī tĕke wwang sānaknya saha balakośawāhana kabeh. Inabhiṣeka tang Daśâsya ngkāna, gumanti ri Langkāpurī, matang nyan Langkeśwara pasĕnggahanya.

..........................................................................................

Kalunghā-lunghā tekang kāla, tĕkā ta pangawaśa nikang nidrânugraha bhaṭāra Brahmā rikang Kumbhakarṇa, matang nyan ojar i sang kakâminta unggwananya n paturū. Kinon tikang watĕk rākṣasa magawaya weśmâlaya. Sampun ta sampūrṇâpan kinabehan, kadi

[1] cfr. Skr.: rāvaṇâdivarapradānaṃ nāma navamaḥ sargaḥ.
[2] ABCE: iku; D: ika

Kailāsa katonanya, sātus yojana lwānya, limang atus yojana dawānya, salwir ning kāñcana-sphaṭika pinakabhūṣaṇanya. Irikā ta ya hiraṇya-weśma mangkana lwirnya. Ngkāna ta ya n paturū ikang rākṣasa Kumbhakarṇa. Pira ta lawasnya n kĕjĕp tan panglilir: ākāra sewu tahun anggānya yan akĕḍika, pisaningū ya wruhe prawṛtti nikang Daśânana. Apayapan mangkin pracaṇḍângharohara trilokamaṇḍala. Kadi liman madyus ing talaga, kadi bāyubajra tĕkeng kayu rangrö, mangkana lwir nikang Daśânana n kawaśākĕn ikang jagat, dhwaṣṭa parawaśa śīrṇa ya.

## 6

## DAŚAMUKHA BERDJUMPA NANDI DAN ŚIWA

*Di gunung Kailāśa pula begawan Waiśrawaṇa diserang oleh Daśamukha hingga dialahkan.*

Mangkana tekang Daśamukha, enak manahnya huwus sumorakĕn sang kaka ring raṇa. Lunghā ta ya mĕgil ri Śarawaṇâcala. Saḍatĕngnya ngkāna, tinonya tang wimāna si Puṣpaka, inalapnya ta ya pinaka-cihna lakṣaṇeng jaya, bheda sangkeng wastu sarwamūlya sahana-hane paryanta nikang wukir Kailāsa. Muwah manek ta yeng pārśwa-śikhara, kapanggih ta wadwa bhaṭāra denya mangaran Nandîśwara. Yatnânapa ta sang mapintu ring bhaṭāra:

*Niwartaswa* [1] *Daśagrīwa śaile krīḍati Śangkaraḥ*
*prāṇīnām ewa* [2] *sarweṣām agamyaḥ parwataḥ kila*

„Ai sang Daśâsya, waluy kamu, haywa manek i pucak nikeng wukir. Sĕḍĕng makrīḍā bhaṭāra Śangkara mangke. Tan dadi sira pinaran ing sarwajanma tattwa nikeng giriśṛngga. Pingsor ta kamu muwah, sugyan matya kita."

Wahu mangkanojar sang Nandîśwara, tumurun ta sang Daśâsya sangkeng wimāna, atĕhĕr krodhâtakwan lingnya: „Syapa Śang-kara?". Kumwa lingnya. Tuminghal pwa ye mukha sang Nandîśwara, tinonya ta sira mahulu wānara. Mangkin ta yâwalepângguyu-guyu. Agĕlĕng ta sang kinasampayan pinarihāsa, matang nyan panglĕpasakĕn śāpaśabda, lingnya:

---

[1] cfr. Skr. 15.8,9: nivartasva daśagrīva śaile krīḍati śaṃkaraḥ; sarveṣām eva bhūtānām agamyaḥ parvataḥ kṛtaḥ.

[2] ABE: ena; CD: eṣa

*Yasmāt*[1]) *wānaramūrtiṃ māṃ dṛṣṭwā rākṣasa durmate*
*mokṣitam awajānise awahāsañ ca muñcasi*

„Taha sang Daśagrīwa, tinonyu mahulu wānarâku harah, matang nyan asampay mangguyu-guyu kamu de ning kamūrkhanyu. Matang 5 nyan kadi rūpangku atikang bhāwajanma matyana kulagotranyu hĕlĕm. Astu wānara kadi śaktingku śumīrṇākĕna ng Langkāpurī jĕmah. Kintu mangke yak patyana kamu, taha apan tan mangkana ling ni purākṛtanyu."

Ndatan panghiḍĕp ikang Daśâsya wākśāpa, mangkin krodha 10 juga ya. Ya ta matang nyan rohakĕn tanganya kālih siki bungkah nikang Kailāsagiri. Ya ta matang nyan cañcalitolah ta ya kenggut minggut kasangga de nikang rākṣasapati. Mingis ta bhaṭāra mulat sake ruhur agra. Pādânggusṭa nire kiwan ya ta mīḍana pucak ikang wukir wĕkasan, mārganyâpagĕh mari kolāhala. Kapipitan pĕñĕt 15 tangan ikang Daśânana kālih. Kapūhan ta citta nikang rākṣasabala, tumon kaśūrâhangkāran ikang Daśânana. Akrak tekang rākṣasapati de ning galaknya n kapīḍanâmrat bujadwayanya. Kapĕlĕngĕn tekang trailokya de ning panghriknya pratiśabda.

Kāruṇya tâmbĕk bhaṭāra wĕkasan, wineh nira ta ya wĕnango- 20 munusa tanganya nirwikāra, atĕhĕr sinangketa nireng ujar kumwa:

„Ai putungku Daśagrīwa, sukhâku de ni kaśūranmu mwang kadhīranmu, kapūhan aku de ning panghrikmu tĕkeng trailokya-maṇḍala. Nora mānuṣa mangkā prabhāwanya ring lāgi.

*Yasmāt*[2]) *lokastrayas twete rawate bhayam āgataḥ*
25 *tasmāt twa rāwaṇo nāma nāma tena bhawiṣyati*

Rāwa wih ngaran ing śabda ghora ghūrṇita hinrikakĕnmu. Ya ta hetu nikang trailokya trāsa giri-girin.

*Yasmāt Rāwaṇo nāma*

Matang nyan si Rāwaṇa ngaranamwa kasĕngguha de nikang rāt. 30 Laku ta saparanamwa, apan ko sampun kṛtânugraha dengku."

Mangkana ling bhaṭāra, mangkat tekang Rāwaṇa ri huwusnyâ-nĕmbah mangabhiwāda. Muwah ya manek ring wimāna si Puṣpaka; midĕr ta ya ring pṛthiwīmaṇḍala, angruru kṣatriyângrarah bhūpati.

---

[1]) cfr. Skr. 15.14: yasmād vānararūpaṃ māṃ tvam avajñāya durmate, aśanīpātasaṃkāśam aṭṭahāsaṃ pramuktavān.

[2]) cfr. Skr. 15.29: yasmāl lokatrayaṃ caiva rāvitaṃ bhayam āgatam, tasmāt tvaṃ rāvaṇo nāma nāmnā rājan bhaviṣyasi.

## 7

## ARJUNA SAHASRABĀHU

Ri huwusnya n alah sang ratu Haraṇya [1]) de nikang Rāwaṇa, hana ta ing Māhiṣmatī [2]) ngaranya, nagarâtyanta ring paripūrṇa. Sang Suwaretaḥ [3]) ngaran sang prabhu ngūni pūrwawangśa sang Sahasrabāhu. Ya ta tinĕṇḍas nikang Rāwaṇa. Kapanggih ta sang Arjuna Sahasrabāhu tĕkapnya, līlâmĕng-amĕng rikang lwah Narmadā mwang strī saha paricārika. Satinghal nikang Rāwaṇa tumurun ta ya sangkeng wimāna si Puṣpaka tumamerikang lwah Narmadā iniring ing sarākṣasakula. Ndatan cala wway nikang lwah Narmadā. Matakwan tikang rākṣasapati rikang Mārīca Śuka Sāraṇa, lingnya:

„Taha hambanta kita kabeh pinakaswabhāwa nikang rāt ring lāgi kĕṭa ya, atwang ararĕm juga jātinya. Ikang āditya tuwi kadi teja ning wulan marika n ṭĕke śarīrangku. Mangkana tekang prabañcana dumadak mandâtīs mara sirir nikā. Kathamapi iking lwah Narmadā tan wighani lwirnya n turun kite wwaynya. Matangnyan kita kabeh t apuḍay-puḍay t adyus tasĕn samenaka. Aku līlâmĕng-amĕnge nūsâmeta sĕkar."

Tumurun ta sakweh nikang rākṣasabala, kapwâwijah - wijah angalap sĕkar pinakapawwatnyerikang Rāwaṇa. Masnānânggĕlar sĕkar ta ye madhya nikang nūsa. Apayapan hana wi kāñcanalinggapratimā inilwakĕn saparan ikang Rāwaṇa, ya ta matang nyan tan kalupan madewârcana. Pinratiṣṭhanya tekang lingga kāñcana ri tĕngah ning nūṣa, anamburatakĕn kĕmbang urâtĕhĕr angastuti lumrākĕn tanganyâgawe mudrābandhana.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*puṣpopahāra saptadaśamas sargaḥ*

Ndan ikā sang Arjuna Sahasrabāhu sĕḍĕng asiwo mwang mahiṣī nira, adyus asibu ngkā rikang lwah i sor. Apa kunang jāti līlā ning ambĕk, ahyun tumona kaśaktin ikang bāhusahasra tikā sang prabhu, matang nyar tambakakĕn ya ri hilī ning wway. Apa ta lwirnya n kapĕngpĕng, sumŏk minḍuhur muwah lwir pasang amahmah

---

[1]) Skr: Anaraṇya
[2]) ABCE (disini dan selandjutnja): Māhiṣpatī; D: Māhiṣmatī
[3]) cfr. Skr. 19,7: tulya āsīn nṛpas tatra pratāpād Vasuretasaḥ

mangruntuhakĕn tĕmbing, prasāritâputĕran awalikan iwaknya. Tikang satumuwuh ngkāne pinggirnya kawahan tĕkeng (?) [1] puṣpopahāra nikang Rāwaṇa, kabĕbĕkan wway ikang lingga kāñcana.

Ndatan wulat i sor ikang Rāwaṇa, iwĕng katanggama de ning wah wahu tĕkā. Wĕkasan akupik ta yâsyang irikang Śuka Sāraṇa, akon ameta kāraṇa nikang wway an prasārita. Hārohara tikang wadwa kālih amrih amet sangkan ikang wah anarambahi. Tĕngah yojanâkāranya n turun mingsor, anon ta ya wwang madyus i tĕngah nikang nadī makrīḍā lawan strī paricārikanya, tan pahīngan halĕpnya lawan sābhinayanya [2], tumambakakĕn bāhunya ri hilī nikang wway. Kāścaryan tekang Śuka Sāraṇa, matangnyan palayū muwah mare kahanan ikang Rāwaṇa, majarakĕn an hana kāraṇa nikang wway an sök sumarambah. Matang nyan ĕntas ikang Rāwaṇa sawismaya, ahyun apranga lawan ikang mawantĕn linggârcana. Lālana tan masowe ḍatĕng ta ye kahanan sang Sahasrabāhu, sakrodha marĕk mojar irikang wadwa miring ri sang sĕḍĕng adyus, lingnya:

„Ai kong wadwa mantrī sakwehmu, laku pājar irikā tuhanmu sy Arjuna Sahasrabāhu: śrī rākṣasapati ahyun apranga lawan kita. Kumwa ta lingamu, inggal-inggal ta haywa sowe."

„Ḍū mangkā kapwa kahyunta sang Rāwaṇa? Bhāgya ta yan mangkana, yan aharĕp kitâpranga lawan tuhan i nghulun. Ndan hiḍĕp i nghulun, tan yogya kitâpranga lawan sira mangke, apan sĕḍĕng makrīḍā masibu mwang strī nira mwang paricārika. Hĕlĕm sakatambe jugenaka, marapwan paḍa katula de ning aprang. Yapwan kita kewalyâgyâpranga, sanghulun kabeh tikā matya tĕkapta rumuhun. Bhawiṣyati kitâpranga lawan sira mĕne."

Asĕnghit ikang Rāwaṇângrĕngö śabda mangkana, matang nyan kon ing wadwanya manghala-halā manikĕpa matyana. Ya ta matang nyan parĕng anahut amangan daging anginum rāh tan pāntara, ghūrṇita śabdanya n pāruh-aruhan. Malayū tekang Arjunabala saśeṣa ning mati, mājar i sang tuhanya n durbala de ning Rāwaṇabala. Ndatan katanggama ng citta sang Arjuna, yathālīlā mĕntas atĕhĕr adandan wĕḍihan. Kunang saka ri prodbhūta ni tĕkap nikang rākṣasabalânglĕpasakĕn sañjata, tumuwuh tang krodha ri hati nira, gadā sinambut nira capala r tibākĕn i samūha ning rākṣasabala. Pinapag ta sira tĕkap nikang Prahasta, ghoramusala pinakasañjatanya, pracaṇḍângarab-arab dilah ny apuynya. Ndatan hana sariknya mātra,

---

[1] ω: tikang

[2] abhinandanya? cfr. Skr. 20.25: sarvakāntâbhinanditam

apan tinuluy rinĕmuk tĕkap sang Arjuna. Kapūhan [1]) tikang Prahasta; ya ta matang nyan palayū śakweh nikang rākṣasabala makādi Śuka Sāraṇa Mahodara Dhūmrâkṣa, giri-girin tumon i śakti sang Arjuna Sahasrabāhu. Mangsö tang Rāwaṇa tumon balanya durbala, sasĕnāha ta ya sañjata. 5

*Sahasrabāhos [2]) tat yuddhaṃ wingśadwāhos tu dāruṇam*
*nṛpa-rākṣasayos tatra ārabdhaṃ romaharṣaṇam*

Apa ta lwir ning prang ning mānuṣa mwang rākṣasa, Sahasrabāhu lawan Wingśatibāhu: ya tikā katatakut kagiri-giri, muriring arĕs manah ning wwang tuminghal, apan tapwan hana mangkana ya ring 10 lāgi. Apayapan kadi patampuh ning sāgarâlih siki; kadi papagut ning wukir kapwanya wukir; kadi patĕmu ning Rudra lawan Kāla, paghāṣa pawantah nikang sañjata ri tangan rasikā kālih. Kapatuli kapĕlĕngĕn tang daśadeśa de ning śabda. Tĕkwan marika ng gadā kādbhuta, sañjata sang Sahasrabāhu, ping tiga (n) tibākĕn ya ring ḍaḍa nikang 15 Rāwaṇa. Matang nyan niścetana wulangun ikang Daśâsya, umundur angunggut-unggut ākāra tigang ḍĕpa. Katon pwekang Rāwaṇa koratan hiḍĕp sang Arjuna. Matang nyar sikĕp yâtĕhĕr binandha pināśa. Atry āruh-aruhan tikā sang watĕk dewatā ring ākāśa, harṣa n ton ikang rāksasâdhipa kāpusan. 20

Bhawiṣyânglilir ikang Prahasta kamantyan, tuminghal ta ye tuhanya n tĕlas kakaratala wyawastha huripnya. Mangsö ta ya lawan sarowangnya kabeh, kapwa tuminggalakĕn sañjatanya sowang-sowang, tuhun añjalinya juga winawanya. Kapwa ta yânangis apinta-kāsih uminta tuhanya n luputakĕna. Ndatan kasulan sang Sahasrabāhu, 25 lunghā juga mantuk ri kaḍatwan ira mwang ikang Rāwaṇa katawan tan pasāra.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Arjuna-Rāwaṇa-yuddham [3]) aṣṭadaśamas sargaḥ*

Tadanantara angrĕngö ta bhagawān Pulastya an kagraha potraka 30 nira de sang Arjuna Sahasrabāhu. Sangka ry asih nirâputu malayū ta sira mareng Māhiṣmatī. Tar alawas ing hawan, ḍatĕng sira ring

---

1) D: katuluyan
2) cfr. Skr. 20.49: sahasrabāhos tad yuddhaṃ rāvaṇasya ca dāruṇam, nṛparākṣasayos tatra viṣamaṃ romaharṣaṇam.
3) cfr. Skr.: rāvaṇapragrahaṇaṃ nāma viṃśaḥ sargaḥ

rājya. Ndan praṇatâdara ta sang Arjuna n ḍatĕng sira, tumuluy anungsung ring arghyapādâcamanīya, manĕmbah angusap pādareṇu, atĕhĕr asambodhanângastuti, ling nira:

*adyeyam* [1]) *amarāwatyā(s) tulyā māhiṣmatī kṛtā*
5 *adya wāhaṃ dwijendrendro* [2]) *yas twāṃ paśyāmi* [3]) *durdṛśam*

,,Sojar bhagawān kaki, anghing mangke paḍa lawan kendran ikeng deśa Māhiṣmatī ri ḍatĕng rahadyan sanghulun; anghing mangke paḍa lawan Indra si Sahasrabāhu ri tĕwĕknya n ton sang paṇḍita. Apan makaswabhāwa ng ewĕh katonan mahāmpu ring lāgi. Ndah 10 aparan kārya sang maharṣi? Apa pakona rahadyan sanghulun? Matang nyan rahadyan sanghulun marĕk ing kaḍatwan nguniweh ngwang kadi rānak sang maharṣi. Alapĕn tekang sakahyun mahāmuni."

,,Ḍū anaku mahārāja Sahasrabāhu, nihan prayojana mami ri kita prabhu:

15 *bhayāt* [4]) *yasya wā tiṣṭhete nispandau anilānalo*
*So 'yam adya twayā wandhaḥ potro me diwi durjayaḥ*

Iki putu mami si Rāwaṇa prasiddhângalahakĕn swarga ya ring lāgi. Dumadak tan irir ng angin de nike; dumadak tan dilah ng apuy an ton ike, ar atakut de ning prabhāwa nikang Rāwaṇa. Kathamapi 20 mangke lalu pwa n kakawaśa kāpusan ya denta. Kita rumūgakĕn yaśanya: kita śumīrṇākĕn kīrtinya. Kunang pwa bapa, tan wādhakā rike satangis mami. Yan yogyā uwākĕnanta ike potraka mami. Uripnya pintan mamî kita."

Mangkana paminta bhagawān Pulastya. Tatan langghyana sang 25 Arjune patra-kāsih sang maharṣi. Inuwākĕn ira tekang Rāwaṇa sangkeng bandhapāśa, atĕhĕr agawe pamitran, tan hanâmbĕka hingsaka. Mantuk ta bhagawān Pulastya mare swaweśma nira. Mangkanekang Rāwaṇa, tĕlas amangguhakĕn sukha ny ambĕknya. Ndan kahanan ta ya wirang, tuhun tan hilang kabuddhi-rākṣasanya.

---

[1]) cfr. Skr. 21.10 (variant): adyeyam amarāvatyās tulyā māhiṣmatī purī, athavâhaṃ dvijendrendro yas tvāṃ paśyāmi veśmani.

[2]) ABC: dwijendrandre; D: jendrondro

[3]) ω: paśyati

[4]) cfr. Skr. 21.15: bhayād yasya tu tiṣṭhete niṣyandau sāgarânilau, so 'yam adya tvayā baddhaḥ pautro me 'tīva durjayaḥ.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Rāwaṇawimokṣaṇam* 1) *ekonawingśas sargaḥ*

## 8

## DAŚAMUKHA BERPERANG MELAWAN YAMA

*Di Kiṣkindhāpurī Daśamukha bersahabatan dengan Bāli, radja kera.*

..........................................................................................

Sampun samprīti ta padulur sang kapîndra lawan ikang Rāwaṇa. Salek lawas nikang Rāwaṇa haneng Kiṣkindhāpurī, inuṇḍang ta ya de ning mantrīnya kabeh, umuwahânukwa ring triloka. Umangkat ta ya mahawan wimāna. Sĕḍĕng hana ring ākāśa tikang Rāwaṇa, kāwit ta kapanggih bhagawān Nārada ring nabhastala denya. Gorawânāntwa ta sang maharṣi, ling nira:

„Ḍū tanayan mami sang rākṣasâdhipa, t angher ta laki sang Wiśrawasuta. Tuṣṭâgirang kĕtâku de ni śaktinta, apan hana lwir ning pasambandhangku lawan yayahta. Matang nyan pakatanggĕha [2] tâkw i kita: t ahuwusan mīḍanerikeng trailokya; t atĕlasan humārohara ng jagat. Ikeng rāt ta makaswabhāwa ng sangsāra, sinuṇḍang ing lapā tṛṣṇā jarāmaraṇa, rinurah ing mṛtyu yamântaka tan pakāla. Winuwuhan pwa tiniban prabhāwa santāpa, ring kapana tikā n pangguha ng sukhamātra? Tan kāruṇya kari kita n ton panangisnya? Tan kawĕlasan kari manahta ri pasambatnya?"

„Uḍū aum kaki sang guru Nārada, tan ikeng trailokya hâruharan i nghulun muwah. Tuhun ikang tasik lawan pātāla tikang donĕn i nghulun. Apan tan katon kabhaktinya de ni nghulun. Kunang pājarta kahuninga ya de ni nghulun, apan mṛtyu yamântaka umariṣṭākĕn ikeng loka. Donĕn i nghulun tekang Yama dewatā mangke. Toh apa lwir ning maprang mwang sinanggah Mṛtyu Kālântaka."

Tan kasulan ikang Rāwaṇa lunghā tumĕnḍas deśa nikang Yamapurângidul lampahnya. Bhagawān Nāradâtah koluyan wĕkasan, ling nira:

„Sis harah aku iki nimitta sang hyang Yama sinukū ning Rāwaṇa. Pājarku nimitta ni gĕlĕng nikang rākṣasendra paramârthanya. Lumampaha jugâku mareng Yamadeśa, umaraha sang Yama n ḍatĕnga ikang Rāwaṇâhyun apranga."

---

1) cfr. Skr.: rāvaṇamokṣo nāmaikaviṃśaḥ sargaḥ
2) AB: takatanggĕha; C: katagihan; D: katanggĕha

Mangkanângĕn-angĕn bhagawān Nārada, las ta sirâtĕhĕr tan pâmput-amputan.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Nāradasambādaḥ* [1]) *wingśas sargaḥ*

5 Saḍatĕng bhagawān Nārada ring Yamarājya, sinwāgatan ta sira de sang Pretarāja, tinañan ta sira saprayojana. Sumahur ta sira sagorawa, majarakĕn tĕkā ning Rāwaṇâhyun apranga. Tapwan pĕgat rasa ni wuwus nira, katon tekang wimāna si Puṣpakângĕpĕr meh umampira. Lwir sumaput dūta ning wĕngi tĕkap ni höbnya n lrā 10 maparimaṇḍala.

Tuminghal tekang Rāwaṇa rikang janaloka ri prabheda nikang sukṛta mwang duṣkṛta ngūni. Atyanta bhoga nikang sukṛtakarma: salwir ning mahāwibhāwa bhinuktinya, sakweh ning wastu mūlya sinaṇḍangnya. Mangkana tekang duṣkṛtakarma: salwir ning kāsy-15 asih pinakarūpanya. Kapwa sumaṇḍang hala hayu ning gawenya sowang-sowang. Manangis(?) [2]) mĕkĕh tekang pāpa dinaṇḍa ning Yamakingkara. Bheda sangkerika kapĕlĕk ri wwai nikang Waitaraṇī, lwah rudhira. Dudū tang malanghuy rikang tasik lĕbū sĕdĕng apanas. Len tekang angöb irikang asipattrawana, kayu maron sarwakhaḍga.

20 Ngkā kapwa tikang rākṣasabalângluputi pāśabandha, sumĕng-kākĕn ikang katibeng nadī rudhira, umeh ikang wĕlkang alapâmangana. Agirang tâmbĕk nikang watĕk pāpa, yan hana māsih iriya. Krodha tikang Yamakingkarânon mangkana. Ya ta matang nyan prasamâng-rĕbut ring sarwâyudha. Ikang wimāna Puṣpaka dinunungnya, ndatan 25 kinatakutan; kewala winalĕsan ri krūra-sarwâyudha. Matang nyan enak patangkĕp nikang prang wĕkasan, karĕsrĕs kawĕdi-wĕdi. Tĕkwan ikang Rāwaṇâtidarpita tumurun sangkeng wimānânihangakĕn cā-padaṇḍa, tan pararyan anglĕpasakĕn śara sāyutanya, pradagdhâ-ngarab-arab dilahnya tan papramāṇa. Dhwaṣṭa parikṣīrṇa sakweh 30 nikang Yamakingkara tĕkapnya. Makrak mabherawa tikang Rāwaṇa, kadi bĕntara ng pṛthiwībhāga tĕkap ning pratiśabdanya.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Yamakingkarawidhwangsanaṃ* [3]) *ekawingśas sargaḥ*

---

[1]) cfr. Skr.: nāradasamāgamo nāma trayoviṃśaḥ sargaḥ
[2]) AB: manang; CD: mĕnang
[3]) cfr. Skr.: yamabalawidhvaṃsanaṃ nāma caturviṃśaḥ sargaḥ

Mangrĕngö ta sang hyang Yama singhanāda, nirantara katon tekang kingkarabala n kṣaya tĕkap nira. Ya ta matang nyan krodha mangsö sira mahawan ratha. Sang hyang mṛtyu pinakasārathi; sang hyang kāladaṇḍa kālapāśa māwak aśarīra pinakapanghiring nira; kādbhuta katatakut lwir ning sañjata nira. Irikā ta ya n palayw asasaran ikang rākṣasabala, kagöman kagyat anon rūpa kātara. 5

Kunang ikang Rāwaṇa juga sthairyânihangakĕn sañjata. Kadi megha ring māghamāsa lĕpas ni warayangnya. Mangkana ta sang hyang Yama, tan pasangkhyan kweh ny āyudha nira mahāśakti. Ya ta matang nyan tan popama rangkit nikang laga ri samangkana. 10 Anonton sahana sang watĕk dewatā makādi bhaṭāra Prajāpati. Irikā ta sang hyang Yama n pamijilakĕn pracaṇḍânala sake tutuk nira. Yadyan kalihatana juga tikang sarwajanma de nira, ikā n mangkana yayā tan huripanya; kāhinya n sakrodha manglĕpasakĕn sañjata sang hyang Pretarāja, apa ta matang nyan tan kawĕsa tikang rākṣa- 15 sabala de nira. Irikā ta ya n pojar bhaṭāra Brahmā sakeng ākāśa, ling nira:

„Aha anaku sang hyang Yama, t asy-asih ta harânaku, haywa ta kamu tumibākĕn ikang krūradaṇḍa ri tĕṇḍas ikeng Rāwaṇa. Aku kĕta huwus manugrahekung kaśaktin, tamolah mawantĕn pratāpangku, 20 sabarinya t lĕpasanekung Rāwaṇa sañjata. Lawan ta weh samayot-pannangku ngūni ri kita, ikung kāladaṇḍa pawehku sañjata ri kita, sy Amogha mara pangarankw iriku, tan dadya ya tan panggĕsĕngana (ng) rāt, yāwat lĕpasakĕna. Apa ta lwir niking bhuwana, yat kapi-ḍanghana t lĕpasakĕna ya? Ikung Rāwaṇa iwĕng huripanya muwah 25 yan pĕjaha de niku. Ai (?) yan [1]) tĕhĕra matya kunang de nikung sañjata, tamolah mithyânugrahâta ngaranku yāwat mangkana. Ya ta matang nyan haywâtakut an winehta satyawacana mwang ikang triloka kāsihananta."

„Ḍū namu bhaṭāra, sagila nghulun kaluputan ngūni, kanyatan 30 hana rahadyan sanghulun sang hyang Brahmā mituturi. Taha tan dadya rānak bhaṭāra wihange sapanguddeśa rahadyan sanghulun. Tan lĕpasa iking krūradaṇḍa tĕkap rānak bhaṭāra, tuhun alĕmĕh tumonekang Rāwaṇa juga pinakanghulun mangke. Mamwit ta lunghā rānak bhaṭāra." 35

Sūkṣma tan pahamĕngan sang hyang Yama saha bala nira kabeh. Irikā ta ya n harṣâgirang tikang Rāwaṇa, samâtry ananggah jaya lingnya saha lawan balanya kabeh. Atĕhĕr ta ya lunghā sakeng Yamapurī.

---

[1]) CD: oyan

# II

# RĀMAWIJAYA

## 1

## BETARA RĀMA DI AYODHYĀ

*Setelah lair dan hidup Daśamukha ditjeritakan kepada Rāma waktu perajaan kemenangan di Ayodhyā, tamu-tamu dari luar negeri minta diri akan pulang.*

Mantuk ta sang watĕk ṛṣi sira kabeh makādi bhagawān Kumbhayoni. Salunghā bhagawān Agastya sumurup sang hyang Āditya. Ḍatĕng ta rātrikāla, maturū bhaṭāra Rāma ring panti pamulañjaran. Irikang wangun ḍahina yatna ikang sūta māgadha waitālikângunyakĕn
5 stutimanggala, inikĕtnya ring gītā gāndhārawarṇa, akon atanghiya ri bhaṭāra Rāma kalingan ikā:

*Wikramas* [1]) *te yathā wiṣṇo rūpañ caiwâświno yathā*
*buddhiḥ wṛhaspateḥ tulya prajāpatisamo hy astu*

,,Sājñā haji prabhu, sang kadi bhaṭāra Wiṣṇu ring kaśaktin,
10 himpĕr mwang bhaṭārâświnodewa yan ing rūpa, paḍa lawan bhagawān Wṛhaspati yan ing kaprajñan, sang paḍa lawan bhaṭāra Prajāpati yan pagawe sukha ning rāt.

*Wegas* [2]) *te bāyunā tulyaḥ gambhīram udadher iwa*
*kṣamā te pṛthiwītulyā tejas te bhāskaropamam*

15 Yapwan ring gĕlis, kadi bhaṭāra Bāyu sang prabhu; yapwan ing gambhīra, tasik paḍa sang nātha; yan ing kopaśaman, sākṣāt bhaṭārī Pṛthiwī parameśwara; kunang ring tejapratāpa, sang hyang Āditya paḍa nira. Kumwa kalingan ing wuwus sanghulun kabeh: Mawungwa ta parameśwara sangka yan mijil sang hyang Āditya. Kārya sang
20 nātha ring rahina huningan de parameśwara.''

---

[1]) cfr. Skr. 40.4: vikramas te yathā viṣṇo rūpaṃ te hy aśvinor iva, buddhyā bṛhaspates tulyaḥ prajāpatisamo hy asi.

[2]) cfr. Skr. 40.5: kṣamayā pṛthivītulyas tejasā bhāskaropamam, vegas te bāyunā tulyo gāmbhīryam udadher iva.

Mangkana ling nikang nāgerika waitālika n pakon atanghya. Awungu ta bhāṭara Rāma, tumuluy aśocârahup [1]) asūryasewana angarçaneng dewatā mwang ring sang brāhmaṇa. Mijil ta sira maweh sewā ring taṇḍa rakryan sira kabeh, pinatangkilakĕn de ning mantrī mwang ratu sāmanta, sināntwa ning purohitâstaseni. Mapangktikrama ta sang antĕn katiga Bharata Lakṣmaṇa Śatrughna, tan madoh i saṇḍing nira. Mangkana ng watĕk rākṣasa wiśeṣa makādi ārya Wibhīṣaṇa mwang sakweh ning wānarasangghya makapanghulu sang kapirāja Sugrīwa.

## 2

## HANUMĀN, WIBHIṢAṆA DAN WIMĀNA PUṢPAKA MINTA DIRI

................. Matang nyan ya praṇata mangupasāntwa, ling nira: „Sājñā haji, patik haji si Hanumān sumĕmbah pāduka parameśwara. Atyanta göng ny asih parameśwara ri patik haji. Tatan hana waneh pinrayojanākĕn śaranâśrayā, sang nātha juga pinakeṣṭi anuṣṭhāna ri hati. Tulusânugraha sang nātha ri patik haji.

*Yāwat* [2]) *rāmākathāṃ wīra śroṣyāmi pṛthiwītale*
*tāwac charīre watsyanti prāṇā mama na sangśayaḥ*

Salawas ning Rāmâyaṇacarita karĕngö ngke ring pṛthiwītala de patik haji, ndah samangkâtah lawasa ning hurip ning pinakanghulun, tan sandeha n katĕkana maraṇântaka makanimitta wīrya-kīrti-pratāpa parameśwara."

„Ḍū aum aum bapa sang Hanumān, mangkā kapwa prayojananta. Ndah rĕngwakĕna teki wuwus ning pinakanghulun:

*ewam* [3]) *etat kapiśreṣṭha bhawitā nâtra sangśayaḥ*
*lokā pi yate sthāsyanti tāwat sthāsyati me kathā*

Tan sangśayā kitang kapi prawara, apayapan salawas nikeng tribhuwana n hana, samangkā tan pĕgata nikang Rāmâyaṇasangkathā.

---

1) ω: aśocyârahup
2) cfr. Skr. 42.16: yāvad rāmakathā vīra śroṣyāmi pṛthivītale, tāvac charīre vatsyanti prāṇā mama na saṃśayaḥ.
3) cfr. Skr. 42.20: evam etat kapiśreṣṭha bhavitā nâtra sangśayaḥ, lokā hi yāvat sthāsyanti tāvat sthāsyati me kathā.

Kalinganya: sabarinya n yugântasanghāra dlāha juga n marya maśarīra. Astu dīrghâyuṣā kita nīrogā nirupadrawā."

Mangkana tânugraha bhaṭāra Rāma ri sang Hanumān. Kapwânĕmbah amwit mantuka sira kabeh ri pāduka bhaṭāra Rāma. Tĕkā
5 ta ri sang Wibhīṣaṇa sahinilwakĕn ing rākṣasa wīra paḍa kapaluh umangĕn-angĕn kūnga ning mapasah ri lunghā ring Kiṣkindhā lawan ring Langkāpurī.

Irikang kāla sore ping pitung tabĕh, haṇa ta śabda karĕngö ring ākāśa de bhaṭāra Rāma, lingnya:

10 *Somya* [1]) *rāma nirīkṣaswa somyena wadanena mām*
*kailāsa bhgaawat prāpti widdhi māṃ puṣpakaṃ prabho*

„Sājñā haji śri Rāmabhadra, yan yogyā patik hajîringana [2]), tinghal mātra, paritrāṇāna ring mukhapangkajâtyanta konangunangnya. Patik hajîki wimāna mangaran Puṣpaka tĕmbe ḍatĕng
15 sangkeng Kailāsagiri. Haywa tâlupa ri patik haji parameśwara. Pinakanghulun kinon sang prabhu muwaha sumewakā sang hyang Waiśrawaṇa. Ndan lwir tan pangastungkāra gati nira, apan kumwa wuwus nire patik haji:

*nirjitaḥ* [3]) *twaṃ narendrena* [4]) *rāghawena mahâtmanā*
20 *nihatya yuddhe durdharmaṃ rāwaṇaṃ rākṣasâdhipam*

Kita prasiddha hinañang śrī Rāmabhadra ry alah sang Rāwaṇa ring palagan de nira. Atyanta sukha ni nghulun mangke an hilang nikang durātmaka sakulagotra. Śrī Rāghawa ta makapunpunan ikang Langkāpurī mangke. Ndya ta yuktyanta muwaha mantuke nghulun.
25 Sang prasiddha malahakĕn kitâtah ring raṇa yogya siwinta.

Mangkana de nirâmratiṣedha ri patik haji. Ya ta hetu patik haji ḍatĕng muwah ri sanmukha sang prabhu. Parigrahan ta patik haji tĕkap parameśwara."

---

[1]) cfr. Skr. 43.3: saumya rāma nirīkṣasva saumyena vadanena mām, kailāsabhavanāt prāptaṃ viddhi māṃ puṣpakaṃ prabho.
[2]) CD: haji liringana
[3]) cfr. Skr. 43.5: nirjitas tvaṃ narendrena rāghavena mahâtmanā, hatvā yudhi durādharṣaṃ rāvaṇaṃ rākṣasâdhipam. (variant: nihatya tu durādharṣam).
[4]) ω: narendrana

An mangkana ling nikang śabda wāk ākāśa karĕngö. Tumĕnghā ta bhaṭāra Rāma, atĕhĕr anamburatakĕn puṣpa saha gandhâkṣata.

*gamyatāñ [1]) ca yathākāmam āgaccha twaṃ yadā smare*
*siddhānāṃ sagatiḥ somya mā wiṣādena yojanam*

,,Kamung wimāna Puṣpaka, haywa ta kamu prihatin karangḍwang manahta. Sakahyunta ta pwa parananta. Kunang yan hanā tuturta mātra dlāha ri nghulun, marâtah kita yathāsukha. Kadi tan drawyā ning siddhidewatā mara kita". 5

Mangkana ling śrī Rāmabhadra, harṣa tâmbĕk nikang wimāna Puṣpaka de ning kānurāga-sanmatan bhaṭāra Rāma. Lunghā ta ya mara rikang deśa sakahyunya. Ri wuntat nikā irikā ta sang Bharata kapūhan angañjaly angĕṭṭahāsa, ling nira: 10

,,Sājñā haji, mahâdbhuta ngaran ike katon i kaḍatwan haji mangke, amānuṣa dahat ikang śabda ring ākāśa. Nda ndah kumwa ta lingnya, sājñā haji: 15

*anāmayaś [2]) ca martyānāṃ sāgro [3]) māso gato hy ayam*
*jīrṇāṇām api sattwānāṃ mṛtyur nāryati rāghawa*

Sakweh nikang wwang ngke ry Ayodhyā rakwa nīrogā nirupadrawā. Alanḍunga ta rakwa tibā ning hudan. Yadyapin atuhā rakwa tikang sattwa hana ngke, ndatan kĕnā ta rakwa ya ring pati. Mwang mapagĕha ta rakwândĕl sang prabhu ring singhâsana. Mangkana mara lingnya, sājñā haji." 20

Paritusṭa tâmbĕk bhaṭāra Rāma de ny āśīrwāda nikang wimāna Puṣpaka.

## 3

## KEMURNIAN SĪTĀ DITJURIGAI

............ Wĕkasan mara ta sireng umah pagoṣṭhyan mwang sang watĕk kawi widagdhapaṇḍita mangālocita rasa ning sarwakathā lawan rājanīti.................. 25

---

1) cfr. Skr. 43.13: gamyatāṃ ca yathākāmam āgacches tvaṃ yadā smare, (pratighātaś ca te mā bhūd yatheṣṭāṃ gacchato diśam).

2) cfr. Skr. 43.17: anāmayaś ca sattvānāṃ sāgro māso gato hy ayam, jīrṇānām api sattvānāṃ mṛtyur nâbhyeti rāghava.

3) ω: sabhro

Matakwan ta bhaṭāra Rāma ri kasandehan ira. Narârya Bhadra ngaran sang tinañan ira, ling nira:

*kā*[1]) *kathā nagare bhadra wartante wiṣayeṣu ca*
*māṃ āśritāni kāny āhuḥ porajānapadā narāḥ*

5 „Sang ārya Bhadra, mahābhāra rasa nikang kathā ginoṣṭhi rahadyan sanghulun kabeh. Kunang tañākĕna ni nghulun: apa tekang kathā ngkeng[2]) nagara lawan ri sapinasuk ikeng Ayodhyāpura? Apa pangucap nikang wwang ngkeng Ayodhyāpura tĕke deśa ni nghulun? Toh warahĕn ta nghulun yan ahala lawan ahayu."

10 „Sājñā haji, apa kunang linga bhujangga haji? Nora pinakawunga bhawah nikeng rāt kabeh, bheda sangke katriwikraman haji tĕlas mangalahakĕn sang Rāwaṇa juga, niṣkalangka nikeng bhuwana, hilang nikang pinakamārawighna. Samangkana karĕngö de bhujangga haji pangastuti nikang loka. Hana mata pacalanya mātra ri parame-
15 śwara. Ndan warakṣamākĕna ta bhujangga haji n pājara ri kita:

*hatwā*[3]) *ca rāwaṇaṃ yuddhe sītām āhṛtya rāghawaḥ*
*rakṣasāṃ waśam āpannāṃ kathaṃ rāmaḥ na kutsati*

Śrī mahārāja kĕta ya sampun amĕjahi sang Rāwaṇa ring palagan, inantukakĕn ira ta dewī Sītā ngke ry Ayodhyā. Sira prasiddhâlawas
20 ri deśa ning rākṣasa. Wwaran (?) juga n śuddhi manah nira, halĕpa nggān ing wwang kabeh tumirwa mangkana, apan śrī mahārāja tar apekṣa doṣa ning strī malawas haneng musuh. Anghing samangkana śrāwaṇīya pangucap nikeng rāt, sājñā haji."

Mangkana pājar sang ārya Bhadra. Dīnâputĕk tângĕn-angĕn
25 bhaṭāra Rāma, alarerang de ning prawāda nikang loka. Kinon ira ta sira kabeh mantuka. Ikang mapintu ya ta kinon ira umuṇḍanga sang Lakṣmaṇa lawan sang Bharata Śatrughna. Tatan masowe ḍatĕng ta sang antĕn katriṇi. Mulat ata sire bhaṭāra Rāma. Ndan kadi wulan kajinĕman wi ta lwir nikang mukha; kadi padma ri kāla ning sandhyā.
30 Tan pāntara hilī nikang luh humīs ri ḍaḍa. Tumungkul ata sira makakĕmul uray nikang wasana.

---

1) cfr. Skr. 45.4: kā kathā vartate bhadra pure jānapade tathā (variant: vārtikī viṣayeṣu te), māṃ āśritāni kāny āhuḥ paurajānapadā janāḥ.

2) ω: ngke

3) cfr. Skr. 45.16*a*, 18*b*: hatvā ca rāvaṇaṃ yuddhe sītām ādṛtya rāghavaḥ, rakṣasāṃ vaśam āpannāṃ kathaṃ rāmo na kutsate.

Sang antĕn katiga n ton sira kaka mangkana, sangśayâgigu ta manah nira. Matang nyan parĕng anĕmbah sādarâtalangkup kapwâkumĕl. Ngkā ta sira winarah rikang manastāpa de sang prabhu, ling nira:

,,Antĕn i nghulun kĕta katriṇi, guptâlocita kĕtiki pamet ni nghulun iri kita, apan tan hana yogya rowanga ni nghulun mālapkĕna, bheda sangka ry antĕn i nghulun katiga. Sang ārya Bhadra kĕtika mājar i kakanta ri pangupawāda nikang loka ri nghulun, ling nira rakwa: 5

*ahang* [1]) *kila kule jātaḥ ikṣwākūṇāṃ mahâtmanām*
*sītāṃ pāpasamācārām ānayāmi punar gṛham* 10

Nghulun rakwenucap kaśuddhawangśan i nghulun, an pangjanma ri wangśa ning Ikṣwākukula. Kathamapi yan antukakĕn pwa sang Sītā ngke kaḍatwanta, rasa nikā prasiddha huwus kaharas de ni tangan ing Rāwaṇa. Pangupakrośa nikang rāt mangkana ya tikā sumusuk ri nāla ni hati ni nghulun. Tĕlas kĕta rasika sang Sītâmintonakĕn kasatyan sarika ngkāne Langkāpura, makasākṣī sarika sang Lakṣmaṇa n labuh ri sang hyang Śiwâgni, nirwikāra pwa rasika. Ya ta hetu ni nghulun sādara mantukakĕn sarika ngke ri deśanta. Kunang tâpan tan kawĕnang dhinairyan ikeng lokaprawāda. Ndya ta deya ni nghulun tan pĕgatâsih ni nghulun ri kakanta sang Sītā. Wruh kari kita: 15 20

*ahaṃ* [2]) *hi jīwitañ jahyāṃ yuṣmān wā puruṣarṣabhān*
*apawādabhayād bhītaḥ* [3]) *kiṃ punaḥ janakâtmajām*

Hinur ni nghulun kĕtâtinggala hurip, apasaha lawan kita kabeh, de ning takut ni nghulun ring upawāda. Sang Sītā rakwa tan katinggala de ni nghulun, yan yâmuharânginakana ring rāt ri hilangnya? Matang nyan, sang Lakṣmaṇa, irikang we sakatambesuk konĕnta sang Sumantry angdanana ratha hawana sang Sītā n inggata sangkeng kaḍatwan. Kita tikā wruha ring pamawana: i tīra ning Ganggā kulwan ata kawĕkasa denta, i sanḍing ing Tamasānadī, anung śūnya wiṣṭi sangka- 25

---

1) cfr. Skr. 47.5: ahaṃ kila kule jāta ikṣvākūṇāṃ mahâtmanam, sītāṃ pāpasamācārām ānayeyaṃ parakṣayāt.

2) cfr. Skr.: 47.15: apy ahaṃ jīvitaṃ jahyāṃ yuṣmān vā puruṣarṣabhāḥ, apavādabhayād bhītaḥ kiṃ punar janakâtmajām.

3) ABC: itah; D: mitah

ṭâkweh [1]) bhayanya, maran tan wĕnang mantuk muwah. Haywa ta pinangpang iki sapangutus ni nghulun ri kita, apan pinakaswabhāwanta tan dadi langghyana ri sapakon i nghulun. Tan mangkana kari antĕn i nghulun kita kabeh? Namu kapwânangis kita rari. Tĕlas
5 katon mata laranta de ni nghulun. Kunang pwa kita prasiddha inarĕp-arĕp i nghulun tumatasakĕna kleśa ni kakanta. Ya ta matang nyan tan (h)ade ta [2]) bapa; ta kölakĕn tiki twangta [3]) ri sang Sītā."

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*bhrātasamāgama [4]) ekatrimśas sargaḥ*

## 4

## SĪTĀ DIASINGKAN

10 Sore kāla ping sapta ng tabĕh bhaṭāra Rāma r pangucap mwang sang antĕn ira katiga. Irikang sakatambesuk ḍatĕng ta sang Sumantrī [5]) manghaturakĕn ratha tĕlas kinĕnan sapaniṣkāra. Tumama ta sang Lakṣmaṇa ri kahanan dewī Jānakī.

*gáṅggātīre [6]) mayā dewi munīnām āśrame śubhe*
15 *śīghrang gaccha wane yāhi śāsanāt pā(r)thiwasya ca*

„Sājñā mahadewī, inutus raka rahadyan sanghulun patik mahādewī umatĕra rahadyan sanghulun māmĕng-amĕnga ring alas ri tīra ning Ganggā, yathālīlā macangkramā ring patapan ramya konang-unang. Usĕn ta rahadyan sanghulun lumampaha, siddhākĕna tekang sa-
20 prayojana."

„Uḍū aum aum antĕn i nghulun narârya Lakṣmaṇa, bhāgya ta bapa yan mangkana. Ya tiki sĕḍĕng dinanan i nghulun ikang sayogya wawan ing mawukiran, sapakĕna puṇyākĕna i sang tāpasa tāpasī. Mbata ta bapa lumampaha tan kapilona. Iking ratha kariki hawana
25 raka rahadyan sanghulun."

---

1) AB: sakawâkweh; CD: sakaṭâkweh
2) AB: apa denta; CD: ade ta
3) AB: tiki twĕngta; C: kingkingta twa; D: kingking tĕngta
4) cfr. Skr.: rāmavākyaṃ nāma saptacatvariṃśaḥ sargaḥ
5) Skr.: Sumantra
6) cfr. Skr. 48.7: ganggātīre hy ahaṃ devi munīnām āśrame subhe, śīghraṃ hi tvām vineṣyāmi śāsanāt pārthivasya vai.

Mangkana ling dewī Jānakī, atĕhĕr umangkat saha paricārika nira. Bhawiṣyati lunghā lampah nikang ratha mangkin adoh, katon tang ariṣṭalakṣaṇâśubhanimitta ring hawan. Rumaras tângĕn-angĕn dewī Jānakī, matang nyar pojar i sang Lakṣmaṇa, ling nira:

,,Antĕn i nghulun ārya Lakṣmaṇa, wastw apūrwa ikeng katon kapanggih denta mangke. Apa ta kunang kājara denya lawan ta weh kasangśayan i nghulun? 5

*nayanaṃ* [1]) *me sphuraty adya dakṣinaṃ paśya lakṣmaṇa*
*hṛdayañ caiwa somitre aswastham upalakṣmaye*

Tinghal ta bapa, kumĕdut mata ni nghulun ri tĕngĕn, kumĕtĕg nāla ning hati ni nghulun. T ingĕt-ingĕt ta denta, hala nggānya puhara de nike. Kāngĕn-angĕn ta kakanta bhaṭāra Rāma de ni nghulun. Saswastha kariki sira? Tā pāpa karika ri wurinta? Nguniweh ta rena rahadyan sanghulun sira katriṇi? Swastha karika wwang ring antapura? Kamung hyang dewa Sūkṣma, tinghali ta pangañjali ni nghulun i kita. Anurakṣan ata sanghulun kabeh denta." 10 15

Mangkana pasambat dewī Sītā. Manĕmbah ta sang Lakṣmaṇâ-ngupasāntwa akon mahenakâmbĕk nira. Bhawiṣyati ḍatĕng sira ri tīra nikang Gomatīnadī, tĕkânginĕp ing āśrame samīpanya. Irikang prabhāta sakatambe muwah lumampah ta sira. Tĕngah ng we pwekang kāla, tĕkā ta sire tīra ning Ganggā. Mulat ta sang Lakṣmaṇa i wway nikang Jāhnawī, tatan pasangkan pamarabas ni luh nira. Mulat ta dewī Jānakī, sandeha ta kunang manah nira, matang nyan pojar manādhukāra, ling nira: 20

,,Ari ni nghulun sang ārya Lakṣmaṇa, 25

*kim* [2]) *idam rudyate tatham*

apa nimitta rakryan anangis? Wiṣaya ning harṣa kĕtiki hiḍĕp ni nghulun, apan ḍatĕng rikang senayam-ayam parana. Wruh ta nghulun i kalingan ikā, denya t kasah irikang rwang kulĕm sake suku bhaṭāra Rāma niyatanya. Ndan kadi rare hiḍĕp ni nghulun iri kita. Nghulun pwa bapa prasiddha gharapatnī nira, ikā n mangkana tan tībra dahat kūng ni nghulun i sira, kasalimur de ni harṣa ning tuminghal i rāmya 30

---

1) cfr. Skr. 48.12: nayanaṃ me 'sphurat savyaṃ mamotkaṇṭhâtijāyate, asvastham iva saumitre hṛdayaṃ copalakṣaye (variant: hṛdayaṃ caiva saumitre asvasthaṃ caiva lakṣyate).

2) cfr. Skr. 48.23: kim ida rudyate tvayā

ning alas. T asy-asih ta bapa, t ĕntasakĕn nghulun mara ri tīra nikang Ganggā kulwan, sangka yan agyā nghulun tumontona patingkah nikang āśrama, lawan agyā maweha dānapuṇya ri sang wiku. Pahalawŏ ta manahta bapa, sakatambe mara kita mantuka."

5 Mangkana ling bhaṭārī Sītā, apan tar wruh sire kalingan i tangis sang Lakṣmaṇa. Sang antĕn atah kasĕkan(?) [1]) sĕkĕl ning hati. Matang nyan kon sang sūta Sumantrânghera ri pinggir wetan saha ratha mwang bala paricārika. Sira kālih kapwa mĕntas wĕkasan, makaleśya tan ikang parahu mamwata wwang akweh. Saḍatĕng nira kālih ri 10 pinggir nikang Ganggā kulwan, manĕmbah ta sang Lakṣmaṇâtĕhĕr anangis, ling nira:

*prasīda [2]) hi na me kartuṃ doṣam aharsi maithili*

„Sājñā mahādewī, pahalawŏ ta manah parameśwarī. Tan ḍosa tiki kasalah niki de ning pinakanghulun maprawṛtti. Matang nyan 15 mangkā:

*śreyo [3]) hi wacanaṃ me 'dya mṛtyor wā yat paraṃ bhawet*

Paramârthanya: singgih tikang sojarakĕna patik mahādewī. Ndan pilih palah puharanya r karĕngwa de parameśwarī."

Wahu mangkanâtah śabda sang Lakṣmaṇa, ndatan wĕnang 20 dhumāraṇa pangāweśa nikang larâmbĕk mwang sĕkĕl ning hati. Kalĕnggak ta sirâtĕhĕr mangañjali, kahilangan prāṇa tar wĕnang tuminghal i mahādewī. Sang tinangisan atah hārohara gadgada, kabhāran tumon sang tan wĕnang tumulusakĕn śabda nira.

„Ḍū namu bhaṭāra, apa teki deya ni nghulun? Antĕnku laki sang 25 ārya Lakṣmaṇa, t awungu ta bapa, tulusakĕn śabdanta.

*śāpito [4]) 'pi narendrena*

Śinapathan kari kita de bhaṭāra Rāma,

*nañcayat sannidho me 'dya*

---

[1]) AB: kamasakĕn; C: kumasakĕn

[2]) cfr. Skr. 49.6*a*: prasīda na ca me roṣaṃ kartum arhasi maithili

[3]) cfr. Skr. 49.5*a*: śreyo hi maraṇaṃ me 'dya mṛtyor vā yat paraṃ bhavet

[4]) cfr. Skr. 49.9: śāpito 'si mama prāṇair (variant: narendrena) yas tvaṃ saṃtāpam ātmanaḥ, na brūyāḥ sannidhau me 'dya aham ājñāpayāmi te.

matang nyan tan wĕnang mujarakĕn ya ri sanmukha ni nghulun? Taha bapa haywâtakut. Kadi tan nghulun kumon kita."

„Ḍū sājñā mahādewī, śināpa [1]) kari pwangkulun? Kumwa ta kalingan ikeng tangis mwang larâmbĕk ni patik mahādewī:

*sā* [2]) *twan tyaktā nṛpatinā* 5

Tĕlas asampunan asih nira raka parameśwarī i rahadyan sanghulun,

*parâpawādabhītena*

makanimitta takut nireng parâpawāda. Apan prasiddha inekawākya rahadyan sanghulun de nikang rāt, sinangguh aśuci n hane Langkāpura. 10

*gramād ewa wiwakṣitā*

Ya ta matang nyan kinonakĕn pasarĕn dohakĕna sakeng grāma parameśwarî śūnyasamîpa ning pâjar-ajaran mangke. Ndah ngke ta rahadyan sanghulun kawĕkasa de ning pinakanghulun, apan mangkana pawĕkas nira raka mahādewī. Ya tikângdadyakĕn [3]) manastāpa ri patik 15 mahādewī. Kunang sambodhana patik rakryan:

*patibratatwam* [4]) *ādāya rāmang kṛtwā sadā hṛdi*
*śreyas te paramadewī tathā kṛtwā bhawiṣyati*

Ikang kasatyan ta pwa gĕgön parameśwarī. Bhaṭāra Rāma juga tamolahe hati rakryan, yatanyan kapanggiha ng hayu de rahadyan 20 sanghulun. Ndi paranangkwa, syapa wĕgilĕngkwa māsiha? Swantahan kwa linga mahādewī: maparĕk iki sangka ring patapan; bhagawān Bālmīki ngaran sang ugratapa. Sirâtah sĕmbahĕn mahādewī. Tan dadya sira tan māsihe mahādewī. Towin mitra parnah nira de rāma rahadyan sanghulun mahārāja dewatā. Yayā kasukhana parameśwarī 25 n tamolaha ngkāna."

---

1) A: napa; BC: tanapa
2) cfr. Skr. 49.13: sā tvaṃ tyaktā narendrena nirdoṣā mama sannidhau, lokâpavādabhītena tad grāhyaṃ nânyathā tvayā
3) AB: tikādadyakĕn; C: tikāndadyakĕn
4) cfr. Skr. 49.19: patibratatvam āsthāya (variant: ādāya) rāmaṃ kṛtvā sadā hṛdi, śreyaḥ paramakaṃ devi tadaivam hi bhaviṣyati.

An mangkana ling sang Lakṣmaṇa,

*waidehī* [1]) *nipapāta hi*

mūrcha kalĕnggak ta sang Sītā samuhūrta. Anglilir ta sira kaṇṭhagad-
gadâpĕpö [2]) swara nirâdulur tangis, ling nira:
5 „Antĕn i nghulun sang Lakṣmaṇa, apa kunang linga ni nghulun,
apan ukur ny awak ni nghulun anggān iki göng niking hala kadamĕl
de ni nghulun ngūnî pūrwajanma kunang, matang nyan mogha wineh
mangke ya de bhaṭāra. Ngūni wi bapa kālanta tamolah ri patapan
ing Pañcawaṭi tumūtakĕn kāsy-asih raka rapwa kami, ikā n mangkana
10 kumöl ata nghulun ri panas tīs, apan tan adoh sangke suku bhaṭāra
Rāma. Kunang pwa mangke tan hana enaka bapa; halĕpâneng
Ganggā nggān iki wĕkas ning hurip ni nghulun. T ājar ta kite sira
rena rapwa mi(?) [3]) sira katiga, nguniweh ri bhaṭāra Rāma, an
dharma ike de niromasar [4]) nghulun ing śūnya, apan mari niyata ng
15 lokaprawāda rumakĕt i sira. Mbata ta bapa, mbatântĕnku laki, ngke
kita t tinggalakĕna nghulun."

Tar wĕnang sumahur sang Lakṣmaṇa de ning pūh ní hati nira
r ḍĕngö śabda sang Sītā. Anĕmbah juga sira r tĕhĕr lunghā, makatawan
tibā ni luh nira. Saḍatĕng nire tĕmbing wetan, angaḍĕg atah sirânolih,
20 kamatĕnggĕngĕn rĕngö-rĕngön de ning sambat dewī Sītā. Wĕkasan
manek ta sireng ratha, atĕhĕr lunghā sira. Ndatan hilang śoka nireng
hati wĕkasan ri sang kaṣṭâlara kāri ekakiṇī juga manah nira.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Sītāprawāsanaṃ* [5]) *dwatringśas sargaḥ.*

## 5

## PERAJAAN KORBAN DI AYODHYĀ
## KUŚA DAN LAWA MENGIDUNGKAN RĀMĀYAṆA

25 Nāhan de bhaṭāra Rāmâwara-warah sangkathodāharaṇa, atĕhĕr
kumon sang Lakṣmaṇa mucangana ng brāhmaṇa wiśeṣa makādi bha-
gawān Wasiṣṭha Wāmadewa Kaśyapa mwang ameta kuda paripūr-

---

1) cfr. Skr. 50.1: vaidehī nipapāta ha
2) kāntaka gadgadâpĕpö?
3) rena mami?
4) ω: niromasa
5) cfr. Skr.: lakṣmanopâvartanaṃ nāma pañcāśaḥ sargaḥ

ṇeng lakṣaṇa. Tatan kapilon hinanākĕn sahana nikang yajñasambhāra sapakĕnâdhikārasādhana. Ḍatĕng sakweh para sāmanta para mitra kabeh makādi sang Wibhīṣaṇa Sugrīwa kapīndra prawara nguniweh sakweh sang watĕk paṇḍita wedapāraga sangkeng deśântara. Kapwa sira kinagorawan sinungsung ring dānabhojana. 5

..........................................................................................

Tĕlas sangrabdha kagawayan ikang yajñasambhāra, ḍatĕng ta sang Lakṣmaṇângiringakĕn brāhmaṇa watĕk brameya (?) [1]) mwang kudâtiśaya lakṣaṇa. Mangkana ta sang ratu mahāpuruṣa yatikâmwatakĕn sahaneng swadeśanya. Kunang sang Śatrughna akweh ratu sāmanta inilwakĕn ira, nora śūnyahasta ngaranya, meh yan hĕntyakĕna ng sahaneng kaḍatwan. Lumĕkas ta sang paṇḍita karmajña [2]), tan pahīngan halĕp nikā de ning manghanākĕn upakaraṇa............ 10

Sĕḍĕng matĕngah ākāra nikang yajñakārya, ḍatĕng ta bhagawān Bālmīki saha lawan śiṣya nira, kākarṣaṇa de ni kasobhāgyan ikang yajña. Tatan adoh katĕkā nira sangkeng Gomatī-hrada, irikā ta sira n pojar i sang Kuśa Lawa, ling nira: 15

*kṛtṣṇaṃ rāmâyaṇam dhairyāt gāyatāṃ wigatadwaro*
*rāmasya* [3]) *bhawanadwāre tatra karma ca wartate*

,,Putungku Kuśa Lawa, pahalĕbâmbĕkmu hara laki, haywârusuh irike sapakonku. Masy-asih [4]) kidungakĕn damĕl ni kakinta Rāmâyaṇa. Ngkāne wanguntur nikā sang prabhu ta ko n panguccāraṇākĕna, ri harĕp sang brāhmaṇa kṣatriya sira kabeh. Mwang yan hana sira wĕnanga mirĕngwakĕna kidungmu ri sang ratu Rāmadewa, prih ta laki dentângikĕt swaraprayoga........................................... Wehĕnta putusa tĕkeng pramāṇanya. Haywa ta tan sapojarku rikana tĕkaptâmrākṛta. Yapwan patakwan sang prabhu ri kita, pājar ta putu an śiṣyangku kita kālih. Nihan tang wīnā konang-unang swaranya paweh bhagawān Nārada. Ya tiki gupitĕntâmūrchana pakalawō nikang gītā. Haywa ta putungku maluhyan śrī mahārāja panggītākĕnanta. Sākṣāt bapanta parnah ning kadi sira de ning rāt kabeh. Haywa tânguśīlâhāra putu. Tan padon ng mās ring wwang kadi kita haneng patapan. Sakatambe mesuk tambayantângidunga.'' 20 25 30

---

1) AB: watatkrameya; C: watĕk brameya
2) ω: karmayajña
3) cfr. Skr. 95.7*a*: rāmasya bhavanadvāri yatra karma ca vartate
4) pasy-asih?

Mangkana uddeśa bhagawān Bālmīki irikang Kuśa Lawa. Parĕng ta yânĕmbah mangusap reṇu caraṇa.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Bālmīkisandeśanan* [1]) *dwapañcāśas sargaḥ*

5 Ri lunghā nikang kulĕm wahu mungup prabhā nikang arka ring udayâcala, sampun madyus masnāna tikang bhujangga kālih, mijil ta yeng sabhâyatana sumiddhākĕn irikang sapakon iriya. Pira kunang sowenyângggītā, mangrĕngö ta bhaṭāra Rāma, kākarṣaṇa kāweśa ta manah nira. Tĕkwan apan makawwat ang Rāmâyaṇa kidung nikang 10 bhujangga, ya ta matang nyan kadînalap twas nira sang prabhu. Inangswakĕn ira tikang watĕk brāhmaṇa paṇḍita, sakweh sang wruh ing weda-purāṇa-kāwya-nāṭakâdi [2]), pinakarowang nira rumasa-rasā-nîkang gītā. Irikā n kapūhan sira kabeh, kapwângucap mwang rowang nira:

15 *ubho* [3]) *rāmasya sadṛśo wimbād wimbaw iwoddhṛtam*

,,Tiki sang bhujangga kālih kĕta ya, paḍa-paḍa juga lawan śrī mahārāja Rāmadewa, kadi wimbenalap sangkeng wimba.

*jadilo* [4]) *na yadi syātāṃ na walkaladhāro yadi*
*wiśeṣa nâdagacchāmo hy ubhayor rāghawasya ca*

20 Ya tan pajaṭā juga sang bhujangga kālih, haywa tânaṇḍang daluwang, byakta tan hana juga pāhi nira lawan sang prabhu."

Kapwa mangkana śabda sang haneng sabhā kabeh, ndatan warĕg rumĕngö gītā nikang bhujangga. Tĕkwan mara ya bhagawān Nārada lwir pratipadâmitĕngĕnakĕn [5]) tingkahnya ring sasargah sasargah. 25 Irikang sore mara ta ya pirang koṭi pirang lakṣa kunang pangdĕmak bhaṭāra Rāma rikang bhujangga; ndatan pananggap ikang Kuśa Lawa. Ya tikâmuhara kāścaryan ri manah nikang wwang kabeh

---

1) cfr. Skr.: bālmīkyanuśāsanaṃ nāma pañcanavatitamaḥ sargaḥ
2) AB: nacanādi; C: nadakādi
3) cfr. Skr. 96.7*b*: ubhau rāmasya sadṛśau dīpād dīpāv (var: viṃbād viṃba) ivoddhṛtau
4) cfr. Skr. 96.8: jaṭilau yadi na syātāṃ na ca valkaladhārinau, viśiṣaṃ nâvagacchāmo rāghavasyânayos tathā.
5) pratipādakâmitĕngĕnakĕn?

nguniweh bhaṭāra Rāma. Ya ta hetunya r patana irikang bhujangga kālih, ling nira:

*tasmin*[1]) *idam śrutang kāwyam pratiṣṭhā sumahâtmanaḥ*
*kartā kāwyasya mahataḥ kwa câso kawi-punggawaḥ*

„Ndi pangajyanterikung kāwya laki sang bhujangga? Sanga-pâdamĕl irike? Ndi kahanan ira sang mahākawi? Toh warah nghulun denta." 5

„Sājñā haji, kaki sanghulun bhagawān Bālmīki makadamĕl iking kāwya. Sira pangajyan sanghulun kālih tan hana waneh. Wwaya sira mangke, sājñā haji, apan milu sira pininang riking rājayajñakārya. 10 Kunang kweh ning śloka nikeng kāwya rwang puluh iwu ikang prasiddha kekĕt de ning kaki sanghulun. Kunang upākhyānanya bhagawān Bhṛguputra makalan(?) ikā[2]). Kumwa ta tĕmĕn-tĕmĕn: limang atus sargah makatambayan ādikāṇḍa ta pwa lĕkas bhagawān kaki, ināpūra sang watĕk ṛṣi prawara sakaśeṣa nikā. Kunang yan 15 ahyun mahārāja rumĕngwakĕna pwangkulun kabeh, ring karmaśālā hiḍĕp bhujangga haji n gĕlarĕn, makaphala tan hana tan pangrĕngwa sira kabeh."

Inaywan ta sābhilāṣa nikang bhujangga. Pratidina ta bhaṭāra Rāma pinacaritākĕn. Bhawiṣya mangkin niścaya ta kunang manah 20 nira an Sītāputra tikang bhujangga kālih. Kumwa tâlocita nire dalĕm hati wĕkasan:

*yadi śuddhasamācārā yadi wigatakilwiṣā*[3])
*karoti (h)y ātmaśuddhiṃ sā hy anujñātā maharṣibhiḥ*

„Yadyapin prasiddhâcāra sang Sītā tar kataman manah[4]) wipa- 25 tha sĕḍĕng ira hane Langkāpura, tathâpi yukti juga sira r pintonakĕna ng śarīraśuddhi ngke, anung pangawruhana sang ṛṣi sira kabeh."

Mangkanângĕn-angĕn bhaṭāra Rāma. Makonkonan ta sira ri bhagawān Bālmīki kumona dewī Sītā milweng sabhā sakatambe mesuk, gumawaya ng śapatha mintonakĕna ng śarīraśuddhi. Tatar wihang 30 bhagawān Bālmīki, mangkin enak manah nira an mangkanâbhilāṣa bhaṭāra Rāma. Matang nyar uṇḍang dewī Sītā.

---

1) cfr. Skr. 96.19: asya nisthā kṛtā kena kāvyasya sumahâtmanā,
kartā kāvyasya mahataḥ kaś câsau munipuṅgavaḥ.

2) makadamĕlan ikā?

3) ω: wagatakilwiṣa

4) A: kata manah; B: kata manatah; C: katamanah manah

6

## DEWI SĪTĀ BERSUMPAH, LALU TURUN KE DASAR BUMI.

Irikang sakatambesuk pwa ya ta sampun apupul sahana sang watĕk paṇḍita sira sākṣya ning masatya makādi bhagawān Wasiṣṭha Kaśyapa Nārada Wiśwāmitra. Tuwin mẹh-mẹh mahuwusana ikang yajñakārya. Ya ta matang nyan kapwa samagri mahyun tuminghala sira kabeh, astam sakweh ning sāmanta pratisāmanta. Katon ta dewī
5 Sītā ri pungkur bhagawān Bālmīki tumungkul atĕhĕr meri luh nira, awĕnĕs alök kahilangan lakṣmīprabhā. Apa ta lwirnya n humung gumuruh śabda nikang wwang kabeh:
„Bhaṭārī Sītā dibya sādhu," ling ning waneh; „bhaṭāra Rāma juga
10 dibya sādhu," ling ning waneh; hanan: „sira kālih paḍa dibya sādhu," ling ning waneh. Masö ta bhagawān Bālmīki ri harĕp bhaṭāra Rāma, umarpaṇākĕn dewī Sītā, ling nira:

*iyan* [1]) *dāśarathe sītā subratā dharmacāriṇī*
*apāpā te parityaktā mamâśramasamīpataḥ*

15 „Mahārāja Dāśarathi, nihaṇ ta rāntĕn haji dewī Jānakī, satyabrata gumĕgö sang hyang dharma. Sang nirdoṣa pinasar hajî samīpa ni patapan mami. Ndan ike tasĕn anak rasike iko bhujangga kālih siki kĕmbar paḍa-paḍa, prasiddhânak mahārāja iko tan waneh. Sugya tan pamisinggiha śrī mahārāja, rĕngwakĕna ta wuwus mami:

20 *bahuwarṣasahasrāṇi* [2]) *tapaścaryā kṛtā mayā*
*tasyâhang phalam aśnīyāṃ na pāpā maithilī yathā.*

Phala ning tapa sewu tahun ta pwa tan kabhuktya de mami. Yan apa ikā? Yan hana kaduṣṭan i sang Maithilī. Kunang awĕdi lokaprawāda ling haji. Nda konĕn mami ta sarike sang Sītā minton-
25 akĕna ng pratyaya siddha."

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Bālmīkiwākyaṃ* [3]) *tripañcāśas sargaḥ.*

---

[1]) cfr. Skr. 98.14: iyaṃ dāśarathe sītā subratā dharmacāriṇī, apavādeṣu ca tyaktā (var.: apāpeti purā tyaktā) mamâśramasamīpataḥ.

[2]) cfr. Skr. 98.18: bahūn varṣagaṇān saumya tapaścaryā kṛtā mayā, nopâśnīyāṃ phalaṃ tasyā duṣṭeyaṃ yadi maithilī.

[3]) cfr. Skr.: bālmīkivākyaṃ nāmâṣṭānavatitamaḥ sargaḥ

Mangkana śapatha bhagawān Bālmīki. Mangañjali ta bhaṭāra Rāme sira, majarakěn tan wěnang nira tumahěn prawāda ning loka. Katon pwâbhiprāya mahārāja Rāma mangkana, sambhrama ta manah sang watěk dewatā sira kabeh makādi sang hyang Brahmā Prajāpati, kapwa těkânawurakěn puṣpawṛṣṭi saha gandhâkṣata. Tu- 5
měnghā ta sang Sītā ri sang watěk dewatā, wěkasan angañjali ta sirâtěhěr tumungkul ing lěmah.

*yathā* [1]) *hi rāghawād anyaṃ manasâpi na cintaye*
*tathā me magadhī dewī wiwaran dātum aharsi*

Indah ta bhaṭārī Pṛthiwī, ya tan hana kapwângěn-angěnku 10
mahyuneng len sake bhaṭāra Rāma, yukti kitâmehana nghulun hěnu mareng rasātala.

*manasā* [2]) *karmaṇā wācā yathā rāmaṃ samāśraye*
*tathā me magadhī dewī wiwaraṃ dātum aharsi*

Yan singgih aku, bhaṭārī, těke manahku ulahku wuwusku bhak- 15
tingkw ing bhaṭāra Rāma, wehi jugâku guhā hawanangkwa těkeng rasātala.

*yathaitat* [3]) *satyam uttaṃ me wedmi rāmān na wā param*
*tathā me magadhī dewī wiwaraṃ dātum aharsi*

Lawan ta weh bhaṭārī Pṛthiwī, yan wruh ta pwa kita ri satyangku 20
ri bhaṭāra Rāma, tapwayak angujarakěn kasatyan ring wwang waneh, wehi tâku hawan tūtěnkwa(k )pareng rasātala."

Pin tiga sang Jānakī n panguccāraṇākěn kasatyan, irikā tang singhâsana n mijil sangkeng wiwaramaṇḍala, sinangga ning nāga hiběkan bhūṣaṇa. Mangawatāra ta bhaṭārī Pṛthiwī těkânuntunakěn 25
maswāgata sādara (n) pratiṣṭhā dewī Sītā ring padma nikang singhâsana. Tatan kinawruhan sangkan ikang puṣpawarṣa saha lawan

---

1) cfr. Skr. 99.10: yathâhaṃ rāghavād anyaṃ manasâpi na cintaye, tathā me dharaṇī devī vivaraṃ dātum arhati.

2) cfr. Skr. 99.10 (variant): manasā karmaṇā vācā rāmam eva yathârccaye, tathā me mādhavī devī vivaraṃ dātum arhati.

3) cfr. Skr. 99.10 (variant): yathaitat satyam uktaṃ me na rāmāt kāmaye param, tathā me mādhavī devī vivaraṃ dātum arhati.

mananggah tuhu-tuhu sādhu sang Sītā. Irikā ta ya n kāścaryan sakweh sang haneng sabhāmaṇḍala; haṇâśabda, hana kapahĕnĕng, hanâwĕlas i bhatāra Rāma a(n) kĕdö tuminghal i sang tumĕḍun ring rasātala. Ghora ghūrṇita tekang kala-kala rawa.

5 *Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*Sītārasātalaprawesanaṃ* [1]) *catuspañcāśas sargaḥ*

Ri lunghā bhaṭārī Sītā ring rasātala śoka manastāpa ta bhaṭāra Rāma kawahan luh angapitu. Ya tânuwuhakĕn krodhâsĕwö ri dalĕm hati, ling nira:

10 „Aḍā bhangga niking bhaṭārī Pṛthiwī wĕnang umalap kāsihku sang Sītā k hana mulat. Prasiddholihkw anghel mare Langkā kĕta rasika, ulih ing makatoh gĕtih ni hulungku. Lukan pwa kita t sahakĕn aku ri sang Jānakī. Toh waluyakĕn sang pinakaprāṇa-bahiścarangku [2]); nyapantahan tĕkākĕna krodhangku ri kita. Kasula ta weh yan kwângĕn-15 angĕnta: mantungku kĕta si Rāma, apan mijil sangkery aku kĕta sang Sītā ngūni kawuluku de bhagawān Janaka. Singgih ta rāmâtuha ta parnahta. Wehi tâku hawanangkwa k tuturakĕna sang Maithilī. Kunang yan kewala kĕta nirghṛṇâmiraktâkĕna, bisama k syuha ng sakalabhūmi tĕkeng wukirnya, wehĕnkwâtĕmahana tasik iking mahītala."

20 Sĕḍĕng krodha bhaṭāra Rāma, ḍatĕng ta bhaṭāra Brahmā lawan watĕk dewatā, matangguh anādhukāra ri sang waringutĕn de ning prihati, ling nira:

*rāma rāma* [3]) *na santāpaṃ kartum aharsi subrata*
*smara twaṃ pūrwajaṃ bhāwaṃ atra ca mitrakāmaṇa*

25 „Sang Rāma, sang Rāmânaku, haywa kita manastāpâlara. Dhīrabrata mara pinakaswabhāwanta. T atutur ta ri pūrwajanmanta, t angĕn-angĕn ta kawiṣṇwanta [4]). Kita yâtah sang pinakântaka ning śatru. Rasika dewī Jānakī, bhaṭārī mara rasika, sisihan ing huripta ri kāla ning janmanta Wiṣṇu. Haneng pātāla rasika mangko, mamrih 30 atapâmrārthanākĕn papangguhanta mwang rasika hĕlĕm ring swarga-

---

[1]) cfr. Skr.: Sītābhūmipraveśo nāmaikonaśatatamaḥ sargaḥ
[2]) ω: pramāṇa-bah.........
[3]) cfr. Skr. 100.15: rāma rāma na saṃtāpaṃ kartum arhasi subrata, smarasva pūrvajaṃ bhāvam ātmānaṃ ca mahaujasam.
[4]) ω: wiṣṇwanta

loka. Akweh mara papituturangkwe kita. Kunang apan tan yogyâpan sabhāmadhya ngaran iki. Dlāha juga kami n pangucapa lawan kita. Iking kāwya Rāmâyaṇacarita jugânung hiḍĕpĕnta, panglālananta ri kūngte sang Sītā. Bari kumwa mara rasanya n rinasan: sawijilta mangjanma mara kita n tĕmu[1]) ng sukhaduḥkha. Kumwa ta kalingan i wuwus mami: bhagawān Bālmīki tang gumawe Rāmâyaṇagītā tĕlas karĕngö de ning watĕk dewatā. Lunghā pwa sang Sītā, kita ta tumūtântarlīṇa, ring kapana ta yan tulusa ng Rāmâyaṇacarita. Matang nyan gĕgö tang dhairyasamāhita, yatanyan tulusa tĕkapta rumĕngö kacaritanta."

Nāhan wĕkas ni wuwus bhaṭāra Brahmā, anĕhĕr lunghā manwarga lawan watĕk dewatā. Bhawiṣyati manöb tângĕn-angĕn bhaṭāra Rāma. Matang nyar pasambodhana ri bhagawān Bālmīki, ling nira:

„Sojar bhagawān kaki, pahalawö ta manah rahadyan sanghulun. Sakatambe ning Uttarakāṇḍa warṇanĕn gītākĕna. Kunang ike anak ni nghulun kālih pwangkulun Kuśa mwang pwangkulun Lawânghera ngke ring karmaśālā ike de mahāmuni.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*pitāmahadarśaṇaṃ*[2]) *pañcāśas*[3]) *sargaḥ*

Sampun mangkana pangucap bhaṭāra Rāma lawan bhagawān Bālmīki. Irikang sakatambayanya ring prabhātakāla, muwah ta sang Kuśa-Lawa macarita kumidungakĕn ikang Uttarakāṇḍa. Atĕlasan tekang yajñakārya. Ndan mangkin tĕñuh hati bhaṭāra Rāma, kadi śūnya hiḍĕp nira ring sarwajagat ri lunghā bhaṭārī Sītā. Kinon ira ta sang para mitra kabeh mantuka; kapwa wineh nira moliha mās maṇi rājayogya. Bhaṭāra Rāma mantuk mara ry Ayodhyāpura. Tatan hana bhārya nira ri taya bhaṭārī Sītā, ekakī[4]) juga sira raṇḍa kumĕlaken kūng nira. Tatan pisan ping rwa sirânghanākĕn yajña. Ndan pratimā kāñcana pinaka-Sītā-gharapatnī nira pinakarowang nirâmūjā pratidina. Enak tândĕl nikang rāt, alaṇḍung tampuh ning warṣa, amurah tang sarwa tinuku mwang sarwa tinaḍah. Nora lara wyādhi barit-barit ngaranyângipik-ipik de ning pratāpa bhaṭāra Rāma lanâgaway yajña.

---

1) ω: kita tĕmu
2) cfr. Skr.: pitāmahavākyaṃ nāma śatatamaḥ sargaḥ
3) pañcapañcāśas?
4) AB: enaki; C: enaka

Alawas pwekang kāla, mantuk ta sirebu katiga ring swarga, dewī Kosalyā, dewī Sumitrā, dewī Kekayī, tumuturakĕn mahārāja Daśaratha. Prayatna ta bhaṭāra Rāmâgawe pitṛpiṇḍa, sari-sari manibākĕn dānapuṇya ri sang watĕk paṇḍita.

5 *Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*yajñâwasānaṃ* [1]) *ṣaḍpañcāśas sargaḥ*

## 7

## BETARA KĀLA BERKUNDJUNG KE AYODHYĀ

Gĕnĕp sapuluh iwu warṣa bhaṭāra Rāma n pangrakṣa [2]) bhuwana. Apa kunang ri wĕkasan, tĕkā ta sang hyang Kāla māwak maśarīra, ndan tāpasarūpa wih sira, mangadĕg ri gopura ning rājya.
10 Katon pwa sang Lakṣmaṇa, aminta ta sirenajarakĕn i bhaṭāra Rāma. Tan wihang sang Lakṣmaṇa, malayū ta sira mājar i bhaṭāra Rāma. Atyanta girang nira r winarah. Matang nyar kon sang ṛṣi tamākĕna ring pamulañjaran. Sagorawâswāgata ta bhaṭāra Rāmadewa, aweh prastaraṇâtĕhĕr atañа ri saprayojana. Nda kumwa ling nira sang
15 ṛṣiwara:

*dwandwam* [3]) *etat prawaktawyaṃ nowiwaksurhitaṃ wacaḥ*
*śṛṇuyād yo nirīkṣed wā sa wadhyas tawa rāghawa.*

„Sājñā haji, rahasyâtigopita ikang pājarakĕna bhujangga haji. Kami lawan kita juga mangucapârwa-rwana; tan dadi yan hanā
20 wwang len tuminghala. Kunang yan hana wwang len mangrĕngö tiki socapanta athawā tuminghala juga kunang, ya tikā patyananta, i wruhante mahābhāra nikeng senujarakĕna mamî haji. Ndan yan hana hyunta, rumĕngwakĕna ya wi ta ya."

„Sājñā mahāmuni, tan sangśayā sang paṇḍita. Pwangkulun
25 Lakṣmaṇa uddeśan rānak mpu matunggwa babahan, yatanyan tan hañangdurug-durugana."

---

[1]) cfr. Skr.: yajñâvasānaṃ namaikottaraśatatamaḥ sargaḥ.
[2]) ω: Rāma pangraksa
[3]) cfr. Skr. 105. 12,13: dvandvam etat pravaktavyam anālakṣyagataṃ (var.: manolakṣagataṃ) vacaḥ; śṛṇuyād yo nirīkṣed vā sa vadhyas tava rāghava.

Mangkana sahur bhaṭāra Rāma. Mijil ta sang Laksmaṇa matunggu babahan. Kawĕkas ta sira kālih ngkā ring śūnyaweśma.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*kāladūtâbhigamanam*[1] *ekonaṣaṣṭiśas sargaḥ*

Nihan ling sang hyang Kāla n pojar i bhaṭāra Rāma: 5

*śrṇu*[2] *rāma mahābaho yadartham aham āgataḥ*
*pitāmahena dewena preṣito 'smi mahâśayaḥ*

,,Mahārāja Rāmadewa, sang agöng wīryapratāpânta, rĕngwakĕn teki wuwus mami. Saprayojana kami n ḍatĕng ri kita, kinon bhaṭāra hyang Brahmā. Sira kumon kami mājare kita, sangka yan tĕkā ni 10 samayanta rakwa mangke, ḍatĕng ri kālantângrakṣa swargaloka, apayapan māyānta iking mangrakṣa martyaloka. At simpĕni ta śarīranta. Sampun haneng pātāla kĕta sang dharmapatnīnta, ndan tejomātra juga ikā tan paramârtha. Kunang kahanan rasika mangko hane agra ning wukir Himawān, mrārthanākĕn papanggiha nira lawan kita. 15 Kita marikâturū ri tĕngah ning tasik ngūni, makakalasa tikang ulā si Śeṣa. Ikā ta bañcanâtah gatinya denta, apan patya ning daitya Madhu ikā prayojananta.

*rāwaṇasya*[3] *wadhâkāngkṣyi mānuṣatwam atâkarot*
*daśawarṣasahasrāṇi daśawarṣaśatāni ca* 20

Patya ning Rāwaṇa iki donta t angdadi mānuṣa, salakṣa sewu tahun tiku lawasta huwus at laku mānuṣajanma. Mangkana tânakta mangke, manomaya kĕtika tan paramârtha māṇusa. Kunang prasiddhanta tuhu-tuhu bhaṭāra Brahmā juga; sang hyang Kālânak sang hyang Brahmā prasiddha sumanghārā ng jagat. Kumwa ta kalingan ikeng 25 wuwus: Līlānta humanākĕn ikeng jagat samasta. Yapwan kitājĕnĕka haneng bhūmitala, niyatâśābhūta tikang watĕk dewatā, tan sukha manahnyâpan tan ton kita. Matang nyan t antuk juga huwus ta pareng swarga.''

---

1) cfr. Skr.: kālâbhigamanaṃ nāma pañcottaraśatatamaḥ sargaḥ.
2) cfr. Skr. 106.1: śṛṇu rāma mahābāho yadartham aham āgataḥ, pitāmahena devena preṣito 'smi mahābala.
3) cfr. Skr. 106.11: rāvaṇasya vadhâkāṅkṣī martyalokam upāgataḥ, daśavarṣasahasrāṇi daśavarṣaśatāni ca.

„Ḍū sojar ěmpu, mangkana kapwa pakon sang hyang Brahmā ri pinakanghulun. Tan sangśayā ta sira, yayā n pinakanghulun lumakwakěna sapakon ira, sumusuk těke hati tikā sapājar rahadyan sanghulun. Apan pananghāra hyang Brahmā hinerakěn i nghulun; matang nyan 5 tamolah janma mānuṣa. Hana pwa pangatag nire nghulun muliha mangke, aum juga linga ni nghulun."

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*ṣaṣṭitamas sargaḥ*

Sěḍěng mangkana pangucap bhatāra Rāma mwang sang hyang 10 Kāla tāpasarūpa, ḍatěng ta bhagawān Durwāsa, angaděg ring dwāra minta pinājarakěn i sang Lakṣmaṇa.

*king* [1]) *kāryaṃ brūhi bhagawan kenârthang kiṃ karomy aham*
*wyagro hi rāghawo brahman muhūrtan tat pratakṣyatam*

„Sojar bhagawan ta (?), aparan kārya sang paṇḍita? Mājara 15 rahadyan sanghulun ri saprayojana, pinakanghulun sumiddhākěna ya. Kunang yan śrī mahārāja parana sang paṇḍita, tan enak, sojar ampu, apan sěḍěng tan enak amběk nira. Kasula herakěna sira rikang samuhūrta de mahāmuni."

„Ai Lakṣmaṇa, krodha ng kadi kami n pangrěngö śabda mangko, 20 bisamângdělwa ring netrânala. Yāwat aku tan tona sang Rāma ri ngke sakarěng, bhasmībhūtankwa sarika těke kaḍatwan těkerikā wwang sānakmu si Bharata."

Apa tâmběka sang Lakṣmaṇa n minangkā de ning wṛddhapaṇḍita: dolāyamāna citta nira.

25 *ito 'py agnir ito 'py agniḥ itas śāpa itas śaraḥ*
*ubhayor api bhetawyaṃ śāpād api śarād api*

Apa tiki deyangkwa harah? Apuy sěḍěng umurub tikā sang paṇḍita; bahni sěḍěng pracaṇḍa ikā sang prabhu. Śāpa pangayāya sang ṛṣi; panah tamolah ri tangan śrī mahārāja. Kapwa tikā kālih kawě30 dingku, ikang śāpa lawan panah. Kunang sangkṣepanya:

*ekasya* [2]) *maraṇaṃ me 'stu*

---

[1]) cfr. Skr. 107.4: kiṃ kāryaṃ brūhi bhāgawan kenârtha kiṃ karomy ahaṃ, vyagro hi rāghavo brahman muhūrtaṃ pratipālaya (var.: saṃpratīkṣatām).

[2]) cfr. Skr. 107.9: ekasya maraṇaṃ me'stu mā bhūt sarvaninâśanam

Hana kenak nikā n aku juga matya tan pangawākĕna, sabarinya k pājare haji mangke,

*mā bhūd wā sarwanāśanaḥ*

sangke hilanga śobharāṣṭra, ya tak pituhwa pakon ira mpu."

Mangkana wuwus sang Lakṣmaṇâkula-kali buddhi nira. Karĕngö ta ya de bhaṭāra Rāma, matang nyan kon sang hyang Kāla tāpasarūpa lumampaha. Masö ta sirâswāgate bhagawān Durwāsa, atĕhĕr atañe saprayojana. Sumahur sang Atrisuta, ling nira: 5

*adya* [1]) *warṣasahasrasya samāptir niyamasya ca*
*so 'ham bhojanam icchāmi yathāsiddhas tathā kuru* 10

„Ai anaku mahārāja Rāmadewa, kami tikā bratâlawas makakāla ng sewu tahun. Labuh pwa kami mangke, aharĕp ta kami manaḍaha bhojananta. Wehi ta kami sakahyun mami."

Mangkana ling bhagawān Durwāsa, yatna ta bhaṭāra Rāmâ-nghanākĕn bhojana sarwaṣaḍrasa. Tuṣṭa ta manah sang inangswan 15 sakahyun ira, amṛtamaya ling nira rikang rājabhojana. Ri huwus nirânaḍah,

*saswâśramam* [2]) *upāgatam*

mulih ta sire patapan ira. Ri lunghā bhagawān Durwāsa, muwah manastāpa bhaṭāra Rāma, mangĕn-angĕn śabda sang hyang Kāla 20 tāpasarūpa. Tumungkul ata sira tar paśabda.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*durwāsâbhigamanam* [3]) *ekaṣaṣṭis sargaḥ*

Sakaton bhaṭāra Rāmâśābhūta de sang Lakṣmaṇa, umaṇḍĕm ta sirânĕmbah angupakṣamângusap caraṇareṇu, ling nira: 25

„Sājñā haji, haywa prihatin manah parameśwara ri kasalah ning śīla patik haji, apan tan wruh ing śīla. Pagĕhana pratijñā parameśwara, apa ya tan [4]) susthira ri tĕlas sinamayākĕn wwang kadi

---

1) cfr. Skr. 107.13: adya varṣasahasrasya samāptir mama rāghava, so 'ham bhojanam icchāmi yathāsiddhaṃ tu vânagha.
2) cfr. Skr. 107.15: svam āśramam upāgamat
3) cfr. Skr.: durvāsaso 'bhigamanaṃ nāma saptottaraśatatamaḥ sargaḥ
4) apayapan?

parameśwara Ikṣwākuwangśa, awās ta patik haji n kawaweng narakaloka yan mangkana. Yan agöng ta pwâsih parameśwara ri patik haji, wĕnangâgawayânugraha ring sewaka. Apan singgih patik haji tan apagĕh ring pūrwasangketa. Matang nyan:

5 *jahi* [1]) *mām somya visrabdhaṃ pratijñāṃ paripālaya*
*hīnapratijña kuswewa brajeyan narakan twayi*

Ndah pĕjahana ta patik haji; haywa parameśwarânahā patyana patik haji si Lakṣmaṇa, yatanyan kawanguna ng dharma de parameśwara."

Mangkana de sang Lakṣmaṇa yumuktyakĕn swadoṣa nira.
10 Kasakitan [2]) kepwan tângĕn-angĕn bhaṭāra Rāma. Pinetakĕn [3]) ira tang para mantrī sira kabeh tĕke sang brāhmaṇa mwang sang wiku wruh mangaji, pinintonan ring kayogyan. Bhagawān Wasiṣṭha ta sirâmratibādākĕn wākya yukti, ling nira:

„Sājñā haji, katon ikang kṣayalakṣaṇa de bhujangga haji. Byakta
15 ta parameśwarâpasah lawan sang Lakṣmaṇa, apan kumwa hiḍĕp ra wiku haji:

*tyajemaṃ* [4]) *balawān kālo mā pratijñāṃ wṛttakṛtaḥ*
*winaṣṭāyāṃ pratijñāyāṃ dharmo hi wilayaṃ brajet*

Tinggalakĕnanta rasike sang Lakṣmaṇa makanimitta gĕlis ning kā-
20 lângatag. Tuhun haywa kita lupteng pratijñā juga. Tan dadi samayalangghyana. Apan yan naṣṭapratijñā kita, hilang niyata nir dharma; hilang nir dharma yâgawe hilang ning jagat. Mapa yan patyana sang Lakṣmaṇa, swastha karikang bhuwana? Taham pi sājñā haji; yayā pa-
25 gawaynya trāsa ring loka. Apayapan mangkewĕh katon de bhujangga mpu haji. Byaktâlara hajî pĕjah sang Lakṣmaṇa; ikā larantâmuhara lareri sang jana mahāpuruṣa. Matang yar lunghākĕna juga kenaka sang Lakṣmaṇa, marapwan paḍobhayaguṇa: kita tan mithyāpratijñā;

---

1) cfr. Skr. 108.4: jahi saumya visrabdhaḥ (sic) pratijñāṃ paripalāya, hīnapratijñe kākutstha tvayy ahaṃ narakaṃ vraje.
2) ω: kasakit
3) AB: pinet nira
4) cfr. Skr. 108.10: tyajainaṃ (var. tyajemaṃ) balavān kālaḥ pratijñāṃ paripālaya (var.: mā vicālaya), vinaṣṭāyāṃ pratijñāyāṃ dharmo hi vilayaṃ vrajet.

sang Lakṣmaṇa tan pějaha. Nihan mata tan enaka tirun: rāma rakwa mahārāja dewatā sira ta kumon kitânusupa ring alas de ning satya nire pratijñāsamaya; dadi sira pějah de ning kingking nira ri tan hananta. Kunang bhedanya mangke ri hiḍěp mami: göng dhairya kalěwihta sangke mahārāja dewatā. Haywa ta kināśākěn papasahanta 5
lawan sang Lakṣmaṇa. Matang nyan mangkana:

*sangyoga hi wiyogaśca sukha(ṃ) duḥkhañ ca kālajam*

Ikang patěmu lawan papasah, ikang sukha lawan duḥkha, pangdan ing kāla niyatanya."

Sěḍěng mangkana pamuwus bhagawān Wasiṣṭha, ojar ta bhaṭāra 10
Rāma kumonakěn sang Lakṣmaṇa parityāgan, pějahana yāwat tan anggā. Mangkana pwa pakon bhaṭāra Rāma, malayū ta sang Lakṣmaṇa makatawan hilī ning luh nira, tuminggalakěn sěmbah nira. Agyā laku nira tan [1]) sěpěr i swaweśma nira. Tīra ning lwah Sarayū juga tiněṇḍas nira. Tumuluy ta sirâcamanângudakatarpaṇa, atěhěr ta sira tuměḍun 15
i tělěng nikang antaḥhrada. Wahw angěgap-ěgap atah sira, ḍatěng tang watěk dewatā mwang ṛṣigaṇa, anawurakěn puṣpawarṣa. Sang hyang Indra ta jugâgöng wělas ny amběk nira; matang nyan sěngkākěn sang bhakti masānak, iněnah nira ring nākapṛṣṭha. Anungsung tang watěk dewatā, mamūjā mananggah pacaturbhāgan y awak bhaṭāra 20
Wiṣṇu rakwa śarīra sang Lakṣmaṇa.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*lakṣmaṇaparityāgo [2]) dwāṣaṣṭis sargaḥ*

## 8

## RAMĀ MELETAKKAN KERADJAAN

Ri lunghā sang Lakṣmaṇa, apa ta lwir ni kingking bhaṭāra Rāma: tatan pramāṇa göng nikang putěk hati. Matang nyar pojar ri sang 25
para mantrī mwang sang brahmāṇa purohita, ling nira:

„Sojar rahadyan sanghulun kabeh, kumwa tikang prayojana ni nghulun mangke: rumatwakěna sang Bharata rikeng Ayodhyāpurī, nghulun tumūtakěna saparan y amběk ni nghulun, dadi n tumūtakěna sang Lakṣmaṇa nghulun. Usěnakěna tikang abhiṣekasambhāra de 30
rahadyan sanghulun, yatanya tan kālakṣepa."

---

1) AB: ta; C: tā
2) cfr. Skr.: lakṣmaṇaparityāgo namâṣṭottaraśatatamaḥ sargaḥ

Kapĕnga-pĕnga tâmbĕk nira kabeh, rumĕngö śabda bhaṭāra Rāma. Sang Bharatâtah kagöngan ing putĕk hati:

5 „Sājñā haji, apa prayojana patik haji ring karatun, yan taya parameśwara. Satya ta pwa patik haji tumūtakĕna saparan parameśwara.

*imo* [1]) *kuśalawo rājann abhiṣiñcaswa taw imo*
*nośaleṣu kuśaṃ wīram uttareṣu yathā lawam*

Rānak rahadyan sanghulun kālih swābhiṣekan [2]) parameśwara, lumakwakĕna kajanman sang nātha. Sang Kuśa ratwakĕneng pūrwa-
10 Kośala; sang Lawa ratwakĕna ring uttara-Kośala. Mangkana rāntĕn haji pwangkulun Śatrughna warahĕn hiḍĕp patik haji, irikā n lakwa [3]) haji tyaktadeśa."

Tuminghal atah bhagawān Wasiṣṭha n mangkanâbhiprāya bhaṭāra Rāma mwang sang Bharata, awĕlas ta kunang sira r ton sang mantrī
15 paḍa kasrĕpan.

„Sājñā haji, kumwābhiprāya ni pwangkulun kabeh sanghulun parameśwara; tan hanângucap kāntuna ngaranya ri lampaha parameśwara, apayapan tamolah ri hati lawan i mata wi rakwa haji lingnya. Matang nyan kwa wuwusnya kabeh:

20 *poreṣu* [4]) *yadi te snehaḥ yadi prītir anuttamā*
*saputra-dārāḥ kāku(t)sthaṃ gacchāmaḥ twatpathaṃ prati*

Yan hanâsiha śrī mahārāja ri sanghulun kabeh, kāruṇyā ta sirângalacyana prīti, sahânak-strī ata sanghulun tumūtakĕna salampah parameśwara."

25 Kolihan [5]) ta manah bhaṭāra Rāma de ni pitĕngĕn [6]) bhagawān Wasiṣṭha. Humĕnĕng ta sirâsamādhi, bhawiṣya matutur sireng pūrwa-

---

[1]) cfr. Skr. 109.7: imau kuśalavau rājann abhiṣiñcasva pārthava, (var.:) kośalāyāṃ kuśaṃ vīraṃ uttareṣu lavaṃ nṛpam.
[2]) pwâbhiṣekan?
[3]) ω: irikā lakwa
[4]) cfr. Skr. 109.14: paureṣu yadi te sneho yady anugrāhyatā nṛpa, saputradārāḥ kākutstha tvânugacchāma satpatham.
[5]) koluyan?
[6]) AB: pinĕngĕn

janma nira n [1]) Wiṣṇu. Matang nyan sanmate tangis nikang wwang sanagara. Pinratiṣṭha nira ta sang Kuśa Lawa ratwa. Amogha ta sirâtutur i dewī Sītā, matang nyar kolakĕn ikang anak kālih, inasparśa inarĕkan śinocan tibā ning luh. Atĕhĕr ta sira sumrahakĕn sesi nikang kaḍatwan. Lunghā ta sang ratu kālih sang Kuśa Lawa, kapwa mare swadeśa nira inatĕrakĕn ing dūta.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*kuśa-lawâbhiṣekaḥ* [2]) *triṣaṣṭis sargaḥ*

Kunang ikang dūta kinon mare sang Śatrughna, tĕlas ḍatĕng gatinya ngkāna ring Madhurā, mājar ta ye swakārya bhaṭāra Rāma mwang ikang sābhilāṣa nira. Hṛtśalya ta sang Śatrughna (r) pangrĕngö wṛtta, matang nyar petakĕn purohita nira ḍang hyang Kāñcana. Winarah nire sapājar nikang dūta; mwang mājar ta sira r mahyun manunggala citta lawan wwang sānak nira kabeh. Ya ta hetunya n [3]) abhiṣekânak nira kālih, sang Subāhu ratu ring Madhurā, sang Śūrasena ratu ring Waidiśa, kapwa wineh pakĕkĕs ning karatun. Tĕlas apagĕh kapratiṣṭhan y anak nira kālih, lumampah ta sira mara ry Ayodhyā. Saḍatĕng nira tinon ira ta bhaṭāra Rāma śokâputĕk. Manĕmbah ta sirânĕhĕr mājar i huwus nira mabhiṣekânak nira kālih.

„Antĕn i nghulun sang Śatrughna, apa kari linga ni nghulun, yan hana hyunta sabhâcarita lawan kakanta? Bhāgya juga laki, haywa kĕtântĕn i nghulun bapa, apan hana ngarantâri ni nghulun. Yadin wwang lena kĕtah, yan hanâbhilāṣanya sagocarā lawan nghulun, āropaṇan i nghulun kĕta ya. Kunang rahadyan sanghulun ārya Wibhīṣaṇa, salawas ning bhuwana n hanâtah lawasa sang ārya n rakṣa Langkāpura. Ndan dharma ta de rahadyan sanghulun maprawṛtti. Mangkana ta kĕta sang Hanumān, kadi ling ni nghulun rikana tasĕn, astu dīrghâyuṣā juga kita tumĕkāna ng pramāṇa ning caturyuga. Tĕka ta sang kapîndra Sugrīwa mangkanâtah tan kĕna ring jarāmaraṇa".

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*mitrâbhigamanañ* [4]) *catusṣaṣṭis sargaḥ*

---

1) ω: nira
2) cfr. Skr.: kuśalavâbhiṣeko nāma navottaraśatatamaḥ sargaḥ
3) AB: hetunya t abhiṣeka; C: hetunyabhiṣeka
4) AB: wirttâbhigamanañ; C: tithâbhigamanañ. Cfr. Skr.: wibhīṣaṇanivartanaṃ deśottaraśatatamaḥ sargaḥ.

# 9

## RĀMA BERANGKAT DAN NAIK SURGA

Irikang sakatambayanya ping wwalu ng taběh, mawungu ta bhaṭāra Rāma. Sampun arahup maśocâcamana, tumama ta sireng pahoman mapradakṣiṇâmūjā ring sthaṇḍila ring kuṇḍa. Sampun hinanākěn tang widhi manggala ning lumampaha de bhagawān
5 Wasiṣṭha, mijil ta bhaṭāra Rāma sangkeng padewâyatanan, śuddhâwěḍihan śwetângśuka angagěm kuśâgrânĕhĕr anguccāraṇa mantra. Irikang saprahara humĕnĕng ta sirâsamādhi, atĕhĕr lumampah. Tĕlas mijil sangkeng kaḍatwan, kady āditya mijil sangkeng udayâdri katonan bhaṭāra Rāma. Mangkana ta sañjata nira hrū lawan laras, ya ta māwak
10 puruṣâkāra [1]) tumimbangi lampah nira. Sang hyang weda brāhmaṇarūpa, bhaṭārī Sāwitrī dewīrūpa, těka ri sang hyang ungkāra waṣaṭkāra, kapwa tumūtakěn lampah bhaṭāra Rāma, nguniweh sang watěk ṛṣi siddhapuruṣa, kimuta tikang strī ring antaḥpura saputra-paricārikângkat kuwu (?), iniringakěn de sang Bharata Śatrughna. Mangkana
15 sakweh ning kulawāndhawawarga parěng lampah nikâdulur lawan para mantribhṛtyânucara, kapwa tikâbhūṣaṇa sěkar agandhalepana. Mila tang ṛkṣa wānara rākṣasa sahabala, prāgewa ng jānapada śilpika wiśwakarmā wanija nartaka gāthaka nāgerika, nora kāntun sahananya. Astam ta ngaran ikâpan mānuṣajanma, nihan tang sthāwara janggama
20 sarwasattwa tan anggâtah kāntune lampah bhaṭāra Rāma.

*ayodhyāyān [2]) na śeṣo 'sti narānāṃ swargakāngkṣinām*
*rānam ewânugacchanti tiryagyonigatāni ca*

Sangkṣepanya tan hana śeṣamātra siki ngaranya wwang ri Ayodhyā těkeng tiryak-paśugati kapwâruhu-ruhunan miring lampah sang
25 prabhu, apan paḍâharěp amangguha ng swargaloka. Matang nyan kapwa wijah nora kahanan śokamātra.

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*rāmaprasthanikaṃ [3]) pañcaṣaṣṭis sargaḥ*

---

[1]) ω: puruṣangkāra
[2]) cfr. Skr. 111.19 (var.): nâsīt sattvam ayodhyāyāṃ susūkṣmam api dṛśyate, rāmam evânuyāteṣu tiryagyonigateṣv api.
[3]) cfr. Skr.: mahāprasthagamano nāmaikādaśottaraśatatamaḥ sargaḥ

*adhyardha(ṃ)* [1] *yojanang gatwā nadīṃ pasyan mukhe sthitam*
*sarayūṃ puṇyasalilāṃ dadarśa raghunandanaḥ*

Tĕngah yojana ākārolih bhaṭāra Rāma lumampah, katon ta sang
hyang Sarayūnadī kaharĕp de nira. Mulat ata sire wwaynya n śuci
mahāpawitra. Hana ring tambing kidul ta sira r pagaway dhyāna- 5
smaraṇa. Tigang we lawas nira r pajapa-samāhita, ḍatĕng ta bhaṭāra
Brahmā mwang para dewatā ṛṣigaṇa saha lawan wimāna diwyâ-
bharaṇa. Apa ta lwirnya n prakāśâbhra saparyanta ning ākāśa: katon
katejanan [2] de ning sĕnö nikang maṇi bhūṣaṇa ning widyādhara-gan-
dharwâpsaragaṇa. Sumirir tang mandamaruta anawanakĕn puṣpawarṣa 10
masannikarṣa mwang dūpa-gandha. Humung tang dewatā kapwâ-
nabĕh mṛdangga asanggani mwang śangkha kahala munda mahāsāra.
Lumĕkas ta bhaṭāra Rāma sandhyopāsana, angudakatarpaṇânicip
wwai sang hyang Sarayūnadī, atĕhĕr angĕnāken samādhi ātmasambo-
dhana. Amogha tekang tejomaṇḍala maprabhā ri paryanta nira. 15
Ngkā ta bhaṭāra Brahmā n pojar sangka ring ākāśa, ling nira:

*āgaccha* [3] *wiṣṇo bhadran te diṣṭyā prāpto 'si mānada*
*bhrātṛbhiḥ sahito dewaḥ niwiśaswa sthakān tanum*

,,Ndah tĕkākĕna tâwak rahadyan sanghulun bhaṭāra Wiṣṇu.
Atyanta nohan sanghulun i ḍatĕng rahadyan sanghulun. Apangguha 20
ta rahadyan sanghulun mwang wwang sānak rahadyan sanghulun
watĕk dewatā, pasukakĕn tâwak rahadyan sanghulun Wiṣṇumūrti.

*twaṃ* [4] *hi lokapati dewaḥ na twaṇg kaścit prajāpatiḥ*
*ṛte mayā wiśālâkṣa tawa pūrwaparigrahan*

Kita kĕta prasiddha dewatā rumakṣa ng jagat. Tan hana sinanggah 25

---

1) cfr. Skr. 112.1: adhyardhaṃ yojanaṃ gatvā rāmaḥ pratyaṅmukhe nadīm (var.: nadīṃ paścānmukhīṃ śritām), sarayūṃ puṇyasalilāṃ vavande (var.: dadarśa) raghunandanaḥ.

2) AB: ton tajanan; C: katejanan

3) cfr. Skr. 112.8: āgaccha viṣṇo bhadraṃ te diṣṭyā prāpto 'si mānada, bhrātṛbhiḥ sahito śrīmān (var.: saha deveṣu) praviśvasva svakāṃ tanum.

4) cfr. Skr. 112.10: tvaṃ hi lokagurur (var.: patir) deva na tvāṃ (tu?) jānāti kaścana, ṛte matto viśālâkṣa tava pūrvaparigraham.

Prajāpati waneh, yan lena sangke kita lawan nghulun. Ikā ta uddeśanta ri nghulun, ngūni marika n anṛṣṭi jagat."

Mangkana wuwus bhaṭāra Brahmā karĕngö ring ākāśa. Wiṣṇurūpa ta bhaṭāra Rāma, kāntaskṛta tĕke wwang sānak nira. Irikā tang watĕk 5 dewatā mamūjā manibākĕn puṣpawarṣa makādi sang hyang caturlokapāla, agirang anādhukārângunyakĕn dewastuti. Mojar ta bhaṭāra Wiṣṇu ri sang hyang Brahmā, ling nira:

*eṣā(ṃ) [1]) lokañ janoghānāṃ dātum aharsi subrata*
*ime hi sarwe snehān mām anugaccha(n)ti dehinaḥ*

10 „Sojar rahadyan sanghulun kamung hyang Brahmā, haywa ta kita tan asih irikeng satumūtakĕn nghulun, apan prasiddha bhakty asih ri nghulun parnah ikā kabeh. Wehĕn ta ya maryâśarīra mānuṣa, phalanya r wyawasāya tumūt i brata ni nghulun."

„Uḍū aum kamu hyang Wiṣṇu, tan sangśayā rahadyan sang-15 hulun, kapwa wehĕn gatinta [2]) pwangkulun kabeh; hana kasantāna kaswarga ngaranya anung maparnaheng kadi pwangkulun. Mangkana tang tiryagyonîkā kabeh, tan waluyâtah ya ri sangkanya ngūni, milwa ya ta pwâmangguha ng swarga.

*Wānarāś [3]) ca swakāṃ yoniṃ ṛkṣā rākṣasā wā yāyuḥ*
20 *yobhyo winissṛtā yeye ye surâsurasattamāḥ*

Sakweh nikang wānara mantuka ring swayoni ya niyatanya n haneng swarga, tĕka rikang ṛkṣa sama ng rākṣasa mangkana kramanya. Kunang ikang dewatā satumūtakĕn hyang mami, umwata kahyanganya bheda nikā."

25 Mangkanânugraha bhaṭāra Brahmā, atĕhĕr ta sira mara ring Gopratāra, tinūtakĕn de sang hyang Wiṣṇu. Apa ta lwir ni halĕp ni wway nikang Sarayū: abhrâsinang katonanya ri tĕḍun ikang sarwaloka.

---

1) cfr. Skr. 112.16: eṣāṃ lokaṃ janaughānāṃ dātum arhasi subrata, ime hi sarve matsnehād anuyānti manasvinaḥ.

2) ω: gati ta

3) cfr. Skr. 112.21: vānarāś ca svakā yo 'pi (var.: svakāṃ yoniṃ) rākṣasāś câpi saṃyuge (var.: sahitā ṛkṣarākṣasaiḥ), ye sma vinihatās te vai surâsurasamudbhavāḥ.

*awyagāhya*[1]) *jalaṃ yo yaḥ prāṇī bhawati hṛṣṭawān*
*mānuṣan deham utsṛjya wimānam adhirohati*

Yan ikang tumĕḍun i wway nikang Sarayū, mari maśarīra mānuṣajana gatinya, atĕmahan dewatā munggw ing wimāna. Kunang ikang tiryagyoni lawan sthāwara janggama, ya tâsalin rūpa lĕwih sangke rūpanya ngūni n haneng martyaloka; rūpa ning kadewatan kĕta rūpanya. Ikā ta matang nyan mangkana kabeh, prabhāwa bhaṭāra Rāma matĕmahan Wiṣṇu ikā. 5

Byatītâtĕmahan Wiṣṇu bhaṭāra Rāma. Sang hyang Brahmā sira ta mantuk ing brahmaloka; sakweh sang watĕk dewatā pariwāra nira kapwa tan kāri paḍâmangguh sukha ny ambĕk nira. 10

*Ayodhyā*[2]) *rāmaṇīyâpi śūnyā warṣaganantahun*
*ṛṣabhaṃ prāpya rājānaṃ niweśyam upayāsyati*

Kāri tang deśa ry Ayodhyā tistis tan hana janaloka. Pirang tahun kunang lawasnya, sang Ṛṣabha ta ṙatwakĕna ngkāna dlāha. Samangkana hīngan ing Rāmâyaṇacarita. 15

*Iti Rāmâyaṇa Uttarakāṇḍa*
*swargarohanaṃ*[3]) *ṣaḍṣaṣṭis sargaḥ.*

---

1) cfr. Skr. 112.24: avagāhya tataḥ pūtaḥ prāṇāṃs tyaktvâtihṛṣṭavat (var.: tato yo yo jale majjati hṛṣṭavat), mānuṣaṃ deham utsṛjya vimānam adhirohati.

2) cfr. Skr. 112.30: ayodhyānagarī ramyā śunyā varṣagaṇāni tu, (var.:) ṛṣabhaṃ prāpya rājānam āvāsam (teks: niveśam) upayāsyati.

3) cfr. Skr.: svargarohanaṃ nāma dvādaśottaraśatatamaḥ sargaḥ

# UDYOGAPARWA

## INDRAWIJAYA

*Untuk membesarkan hati maharaja Yudhiṣṭhira sang Śalya mentjeritakan Indrawijaya.*
*Betara Indra setelah menderita mala petaka jang dahsjat kembali lagi sebagai radja dalam surga keindraan. Begitu pula maharaja Yudhiṣṭhira kelak akan menerima kembali keradjaannja.*

### 1

### BETARA INDRA MEMBUNUH TRIŚIRAḤ

Ngūni ring āsītkāla bhaṭāra Twaṣṭā Prajāpati mangĕnākĕn tapa, makahetu īrṣyā nira ri sang hyang Indra. Masamāhita ta sira, mijil tang anak sake jñāna nira, daitya si Triśiraḥ rakwa ngaranya ya tâpan ya mahulu tiga. Brahmarūpa mahaprabhāwa ta ya, mrārthanākĕn
5 kawaśa nikang kendran tĕkapnya. Bhārâtiśaya tĕkapnyângĕnākĕn tapa; tĕkwan ikā tĕṇḍasnya tiga ghora dumilah tan pāntara. Ikang siki yânguccāraṇa wedamantra; ikang ri madhya pinakasādhananya n panginum surāmadya; ikang siki sādhananya n paninghali dikdeśântara.

10 Katon pwa tībra ni denya mangĕnākĕn tapa de sang hyang Indra, wairāgya ta sira sandeha n kāṇḍĕhe sthāna nira. Magawe prajñopāya ta sira, makon widyādharī mighnāna ikang daitya Triśiraḥ. Lumampah ikang widyādharī tĕlas angĕnākĕn bhūṣaṇa, salwir ning rāgaśṛnggāra pinaka-ulahnya, tĕkângigĕl umintonakĕn wilāśanya līlānya. Ndatan
15 kawacica (?) manah ikang daitya n lihat, dhairyângawaśākĕn indriya juga ya. Kerangan ikang widyādharī kabeh, umulih anĕmbah i sang hyang Indra, majarakĕn durlabha nikang kārya pakon ira. Mangĕnangĕn ta sang hyang Indra, mopāya patya nikang daitya Triśiraḥ. Tatan hana kapangguhanya waneh bheda sangka ri kumĕnāna ya
20 ghorâyudha. Lumampah ta sira lumĕpasi ng daitya bajra tīkṣṇa. Tatan adwa pĕjah tekang daitya kĕna tan pasāra, kadi rubuh ning parwata lwirnya n tibā ring lĕmah. Ndah giri-giri tikang watĕk dewatā denya, apa tar molah ujwala ni tejanya ring antarāla, lwir yayâhurip

ta pwa kahiḍĕpanya. Muwah hārohara manah sang hyang Indra. Tadanantara manon ta sira Wiśwakarmā sĕḍĕng adamĕl ngkā ri sanḍing nira, pinatra-kāsih nira ta ya:

„Ai anaku sang Wiśwakarmā, t asy-asih harah, at tugĕl tĕnḍas ikang daitya, yatanyan mantĕna prabhāwanya." 5

„Uḍū sojar rahadyan sanghulun, mara ta pwa tan sanggahĕn wihang gati ni nghulun. Tan wĕnang ikang patuk rimbas ri śarīra nikang daitya Triśiraḥ, tuwi tan sakarma ni nghulun rikang karma pakon rahadyan sanghulun."

„Tahânaku sang Wiśwakarmā, haywâgigu hatinta, siddhākĕn 10 sapakonku. Astu bajropama iku rimbas pinakasañjatanyu."

„Uḍū kaiśwaryâmbĕk ni nghulun de rahadyan sanghulun. Apa jāti sang ārya kasih matang nyan wĕnang sakāma-kāma? Ntoh warahĕn ta nghulun."

„Anaku sang Wiśwakarmā, aku sang hyang Indra, ratu ning 15 watĕk dewatā. At pisinggih juga ujar ni nghulun."

„Aum ndatan atakut ta rahadyan sanghulun, an pĕjahîking daitya Prajāpatiputra? Apan yayā brahmaḥatya pasĕnggahan rahadyan sanghulun."

„Ai katuhwan ikânaku sang Wiśwakarmā. Kunang ta pwa gawa- 20 yĕnkwa tīrtha prāyaścitta hĕlĕm tatan hana kasangśayangku. Iki yan hĕnĕngâku bisṭi mahāpramāda. T asy-asih juga, tibākĕn rimbasnyu ri tĕnḍas nikang daitya."

An mangkana pakon sang hyang Indra ri sang Wiśwakarmā, tinĕbasnya tĕnḍas ikang daitya Triśiraḥ. Pĕgat pwa tĕnḍasnya katiga 25 kahabalang ring ākāśa, mijil tikang manuk tiga lwirnya sake tutuknya. Ikang tĕnḍasnyânguccāraṇa wedamantra ya mijilakĕn cakikyar. Ikang sādhananyânginum surā ya mijilakĕn kitiran. Ikang makasādha-nanyâninghali ng deśântara ya ikā mijilakĕn manuk gagak. Irikā ta n sukhâmbĕk sang hyang Indra, anĕhĕr umantuk ri kendran ira. 30 Mangkana ikang Wiśwakarmā wisāta ya mulih riy umahnya.

## 2

## BETARA INDRA MEMBUNUH SI WṚTA

Pira kunang antajinya mangrĕngö ta sang hyang Twaṣṭā Prajāpati ri pĕjah ny anak nira. Krodha ta sira, amūjângārādhana ta sira ring kuṇḍa; prayojana nira wijila nikang daitya si Wṛta makadon kapĕjah sang hyang Indra. Tan wyabhicāra mijil tikang daitya si Wṛta māwak maśarīra. Inuddeśa nira ta ya: 35

„Ai anaku kong daitya si Wṛta, masy-asih [1]) harah an pagawe tapa, sawīryangku prabhāwāmwa an panasaka ng swarga. Kadi dilah ning sūryâgni ta pwa prakāśāmwa an patī tikang Indra ghātakakarmā."

Ling sang hyang Twaṣṭā Prajāpati mangkana, tar wihang ikang daitya si Wṛta. Tumuluy umareng kadewatan, aprang ta ya lawan sang hyang Indra. Bhīṣaṇa krūra lwir nikang laga, nora sor nora lĕwih. Wĕkasan kachidra ta sang hyang Indra, kabandha kasikĕp nirūpaya; anĕhĕr hinĕlö de nikang daitya. Irikā n hārohara ng watĕk dewatā magaway upāya jṛmbhaṇakriyā mārga nikang daitya (n) pangwab wĕkasan. Sawĕngā ni tutuknya mijil ta sang hyang Indra mĕngākĕn chidra.

*tataḥprabhṛti* [2]) *lokasya jṛmbhikā prāṇasangśritaḥ*

Irikā ta tambe nikang rāt kabeh yatna mĕgĕng prāṇa ri kāla ning angwab. An mangkana mūla padârthanya.

Sawijil sang hyang Indra sake wĕtĕng ikang daitya muwah sukhâmbĕk ikang dewatāsangghya. Muwah aprang sira lawan ikang daitya si Wṛta, yayâtah tan hana panggarit sang hyang Indra, katuhwan apan kaśaktin sang hyang Twaṣṭā hana rikang daitya. Mundur ta sang hyang Indrânĕhĕr alayū tar wĕnang manolih. Muwah sambhramâlara ng watĕk dewatā; ya ta matang nyan pahöm angulih-ulih mwang sang hyang Indra. Tatan hana goṣṭhi nika waneh bheda sangka rikâmintâśraya ri bhaṭāra Wiṣṇu. Ya ta prāstawa ning hyang mare Wiṣṇupada tĕkâmintânugraha śarana, atĕhĕr angunyakĕn stuti namaskāra:

*twaṃ* [3]) *prabhus sarwadewānāṃ twaṃ hi dewa sahadewī*
*twamya sarwam idang kṛtaṃ sarwadewanamaskṛtam*

Pangastāwa ning dewatāsangghya mangkana, sumahur ta bhatāra Wiṣṇu:

„Aum anaku kamung watĕk dewatā, tan sangśayā kita kabeh. Aku magawaya prajñopāya. Nihan deyanta kĕnākĕna: lampah ta kita kabeh, para rikang daitya si Wṛta, kĕnākĕn tang sāmaprayoga [4]). Iki sang hyang Indra āweśāna ri prabhāwangku, tatan katona umunggwa ri bajra sang hyang Indra."

---

1) pasy-asih?
2) cfr. Skr. 9.54: tataḥprabhṛti lokasya jṛmbhikā prāṇasaṃśritā
3) cfr. Skr. 10.8: tvaṃ prabhuḥ sarvadevānāṃ tvayā sarvam idaṃ tatam, tvaṃ hi devo mahādeva sarvalokanamaskṛtaḥ.
4) ω: kṣāmaprayoga

Utnya (?) [1]) sang hyang Wiṣṇu mangkana, harṣâgirang tang watĕk dewatā, mangsö mare kahanan ikang daitya si Wṛta makapuraḥsara sang hyang Indra, uminta sāmasandhi [2]) patutâdulur:

„Iki matang nyan papulung rahi sanghulun kabeh, aminta inakṣamākĕn ri tan wĕnang sanghulun parangmukha ri kita kamung daitya. 5
Kunang palakun sanghulun:

*sakhyaṃ* [3]) *bhawatu te wṛtta śakreṇa saha nityanā*
*awāpsyasi sukhaṃ twañ ca śakralokaṃ wa punkalan*

Samitrā ta kita lawan sang hyang Indra nityaśa, marya wera paḍāsiha umuktya ng swargalokawibhāwa. Ndan anumatan tiki 10
prayojana sanghulun."

„Aum aum kamung hyang kita kabeh, aparan tan girangnya ni nghulun, an sangsargan de ning dewatā-gandharwa. Kalinganya, mapa kahyunta damĕlĕn i nghulun? Mājara ta rahadyan sanghulun kabeh, ndan nghulun sĕmbahakĕn soddeśanta ri nghulun. Mawaraha 15
nghulun mangke, phala ni nghulun huwus samitra manunggal: Winalingta sipi karika kaśaktin i nghulun?

*na śuṣkena* [4]) *na cândreṇa na śāstreṇa na bajreṇa*
*na aśmanā wā dāruṇā na diwā na niśā tadā*

Tan wastw asat matyana nghulun, tan ajer, tan ing watu, tan kayu- 20
kayu, tan sañjata, tan bajra, tan pĕjaheng rahineng wĕngi. Ya ta matang nyan ahyun tĕmĕn nghulun samitrā lawan sang hyang Indra, sāhayā nira ring raṇa."

Tĕlas mayu pwâlapkĕna nikang daitya si Wṛta mwang sang watĕk dewatā, kapwâgirang mantuk ri sthāna nira sowang-sowang, sang- 25
sthata [5]) pinaywakĕn samitra. Ndan sang hyang Indra ta mālocita kachiḍran ikang daitya juga sira. Iniring nira ta kāladeśanya. Kadācit

---

1) ujar?

2) ꦲ: kṣāmasandhi.

3) cfr. Skr. 10.19: sakhyaṃ bhavatu te vṛtra śakreṇa saha nityadā,
avāpsyasi sukhaṃ tvaṃ ca śakralokāṃś ca śāśvatān.

4) cfr. Skr. 10.29: na śuṣkeṇa na cârdreṇa nâśmanā na ca dāruṇā,
na śāstreṇa na câstreṇa na divā na tathā niśi.

5) sangsthita?

kahaḍang mare tĕpi ning tasik ikang daitya si Wṛta, sandhiwelo [1]) ikang kāla. ,,Sis kāladeśa ngaran iki, tan rahina tan kulĕm, kāla ning matyana ng daitya si Wṛta iki mangke". Angĕn-angĕn sang hyang Indra mangkana, inanusmaraṇa nira ta sang hyang Wiṣṇu. Katon ta ri
5 sira [2]) wĕrĕh ning wwai ri pinggir nikang samudra kadi gunung katinghalanya. ,,Tan wastw asat tan ajer ngaranya mwang tan kayu-kayu tan sañjata." Ling bhaṭārendra mangkana, inalap nira ta ya sākṣāt manghĕmu bajra sang hyang Wiṣṇu tĕlas masuk i jro nikang wĕrĕh. Tumibākĕn sang hyang Indra pwa ye śarīra nikang daitya,
10 sakṣana ta ya pĕjah tan pasāra, apan sang hyang Wiṣṇu sākṣāt kumĕnāni ya bajradaṇḍa.

## 3

## INDRA MENGHILANGKAN DIRI DARI SURGA

Atha ri sampun ikā pĕjah ning daitya, tuṣṭâmbĕk ning dewatā-sangghya nguniweh sang hyang Indra, paḍâmūjângastuti ri bhaṭāra Wiṣṇu. Tapwayan malawas amogha ta bhaṭārendra wulangun, mattâ-
15 lupeng lokasthiti, āśābhūta de nirângulah lĕñok mitradrohaka mwang ināweśa nira [3]) pāpakarma doṣa nira n brahmahatya, pĕjah nikang daitya Triśiraḥ ngūni. Matakut pwa sira ri pangāweśa nikang pāpa, mukṣa ta sira tan kinawruhan paran ira wĕkasan.

Ri tan hana sang hyang Indra bhraṣṭa tikang rāt kabeh, śuṣka
20 sahana ning sthāwarânanā parikṣīrna sarwasattwa nguniweh ikang wwang kabeh de ni tan tibā ning hudan, lahru kangkang tan pakāla. Wimohita wairāgya sang watĕk dewatā-siddharṣi-apsaragaṇa, norârĕp munggu ring kendran. Mahŏm agoṣṭhi tang watĕk dewatā, umālocita sang gumantya. Kunang pŏh nikang sālapkĕna nora waneh, mahārāja
25 Nahuṣa juga gumantya ratu purusa sulakṣaṇa. Mara tang watĕk hyang ri mahārāja Nahuṣa, uminta hĕlyana sang lunghā. Sumahur ta mahārāja Nahuṣa:

,,Sojarta kamung watĕk hyang kita kabeh, nora wĕnang ni nghulun, apan hīnaśakti, pisaningū n karakṣā kita kabeh de ni nghulun. Syapa
30 karika yâmaḍāna sang hyang Indra pih? Kalinganya, tan pangas-tungkāra nghulun ri saprayojananta."

---

1) Skr.: sandhivelā.
2) AFS: sira ri; BCDEG: sira
3) sira?

„Uḍū mapa yan minangkana de mahārāja? Kadi tan hana sanghulun kabeh sārĕmbha sumāhayāna rahadyan sanghulun; yayā juga sāmarthyā parameśwara rumakṣā ng kendran. Ndâbhiṣekan ta huwus rahadyan sanghulun, gawayĕn tang dharma lawan kāma, līlâmĕng-amĕnga ring Nandanopawanâdi yan ring wukir yan ring alas, dulurĕn de ning watĕk dewatâpsaragaṇa makādi Nāradakumbaru.” 5

Pinta-kāsih ning watĕk dewatāsangghya mangkana, sanmata ta mahārāja Nahuṣa, pratiṣṭha ta sira rikang kendran, sumiddhākĕn sakeṣṭi ni twas nira, salwir ning indra pinakakrīḍā nira. Tadanantara katon ta dewī Śacī de nira, rāga ta sira; matang nyan pojar i sang watĕk dewatā: 10

*Indrasya* [1] *mahiṣī dewī kasmān mā(ṃ) nópatiṣṭhati*
*aham indrastri dewānāṃ lokānāñ ca taweśwaraḥ*

„Taha strī sang hyang Indra kĕtekā dewī Śacī? Apa ta kĕtika tan kabhukti de ni nghulun? Nghulun prasiddha Indrâpagĕh pinaka-prabhunta. Matang nyan kon ikang Śacī (n) parā ri nghulun.” 15

Ling sang hyang Indra mangkana, glānâgigu ta manah dewī Śacī, matang nyan pojar i bhagawān Wṛhaspati:

„Sojar mpu bhagawān Wṛhaspati, kāsihana nghulun rakṣan denta, sy apa taha (n)? [2] paribhūta mahārāja Nahuṣa. Kitâtah śaranā ni nghulun. Warahakĕna ta nghulun an patibrata tuwi tapwan prasiddha walu-walu. Kitâtah mārgā ni nghulun kapintona kasatyan i nghulun.” 20

„Uḍū aum ibu dewī Śacī, tan sangśayā kita; yayā tan hilanga kasatyanta. Haywa ta kitâtakut rikang mahārāja Nahuṣa; yayā tan lawasanya mamuktya ng kendran.” 25

Wodhana bhagawān Wṛhaspati mangkana, karĕngö ta ya tikā de mahārāja Nahuṣa. Krodha ta sira. Katon pweka ceṣṭākāra nira wuyung, tinangguhan ta sira de sang watĕk dewatā, apan tan yuktîkang kārya kahyuna nira. Ndatan kahiḍĕp tangguh ning dewatāsangghya de nira (n) sahurakĕn tang ujar kumwa: 30

„Taham sang watĕk dewatā, larangan kapwa ng ulah mangkana? Apa dumeh sang hyang Indra tar tangguhananta ngūni, kāla rasika makastrī sang Ahalyā, sang jalu lāgy anâhurip tan pinakewö? Apa tah tan prasiddha dārâtikrama kari ngaran ikā? Paramārthanya bhuktingkwa tapa (?) [3] iking Śacī. Wwatakĕn ta wuwus ni sanghulun.” 35

---

[1] cfr. Skr. 11.18: indrasya mahiṣī devī kasmān māṃ nopatiṣṭhati,
aham indro ’smi devānāṃ lokānāṃ ca tatheśvaraḥ.

[2] sic E; ABCDFG: sapyantahan; H: satyantahan

[3] ta pwa ?

An kinon sang watĕk dewatā malapa dewī Śacī, mojar ta ri bhagawān Wṛhaspati minta sang hyang Śacī kawwate mahārāja Nahuṣa. Ndan sang pininta juga prihati tan wruh ing deya, bhagawān Wṛhaspati atah paran ing tangis. Sang tinangisan mangkin agöng
5 wĕlas ny ambĕk nira. Ya ta matang nyan tulak sapinta-kāsih ning watĕk dewatā, apagĕh citta nira rumakṣā sang hyang Śacī. Kunang tâpan atakut sanggahĕn wyarthaprāya sagati ning watĕk dewatā. Matang nyan dewī Śacī juga inupasāntwa nira:

„Sājñā mahādewī, sanghulun kabeh kāsihana rahadyan sanghulun,
10 pituhun tiki satangguh sanghulun. Kadi tan bhaṭārekang adṛwya ikang rāt kabeh, tuwin agöng kapatibratanta mahādewī. Kalinganya: yan pakāmbĕkâyukti ikā sang prabhu i rahadyan sanghulun, yayā tan lawasa nira n hana ngke."

Sambodhana sang watĕk dewatā mangkana, tan wihang sang
15 hyang Śacī wĕkasan. Marĕk ta sire kahanan mahārāja Nahuṣa, erang agigu katrĕsan citta nira. Mahārāja Nahuṣâtah mangkin agöng rāga nira tumon rūpa dewī Śacī, pangatag ning ahangkāra ri hati nira tatan erang mujarakĕn kūng nira. Ndan sang winuwusan pwa kumĕtĕr awĕdi mangkin prihati. Mojar ta sirâdulur tibā ning luh:

20 „Sājñā haji, tan sangśayā parameśwara, yayā tan wihanga ni nghulun i pakon rahadyan sanghulun. Ndah aminta kāla sakarĕng gati ni nghulun, ahyun meta swamī ni nghulun tumañākĕna sira yan hanā wruh ri paran ira. Yapwan byakta kahilang nira, muwaha ta nghulun mare parameśwara. Satya tan mithyā patik haji."

25 „Aum ibu mahādewī, tan sangśayā kita. Ndah haywa tan singgih wuwusta."

Enak parcaya mahārāja Nahuṣa. Lumampah ta sang hyang Śacī mare kahanan bhagawān Wṛhaspati, majarakĕn saprayojana nira. Irikā tang watĕk dewatā hārohara tan wruh ri deya nirometa sang
30 hyang Indra. Matang nyan palayū mare bhaṭāra Wiṣṇu ri wĕkasan, umwatakĕn sakawairāgyan ira:

„Sājñā hyang mami, atur sanghulun: sang hyang Indra tan hana munggu ri kendran ira, makahetu kopātan ira n pĕjahi ng Triśiraḥ mwang mitradrohaka nira n pĕjahi ng daitya si Wṛta. Kunang pwa
35 tan hana śaranâgati sanghulun kabeh, yan bheda sangke rahadyan sanghulun. Ndo warahĕn ta nghulun ri prāyaścitta ning mangkana."

„Ḍū aum anaku kamung watĕk dewatā, nihan pājarangkwa: aku ta pwa ng pūjan ikā sang hyang Indra; magawayâśwamedhayajña, yatanyan hilangakĕnekang kleśa ry awak rasika. Astu maluya sarika

ri tan hilanganya muwah. Kunang ikang Nahuṣa, yayā hilanga nikā usĕn de ni kaduṣṭan i hatinya mwang gawaynyâhala ngūni. Pahalawö tâmbĕkta kita kabeh, warahakĕn (?) [1]) ikang kāla sakarĕng."

Anugraha sang hyang Wiṣṇu mangkana, sākṣāt amṛta kahiḍĕpanya. Harṣa tâmbĕk ning hyang kabeh i kalingan ing līna sang hyang Indra ngūni. Ngkā tan sarâpulung rahi. Ginawe tang aśwamedhayajña; dinumakĕn ikang brahmahatyawandhyaprāyaścitta, ring lwah, ring kayu, ring lĕmah, ring wukir, tĕka ring strī. Kapwânuwarta paripūrṇa tikang bhūtabalitarpaṇa. Mijil ta sang hyang Indra pratyakṣa māwak maśarīra. Tinon ira ta mahārāja Nahuṣa manggang engging palungguh nira, awĕnĕs alwat kālapan śrī. Tapwayan masowe wĕkasan mūr hilang sang hyang Indra, namu-namu tan paśarīra, marākĕn ikang kāla.

## 4

## DEWI ŚACĪ MENTJARI BETARA INDRA

Ngkā ta sang hyang Śacī muwah manangis sumambat sumambe sang hyang Rātridewī mwang bhaṭāra Dharma. Māsih pwa sang tinangisan, matang nyan pagawe dewatādewī tumuduhakĕn sang hyang Śacī kahanan ing swamī nira. Mijil tang dewatādewī bhaṭārī Umaśruti [2]) ngaran ira, tan pahīngan halĕp nira. Satinghal sang hyang Śacī ri sang hyang Umaśruti, harṣa ta sira marĕk atakwan ri sira:

*Icchāmi [3]) tvām ahaṃ jñānaṃ kā twaṃ wrūhi marânane*

„Sājñā mahādewī kamung dewatā. Angapa ta kita? Kāsihana nghulun warahĕn, ahyun wruha nghulun ri kita."

„Aum aum kamung Śacī, nghulun iki bhaṭārī Umaśruti ngaran i nghulun, hyang-hyang ning kasatyan. Iku ta kapatibratanta yan humuṇḍang nghulun ya mare kita. Hāywa kita prihati. Nghulun mintonakĕna swamīnta bhaṭārendra. Tūtakĕn ta lampah ni nghulun."

Harṣângĕn-angĕn dewī Śacī, tinūtakĕn ira ta sang hyang Umaśruti. Aneka lwir nikang kahalintangan, wukir alas tan papramāṇa. Muwah tĕkā ri wukir Himawān wĕkasan, kapanggih ta tasik mahāpramāṇa.

---

[1]) warākĕn?
[2]) Skr.: Upaśruti
[3]) cfr. Skr. 14.2: icchāmi tvām ahaṃ jñātuṃ kā tvaṃ brūhi varânane

Ri dalĕm nikang tasik hana ta wukiragratalaga adbhutâtiśayâlĕpnya, satus yojana parimaṇḍalanya. Aneka lwir ni tuñjungnya; tan pāntara ikang tawwan angidungi humisĕp sārinya. Ri daṇḍa nikang padma ngkā ta (n) pasuk bhaṭārī Umaśruti tumuntunakĕn dewī Śacī. Sa-
5 ḍatĕng nira kālih ri dalĕm, katon ta sang hyang Indra ri sāri ning tuñjung sūkṣmarūpa tan maganal. Tuminghal pwa sire kāsih nira, harṣâgirang manah nira.

„Ibungku dewī Śacī, apa prayojananta tĕkā bibi? Apa kāraṇa ning wruh ri kahanan i nghulun?"

10 „Kunang hyang Indra, matang nyan tuturakĕn hyang mami ri kita, amrih umet sakahananta, si hana ng prastāwananya: Ikang ratu Nahuṣa gumantîndra mangke, mattâwĕrö ta ya de ni wīryanya, ahyun umigrahā nghulun, krodha kagalakan, ya tan lawanana. Ya ta lumare twas ni nghulun, alĕmĕh kajamaha de ning waneh. Ya ta hetu ning
15 mahas apuṇḍingan met kita. Kapanggih pwa kita mangke, ntoh patī ikang duṣṭa si Nahuṣa. Wijil ta kita, t aśarīra, pintonakĕn ka-śaktinta. At waluy ta pwa ri kendranta, yatanyan tan hilanga ni-kang kasatyan i nghulun."

„Sojar ny antĕn i nghulun, dewī Śacī. Apāmbĕk ikang Nahuṣa;
20 mahāśakti mahawīrya tikā. Kunang yan i nghulun, magawaya nīti-nayopāya juga nghulun kamantyan. At pisinggih wuwus ni nghulun. Haywa tiki pinrakāśākĕn sābhiprāya ni nghulun. Laku ta kita, para ngkā rikang Nahuṣa. Nda palakun ta riya, konĕn ta manunggange kapingan kāla ning meh wiwāhan, usungana de ning siddharṣigaṇa.
25 Ya pintanta panumbasanya, yayā girang ny ambĕk nikā."

Tan wihang bhaṭārī Śacī, muwah mare kahanan mahārāja Na-huṣa. Apa lwir ni girang sang pinaran muwah: maswāgatânĕhĕr aminta i sakahyun:

„Antĕn i nghulun dewī Śacī, apa kahyunta bibi? Byakta tan wĕnang
30 langghyana nghulun i sapakonta, apan purwaṇa nghulun de ni ka-satyawacananta."

„Sājñā haji, kumwa ta pintan i nghulun: ikang wāhana rahadyan sanghulun an hañangakĕna nghulun tan kadi wāhanā ring lāgi. Apa pwa ya ta? Haywa liman, haywa kuda, tan wāhanā sang hyang Wiṣṇu,
35 tan wāhanā sang hyang Rudra. Apa pwa ya? Yat kwa parameśwara: munggwa ring kapingan juga, usungana de ning watĕk siddharṣi, marapwan katon lĕwih haji sangkeng dewa śūra, yatanyan tan wurunga damĕl rahadyan sanghulun."

„Aringku dewī Śacī, wastw apūrwa ikang pinalakunta, tath â-pin kakawaśa nghulun denta. Tan dadya tatan kasiddhā ya de ni nghulun. Iki ta [1]) de ning wīrya ni nghulun mwang tapa ni nghulun kāraṇa nikang sulabha, apan wĕnang sakāma-kāma yathālīlā. Haywa ta kita sangśaya." 5

Mangkana ling mahārāja Nahuṣa, anĕhĕr kumon sang watĕk ṛṣigaṇa kawaśā musungana pwa, mattâwalepa tan pering ring ulah(?).

Sang hyang Śacī pih tĕlas kesyana sapinta nira muwah prihati manah nira, ya ta awuwus i bhagawān Wṛhaspati. Sang tinañan upāya mangkin kawĕlas-arĕp, matang nyan pagawe pūjāsamāhita ring kuṇḍa 10 makaprayojana wijila sang hyang Indra. Tan masowe māwak maśarīra ta bhaṭāra Śiwâgni, strīweṣa pinakarūpa nira. Nda tumuluy sūkṣma muwah sira, apan umet sang hyang Indra sira. Samuhūrtântajinya muwah ta sira ḍatĕng maśarīra.

„Ai anaku bhagawān Wṛhaspati, tan pahīngan nghelku met 15 sang hyang Indra ring wukir ring alas ring dikwidik nguniweh ring pṛthiwītala, ndatan kapanggih sira. Tuhu tapwan [2]) para ring wway juga, apa tan wĕnang tumama ngkāna. Matang nyan mangkana:

*Adbhyo* [3]) *'gniḥ brahmataḥ kṣatriḥ aśmato laham utthitam*
*tewāṃ sarwagataḥ tejaḥ swāsu yoniṣu sasyati* 20

Ikang apuy ngaranya, ring wway sangkan ikā ngūni. Mangkana ng kṣatriya, brāhmaṇa pinakamūla-sangkanya. Ikang wĕsi wungkal sangkan ikā n hana. Ikā ta kabeh, tan apilih kawĕnang nikā kaśaktin ikā, yapwan ri sangkanya paranya, paḍĕm juga tan pasāra. Kunang ndya tikā śaranâśrayangku n parā ring wway? Astu siddhā 25 swakāryanta."

„Sājñā hyang mami, mapa tikā de rahadyan sanghulun? Kadi tar humibĕki rāt kabeh. Kita pinakamukha ning sarwadewatā, kitâlit kitâganal, kita kumawruhi ng sarwatattwa. Paramârthanya:

*Swayoṇi* [4]) *bhajate sarwam* 30

---

1) atau: nghulun iki ta?
2) ω: tapwa
3) cfr. Skr. 15.35: adbhyo 'gnir brahmataḥ kṣatram aśmano loham utthitam, teṣāṃ sarvatragaṃ tejaḥ svāsu yoniṣu śāmyati.
4) cfr. Skr. 16.18: svayonim bhajate sarvo viśasvâpo 'viśaṅkitaḥ

Ikang sarwabhāwa kabeh, tan hana hale nikā sewitan sasangkanya.

*wiśaswâpo 'wiśangkataḥ*

Haywa ta kita sandeha t amare dalĕm ning wway, towin hana nghulun milwa ri kita apatungha brahmamantra, yatanyan sulabhā lakunta
5 kita kālih."

Protsāha bhagawān Wṛhaspati mangkana, agirang tāmbĕk sang hyang Śiwâgni, tĕhĕr adulur mare dalĕm ring tasik. Tan masowe ḍatĕng sire kahanan sang hyang Indra sukṣmarūpa. Mājar-ajar ta bhagawān Wṛhaspati:

10 ,,Sājñā hyang mami, hārohara watĕk dewatā bhasmībhūta [1]) kinawaśākĕn de ning Nahuṣa; sinwīkāra pakawāhanā sang siddharṣi, tatan hanâ wĕnang kapwa ya, atakut tumon wīryanya n umindra. Ya ta ikā don bhujangga parameśwara n ḍatĕng mangke. Yan yogyā paritrāṇāna."

15 Sĕḍĕng mangkana panangis bhagawān Wṛhaspati, ḍatĕng ta sang hyang Kuwera, tumutur madulur sang hyang Yama mwang sang hyang Baruṇa. Mangkanâtah paḍâpinta-kāsih. Mangĕn-angĕn ta sang hyang Indra wĕkasan, sakopāya mahārāja Nahuṣa bhṛaṣṭā rikang kendran. Sĕḍĕng mangālocita sira, tadanantara ḍatĕng ta
20 bhagawān Agastya, marĕk ājar-ajar i bhaṭāra Śakra, ling nira:

*diṣṭyā [2]) bhawantiṃ pagyāmi matāram Balasūdana*
*diṣṭyā ca Nahuṣong bhraṣṭaḥ dewarājyāt Purandara*

,,Sājñā hyang Indra, atyanta nohan i nghulun, an ton kita jayaśatru an tĕlas umatîkang daitya Triśiraḥ lawan ikang daitya si Wṛta. Tan
25 sipi kasukhan i nghulun, kunang mangdadyakĕn paripūrṇa ning inak ambĕk, ri denya n bhraṣṭa sangkeng kendran ikang Nahuṣa juga.

,,Uḍū swāhā, aswāgata ta nghulun, bhagawān Agastya, atyanta girang ni nghulun ri ḍatĕngta. Malinggiha ta sang yatiwara. Paryantuṣakĕna kita ng pūjā panamuy arghapādyâcamanīya. Nda paha-
30 lawön tâmbĕk sang paṇḍita. Kāsihana ta nghulun warahĕn ri padârtha nikang Nahuṣa bhraṣṭa sangkeng kendran."

---

1) āśābhūta?
2) cfr. Skr. 17.3,4: diṣṭyâdya nahuṣo bhraṣṭo devarājyāt purandara; diṣṭyā hatāriṃ paśyāmi bhavantaṃ balasūdana.

„Sājñā hyang mami, nihan kāraṇa ni pwangkulun kĕla-kĕlan [1]) ikā sang watĕk dewarṣi brahmarṣi musungîkang Nahuṣa, majarakĕn tan yogya ning ulah mangkana. Ikang ujar mijil sangke tutuk sang brahmarṣi sākṣāt brahmamantra niyatanya, yayā lumangghyane sang hyang Brahmā ta gati nikang Nahuṣa. Ndatan katon ikā de ni kamurkhanya, pinrih sakitanya juga sang watĕk ṛṣi winehnyânghela. „Sis adharma ngaran ing prawṛtti mangkana." Ling sang bhujangga mangkana, adharma niyata kapanggih de rasika rinangkĕpan de ni śabda sang watĕk ṛṣi. Irikā tikang Nahuṣa n dĕdĕl tĕṇḍas ing bhujangga.

*Tenâbhūd* [2]) *watatejāswa niśrīkaś ca Sacīpate*

Tatan adwa hilang ta lakṣmīnya, dumadak alök awĕnĕs, giri-girin mogha katrĕsan. Śināpa ning bhujangga ta ya:

„Ai anaku kamung Nahuṣa, atyanta sampenyu ring kadi kami brahmarṣi gumawaya kami wāhana, sāhasa dumĕdĕl hulungku. Astu tibā ta kamu saka rikeng swargaloka, kāsy-asiha n unggwa ring mahī-talâtĕmahana sarpa ta kamu. Sapuluh iwu tahun ta lawasanyu n amuktya ng pāpa. Yat tĕlas jīrṇa ta kamu n waluya munggwa ring swarga."

Śāpa ning bhujangga mangkana, tibā ta mahārāja Nahuṣa saka ring swarga. Sangkṣepanya: tĕlas hilang wri nikang watĕk dewatā. Mangkana pwa ya ta:

*triwiṣṭapaṃ* [3]) *prapadyaswa māhi lokān Śacīpate*
*jitendriyo jitâmitraḥ stūyamāno maharṣibhiḥ*

T ulih ta kamung hyang Indra ri kahyanganta, muwah rakṣan ikang swargaloka, apan iku ya phala ning jitendriya. Amoghâlah samusuhta, sanghulun kabeh agyā maripūjā rahadyan sanghulun."

An mangkana pojar bhagawān Agastya, katiban mahâmṛta hiḍĕp sang hyang Indra tĕkan ing watĕk dewatâpsaragaṇa. Manunggang sireng liman Airāwana. Tĕlas mantuk i sthāna nira sukhâpanggih mwang bhaṭārī Śacī, inâśīrwāda ta sira tĕkap bhagawān Agastya,

---

1) n kölakĕn?
2) cfr. Skr. 17.13: tenâbhūd dhatatejāś ca niḥśrīkaś ca mahīpatiḥ.
3) cfr. Skr. 17.19: triviṣṭapaṃ prapadyasva pāhi lokān śacīpate, jitendriyo jitâmitraḥ stūyamāno maharṣibhiḥ.

makasādhana ng mantrârthaweda. Mangkin paritusṭa manah nira, malĕs magaway parasyasopakāra, [1]) umastwakĕn bhagawān Agastya: Anggirasa pwa ngaran bhagawān Agastya, mamarsuka makasādhana ng mantrârthaweda. Tinĕhĕr ta nāma nira bhagawān Atharwâng-
5 girasa [2]). Anĕhĕr wineh angśabhāga kāla ning yajña mwang wineh kadewatan unggwana nira. Sang hyang Indra tĕlas paripūrṇa ng inak ambĕk, nirāwaraṇângrakṣa trailoka.

*ekan [3]) duḥkham anuprāptam Indraṇaṃ saha bhāryayā*
*ajñātawāsaś ca kṛtaḥ śatrūṇān takawatraya*

10 Nda nāhan ta lwir sang hyang Indra mamanggihakĕn lara magöng mwang dewī nira. Hatur samangkana ta parameśwara (n) tĕmwakĕn ikā panusupan ing alas makahetu śatrubañcana. Tan hana rowangta waneh bheda sangke dewī Dropadī mwang arinta sang catur-Pāṇḍawa. Haywa ta kitâśābhūta, apan yayā waluya śrī mahārāja ring rājya
15 muwah, tumirwa gati sang hyang Indra. Ikā musuhta Karṇa Duryodhana byakta katon hilangnya. Kumwa pājara ni' nghulun i haji. Iking udāharaṇa rĕngwakĕna ta ya de sang mahyun ing kawijayan, Indrawijaya ngaran ikā, manggalya saphala wacanĕn sari-sari.

*Ya [4]) idan niyataḥ paṭet*

20 Yāwat ta pwa ikang wwang agĕlĕm maceking ākhyāna Indrawijaya,

*sapretyeha ca modate*

byakta ya mangguha ng sukha ring ihatra paratra.

Iti nāhan wara-warah mahārāja Śalya i mahārāja Yudhiṣṭhira, atĕhĕr amwit mareng Hāstinapura.

---

1) parasparopakāra?
2) ω: Arthawânggirasa
3) cfr. Skr. 18.10: evaṃ duḥkham anuprāptam indreṇa saha bhāryayā, ajñātavāsaś ca kṛtaḥ śatrūnāṃ vadhakāṅkṣayā.
4) cfr. Skr. 18.19: ākhyānam indrawijayaṃ ya idaṃ niyataḥ paṭet, dhūtapāpmā jitasvargaḥ paratreha ca modate.

# ADIPARWA

## 1

## DHOMYA DAN MURID-MURIDNJA

Hana si ra brāhmaṇa bhagawān Dhomya ngaran ira. Patapan ira ry Ayodhyāwiṣaya. Hana ta śiṣya nira tigang siki, ngaran ira sang Upamanyu, sang Āruṇika, sang Weda. Kapwa pinarīkṣa nira, yan tuhu guruśuśrūṣa gurubhakti. Kramanya de nira marīkṣa: sang Āruṇika kinon ira yâsawaha rumuhun, kamĕnā nira wehana ri sang hyang Dharmaśāstra. Yatna ta sang Āruṇikângulaha, sakrama ning masawah ginawayakĕn ira. Sĕḍĕng ahayu tuwuh nikang wīja, tĕkā tang wah saha wṛṣṭipāta hudan adrĕs. Alah ta galĕng nikang sawah. Saka ri wĕdi nira n kahibĕkana toya ikang pari, tinambak nira ta ya tapwan asowe ikang wway. Alah teka tambak nikā, muwah tinambak nira. Tan wring deya nira, i wĕkasan tinambakakĕn tâwak nireng wway manglĕṇḍö, tarmolah irikang rahina wĕngi. Katon tâwak nira ngkāneng sawah de sang guru. Mojar bhagawān Dhomya ri sira, kinon ta ya sirâwungwa.

*yasmāt* [1]) *kewārakhaṇḍena waradanye pi sangsthitaḥ*
*tasmād wawarika bhūtwā dhārakaḥ munin aruniḥ*

„Anaku sang Āruṇika, atyanta ring dhāraka. Pawungwa tânaku. Sang Addyayatu (?) ngarananta, apan manambakakĕn awakta ring wway, makanimitta bhaktinta ring guru.

*śreyo* [2]) *'wāsyanti yo siddhiḥ*

Astw anĕmwa kita sukha, siddhimantrā wākbajrā kita."

Nāhan ta pamarīkṣa bhagawān Dhomya ri sang Āruṇika. Tumūt sang Utamanyu pinarīkṣa nira. Ya ta kinon ira mahwana ng lĕmbu.

---

[1]) cfr. Skr. 3.31: yasmād bhavān kedārakhaṇḍaṃ vidāryotsthitas
tasmād uddālaka eva nāmnā bhavān bhaviṣyati

[2]) cfr. Skr. 3.32: śreyo 'vāpsyasi, sarve ca te vedāḥ.................

Yatna tingkah nira n pahwan irikang goh. Hāraka sang Utamanyu mahwan; ulih nirânasi ndatan pawwat nasi tasyan sira ri ḍang hyang guru. Ojar ta sang guru:

„Anaku sang Utamanyu. Krama ning śiṣya yan gurubhakti:
5 mawwat nasi solih nirânasi krama nikā.

*swayam aśrayamakopajīwana*

Solihtânasi tan yogya bhuktinta."

Mangkana ling nira mpu guru. Manĕmbah ta sang Utamanyu, umupakṣamākĕn i śila nira n salah. Irikang sakatambay eñjing lumam-
10 pah ta sirâhwan, sumĕlang manasi muwah. Solih nirânasi ya ta pawwat nire ḍang hyang guru. Huwus nirâwwat tasyan, manasi ta sira muwah, pinakopajīwa nirâhwan ikang lĕmbu. Katinghalan tânasi ping rwa, inuhutan ta sira de sang guru, apan lobha ngaran ing mangkana. Ndatan panasi ping rwa pinakopajīwanā nira, ling ning guru. Dadi
15 sira minum irikang kṣīra tatśeṣa ning lĕmbw anusu. Tinakwanan ta sira hāraka nira de ning guru, mājar sira yar pamöh tatśeṣa ning lĕmbw anusu. Ling sang guru:

„Uḍū, mangkin tan yogya ulahteku, apan malap gurudṛwya. Tan dadi ring śiṣya mangan dṛwya ning guru."

20 Mangkana ling nira mpu. Mari ta sira minum susu. Hana ta wĕrĕh ning watsa mĕtu sangkeng tutuknya yan panusu warĕg sinuswan ing indungnya. Ya tikā dinilat nira, pinakopajīwa nirângrakṣekang lĕmbu. Muwah ta sira tinañan de ḍang ācārya guru ry āhāra nira, mājar sira yan pangdilat i wĕrĕh ning watsa n tumibeng lĕmah, pina-
25 kāhāra nira. Mājar ta sang guru:

„Ai anaku sang Utamanyu, tan yogya ike āhāranta. Ikang watsa wruh ikā ri lapāntânaku. Saka ri wĕlas ny ambĕknye kita, hetunyângutahakĕn ulihnyânusu. Tuhun yan wĕrĕh ngaranya, tan dadi ng wwang kadi kita mangĕpeki pangan ing watsa. Sangkṣepanya: mang-
30 horati bhukti ning len ngaranya. Haywa pinakāhāra ikang tan yogya upajīwanā, apan agyang [1]) akuru ikang watsa yan mangkana."

Nāhan ling nira mpu. Manĕmbah ta sang Utamanyu. Ri sakatambay eñjing mahwan ta sira muwah, tatan pamangan sira. Saka ri lapā nira, amangan ta sira gĕtih i rwan ing waduri. Ardhâpanaṣ
35 pwekā gĕtih ing rwan ing waduri, sumök ta ya tĕkeng mata. *Andhībhūta*[2]),

---

[1]) agrang?
[2]) ω: andhabhuti

dadi ta sira wuta tan panon deśa; hārohara ta sirâmet irikang lĕmbu. Hana ta ya sumur mati. Ngkāna ta sira n tibā kalĕbw ing sumur, apan tan panon ing mārga nira. Sore pwekang kāla, mulih tekang wṛṣabha tan hanângiring mare kaṇḍangnya. Ndatan katon sira mulih de nira mpu, hārohara ta sirâmet i śiṣya nira. Irikang sakatambesuk inulatan de ḍang hyang guru, kapanggih ta sireng jro sumur mati. Tinañan pwa sira kāraṇa ning kalĕbw ing sumur mati, mājar ta sang Utamanyu yan wuta, amangan gĕtih ing waduri saka ri lapā nira n inuhutan de ḍang hyang guru mangdilata wĕrĕh ning watsa. Saka ri kāruṇya bhagawān Dhomya wineh ta sang Utamanyu mantra Aświnodewarājany uccāraṇākĕna nira, matang yan marya wuta. Apan sang hyang Aświno dewâbhiṣak sira, pinakawalyan ing dewatā. An panĕmu wyādhi, niyata hetu ning swastha mary anghiḍĕp lara ikang wwang bhakti ri sira. Nāhan matang yan wineh Aświnodewamantra de sang guru. Ndatan madwa sang hyang mantra, ḍatĕng ta sang hyang Aświnodewa maweh anugraha tumpihangin kinonakĕn wurungan wuta. Ya ta panganĕn ira pinakoṣadhā ni laranya, niyata warasa. Pinangan ira pwa ya ta,

*cakṣur arogyaṃ bhawati*

muwah ta sira paripūrṇa indra ning mata nira, tan hana kawikāra ning akṣi wĕkasan. Sukha ta bhagawān Dhomya tumon i sang Utamanyu.

*siddhiśāstrânugrahomi*

Manganugrahāni ta sira śāstra siddhi lawan „tatan kĕneng tuhâtah rūpa ny anaku". Nāhan ta ling bhagawān Dhomya manganugrahe sira.

Tumūt sang Weda pinarīkṣa nira. Kinon ira tamolaheng padangan, kumawwatakĕna taḍah nira sari-sari. Saka ri bhakti nira sang Weda ring guru, tumūtakĕn ike panas tīs nira mpu ḍang hyang, yatna ri sapakon ira, inanugrahan ta sira sarwawidyā saha wedamantra mwang kasarwajñānan, muwah kasiddhyan ing mantra paweh nira. Ri huwus sang Weda kṛtânugraha, mulih ta sire patapan ira. Wruh pwa sira duḥkha ning sewaka, mangĕn-angĕn ta sira: „Yan hanā śiṣyangku dlāha, wehĕngku juga sang hyang mantra, haywa pinalakwan guruyāga nguniweh pamarīkṣa ni guruśuśrūṣanya." Mangkanângĕn-angĕn ira. Tadanantara hana ta śiṣya nira hañar ḍatĕng, sang Uttangka nāma nira. Tumuluy ta wineh sang hyang Weda tan pamalakwa guruyāga. Salwir ning āgama tĕlas kahaji de sang Uttangka.

## 2

## SAMUDRAMANTHANA

Hĕnĕngakĕna ng kathā sakarĕng, tucapa tang samudramanthana, sangkan ikang Uccaiśrawā n mijil, ikā sang Winatā nimittanya n pinakahulun de sang Kadrū. Aparan kramanya, nihan:

Sakweh sang watĕk dewatā mahöm ri pucak ing Mahāmeruparwata. Ikā hinöm nira n pinakadon kapanggihan ikang amṛta. Milu tang watĕk daityadānawa mahöm, apan paḍâharĕp amṛta kabeh. Ri pahöm ning watĕk dewa-daitya mojar ta sang hyang Nārāyaṇa:

„Yan mahyun kiteng amṛta, kamung watĕk hyang kabeh,

*utsāhakāryapīḍitāḥ*

haywa kita tan utsāha ri kaputĕran ing Kṣīrârṇawa, apan sākṣāt pinakonggwan ikang amṛta. Makanimitta katĕmwan ikang amṛta sakopāyanya putĕrĕn. Ya tikā gawayakĕnanta."

Mangkana ling sang hyang Nārāyaṇa, hinaywan sira de ning dewâsurasanggha. Lumampah ta sira kabeh mareng Kṣīrârṇawa. Hana ta Mandaragiri ngaranya, gunung ing Śangkhadwīpa, ikang bhūmi makatasik irikang Kṣīrârṇawa; ruhurnya *ekādaśasahasrāni* sawĕlas iwu yoyana; *adhobhumeḥ sahasrāṇi*, kunang pasirnya sewu yojana. Samangkana krama ning lwānya ikang Mandaragiri. Ya tikā ḍinawut de sang hyang Anantabhoga, katūt tĕkeng isinya kabeh, tinibākĕn ing Kṣīrârṇawa, mapakĕna pamutĕra nikang tasik. Mojar tang dewatā ri sang hyang Samudra:

„T asy-asih ta kamung hyang Sāgara. Haywa kita tan dhāraṇa ri pangaras ning dwīpa. Yapwan siddhā mijil ikang amṛta sangkeng Kṣīrârṇawa, atyanta paritusṭa nikang tribhuwana mwang mahādibyanta wĕnang maweh sukha ning watĕk hyang."

Mangkana ling sang watĕk dewatā, manggā ta sang hyang Samudra. Hana ta sang Akūpa ngaranya, kūrmarāja, ratu ning pas, angśa bhaṭāra Wiṣṇu kacaritanya ngūni. Sira ta kinon dhumāraṇâwak sang hyang Mandarâdri, pinakaḍasar i bungkah ing parwata, matang yan tan pingsora. Sang hyang Bāsuki sira pinakatatali amilĕti pārśwa nikang parwata; mwang sang hyang Indra manunggang ing agra sira, pinakapanitih i ruhur, yatanyan tan mingruhura idĕrnya. Samāpta pwa kagawayanya, ngkāna ta lumĕkas sang dewâsura n dumudut i sang Bāsuki kāngkĕn tali-tali ning Mandarâcala. Kunĕng sang dewatā

kabeh rîkū ning nāga kahanan ira; ikang daityasanggha munggw i hulu ning nāga. Dinudut pwa sira, umĕtu tang wiṣâgni sangkeng uśwāsa ning nāga, dumadyakĕn durlabha ning asura. Ndatan surud denyârambhana nikā ri wijila ning amṛta. Kapwa bhairawâruh-aruhan wija-wijah sahananya. Tĕkwan śabda nikang tasik kadi gĕrĕh ning puṣkarâwartaka, sākṣāt swara ning megha ri kāla ning pralaya, ndatan paparĕngwan tĕkapnya. 5

Saka ri sowe nikang Mandarâcala pinutĕr kolāhala kahabalang watunya, rūg kayu-kayunya, kasah mapasah lawan rowangnya. Pāśanigharṣaṇa ya ta mijilakĕn apuy dumilah tan papramāṇa, gumĕ-sĕngi ng alas-alasnya tĕke sattwanya kabeh makādi mṛga singha warāha warak malayū tan wring paranya. Mangkana ng mīna haneng tasik kabwang kahabalang kawaweng Lawaṇasāgara de ni drĕs ning *pawanayānaghāsa* [1]) angin kadi drĕs ning kaputĕran ikang Lawaṇa-samudra tuwi kaputĕran ing Mandarâcala. Kunang ikā sang hyang Baruṇa yeka cinakrākĕn de bhaṭāra Wiṣṇu amrih humöt alayū mareng pātāla, mawĕrö de ni pawalikan ikang Kṣîrârṇawa, malikĕt kadi tinanĕk, karatĕngan de ni panas ning apuy an dumilah ri pārśwa ning Mandaragiri mwang sirat nikang wiṣa mijil sangke mukha sang Bāsuki. 10 15 20

Engĕt pwa sang hyang Indra ri kapanasan ing dewâsura de ning agni magawe nghel nira n pamutĕr, inārādhana nira tikang megha. Mijil ta ya saking daśadeśa, parwata sāgara kahöban megha lwirnya sumahab saha kilatnya gĕrĕhnya. Ya tikenudanakĕn, paḍĕm ikang apuy wĕkasan. Kunang wuduk nikang sattwa kabeh kagĕsĕngan de ning agni, tan wāktan gĕtih ning kayu-kayu, ya tikā paḍa kahilī tumūs mareng Lawaṇasāgara. Mangkin ta yâlikĕt, hinosakĕn ta ya sinrĕng de ning dewâsura amutĕr, huwus wineh kaśaktin bhaṭāra Wiṣṇu. 25

*tataḥ* [2]) *kṣīrād abhūd ghṛtam*

Mijil tang miñak wĕkasan sangkeng pöhan, nā lwirnya: ng ardhacandra rumuhun; tumūt ta bhaṭārī Śrī, tumūt tang Surā śrī 30

---

[1]) atau: pawana yan aghāsa?
[2]) Skr. 18.28.

Lakṣmīdewī, tumūt tang Uccaiśrawā, tumūt tang Kostubhamaṇi.

*dewo* [1]) *yata tatwa jagmuḥ*

Ndan dumunung mareng dewatā juga, tan hana mareng daitya.

*nadantwariḥ* [2]) *tuta dewaḥ*

5 Wĕkasan mijil tang Dantwari angiṇḍit śwetakamaṇḍalu, ikā kahanan ing amṛta. Ya tikā inalap de ning daitya.

*mamedam* [3]) *ati jampatiḥ*

„Yeki dumana mami", mangkana lingnya an pojar. Mahuwusan ikang amṛta tĕlas umijil mangke. Ikang Mandaraparwata winaluyakĕn 10 ira sthānanya ngūni ring Śangkhadwīpa, mararyan ta sang watĕk dewatā. Mangĕn-angĕn ta bhaṭāra Wiṣṇu i mārga ning amṛta kālapa de nira. Magawe ta sira māyā strīrūpa, aniwāryânggâwayawa paripūrṇa ring hayu, ḍatĕng manunggangi daityarūpa.

*sarwa* [4]) *kadgatwamanatah*

15 Kapwa kākarṣaṇa ya katinghalan. Harṣa ta manah nikang daitya tumon ing strī, winehakĕn ikā tang amṛta ring kamaṇḍalu pangkunĕn ing strīmāyā. Lunghā tang strīmāyā mawa ng amṛta, maluy Wiṣṇurūpa ta sira. Tuminghal ikang daitya, krodha ta ya, kapwa sangrabdhâsangkĕp i sañjatanya, hanan musala gadā tomara sinambutnya, 20 manutūti sang hyang Wiṣṇu. Kawĕnangan pwa sira, ḍatĕng tang sarwadewatā makādi sang hyang Brahmā, sang hyang Īśwara, tumulungi sang hyang Wiṣṇu. Matangkĕp tikang prang; paprangan ira ri samīpa ning Lawaṇâmbhârṇawa, ikang Śangkhadwīpa pinggir ing Lawaṇasāgara. Tatan hana kasor ing laga, kapwâgalak paḍa śakti, kapwa 25 wāni marangkit marurĕk arok silih usī. Tangeh ikang prang hiḍĕp bhaṭāra Wiṣṇu, matang yan inangĕn-angĕn ira cakra nira pananghāra nireng daitya.

*kṣaṇaṃ* [5]) *haricintitamātrā gatiḥ*

---

[1]) cfr. Skr. 18.37: yato devās tato jagmuḥ
[2]) cfr. Skr. 18.38: dhanvantaris tato devo
[3]) cfr. Skr. 18.39: mamedam iti jalpatām
[4]) cfr. Skr. 18.46: sarve tadgatamānasāḥ
[5]) cfr. Skr. 19.21: tato 'mbarāc cintitamātram āgatam

Sakarĕng inadhisthāna, mijil ta ya sakeng ākāśa,

*jwalitahutâśanasamaprabham* [1])

kadi teja ning apuy dumilah tejanya. Ya tikā cinakrākĕn de bhaṭāra Wiṣṇu ring daitya, pĕgat gulūnya.

*śatasahasraśaḥ martāḥ* 5

Inatus iwu kwehnya pĕjah. Linūd ta ya de ning Nārāyaṇâstra, muwah pinanah ta yeng niśitaśara. Mangkin ta yâlayū tan hanânolih. Ikang śeṣa ning mati ya tikā sumilĕm ing tasik, mahĕthötan ing pātāla. Alah tang daityarākṣasa, rāh nikang samangkana ya tikā matĕmahan lwah, umilī tĕkeng Lawaṇasamudra. 10

*āditya lohitarakte*

Abāng ta sang hyang āditya kasĕnwan bāngnya. Mangkana ta wangkaynya,

*adrim iwa* [2]) *piśawāni dhāturaktāni śonite*

kadi pucak ning wukir abāng de ning dhātu, mangkana ta lwir 15 ning wangkaynya gumuling ing pṛthiwītala.

Sampun ikang daityadānawâlah, mulih ta bhaṭāra Wiṣṇu makering dewasanggha makolih rikang amṛta. Prāpteng Wiṣṇuloka sira, ininum nira tekang amṛta. Ya ta hetu nikang amara tan kĕneng pati. Mangrĕngö tang dānawa, anak sang Wipracinti matĕmu tangan lawan 20 sang Singhikā. Ya tikā dewatārūpa milw anginum amṛta. Wruh pwa ya sang hyang Candrâditya yan dānawa, mājar ta sire bhaṭāra Wiṣṇu. Sĕḍĕng ning amṛta haneng gulūnya, cinakra ta ya, pĕgat gulūnya. Tibā ta lawayanya ring lĕmah kadi tibā ning parwataśikhara. Linḍū tang pṛthiwī, molah de ni bwat ning kawandhanya. Ndan śirahnya 25 mĕsat ring ākāśa de ni kapawitran ing amṛta; anghing śarīranya juga pĕjah, apan tan katĕkan amṛta. Sangka yan lara ny ambĕknya an winarahakĕn de sang hyang Candrâditya ri bhaṭāra Wiṣṇu,

*bhakṣanaiwa rawicandraḥ*

ya ta matang yan ta ya krodha ri sang hyang Candrâditya, umangan 30 sirângkĕn pūrṇakāla.

---

[1]) cfr. Skr. 19.22: jvalitahutâśanaprabham
[2]) cfr. Skr. 19.15: adrīṇām iva kūṭāni dhāturaktāni śerate

## 3

## TJERITA SANG GARUḌA

Ri kāla [1]) sang Winatā hulun de sang Kadrū, samangkana ta kāla sang Garuḍa mijil sakeng antiga ri tan hana sang Winatā. Kadi teja ning apuy teja nirâmĕpĕki ng ākāśa; asinang ikang deśântara de nira. Tumuluy manglayang ring ākāśa sira. Tuminghal pwekang
5 dewatā, sandeha ta sira ri tĕkā nikang pralaya, sumangśayeng tribhuwana gĕsĕnga de ning sampātakāla. Mojar ta sang hyang Agni:
,,Haywa ta kita sandeha kamung watĕk hyang kabeh. Tan kāla ni nghulun gumĕsĕngîkang tribhuwana, apan tangeh ikang kalpa kawĕkas. Aparan pwa ya makateja ya:

10 *garuḍo* [2]) *balawān teṣām*

teja ning Garuḍa ike, manuk mahāśakti, anak bhagawān Kaśyapa ri sang Winatā ike.

*mama tulya sutejasaḥ*

Kunang paḍa tejanya lawan teja ni nghulun."
15 Mangkana ling sang hyang Agni ri sang watĕk dewatā. Mari ta sira hārohara, kapwa masö mangastuti sang Garuḍa, ling nira:

*twam* [3]) *ṛṣi twaṃ mahābhāgaḥ, twan dewaḥ patageśwaraḥ*
*twaṃ prabhu patanapattraḥ, twan nāthapratyanguttamam*

,,Kamung hyang Garuḍa, kita ṛṣi, kita mahāmuni, kita dewa,
20 kita *patageśwara*, tuhan ing manglayang kita, *twaṃ prabhu*, kita prabhunya, *tapanapratyang*, kadi teja ning āditya tejanta. Mangkana pwa lwirta. *Twan nātha khagam uttamam.* Yogya ta kitâmaritrāṇā ri kami, apan kita/uttama ni(ng) khaga."
Mangkana ta pangastuti sang dewatā kabeh. Sukha tâmbĕk sang
25 Garuḍa, sinanghāra ta pwa teja nira, mari pwa dumilah.

*mātur* [4]) *antikam āgacchet*

---

[1]) ω: rikā ta
[2]) cfr. Skr. 23.11: garuḍo balavān eṣa mama tulyaś ca tejasā
[3]) cfr. Skr. 23.15: tvam ṛṣis tvaṃ mahābhāgas tvaṃ devaḥ patageśwaraḥ, tvaṃ prabhus tapanaḥ sūryaḥ parameṣṭī prajāpatiḥ.
[4]) cfr. Skr. 25.1: mātur antikam āgacchat

Ḍatĕng pwa sire kahanan sang ibu an pinakahulun de sang Kadrū ngkāne tīra ning Kṣirârṇawa, sinwāgatan ta sira de sang ibu akon tamolahe sang Kadrū. Pirang kunang lawas nirâsewaka ri sang Kadrū, tamolah sira, mahyun ta sang Kadrū māmĕng-amĕnga ri tīra ning samudra. Kinon ira ta sang Winatânunggwiha ri sira; sang Garuḍa kinon irânunggwiheng nāgā kabeh. Winörakĕn tikang nāga tĕkeng sūryamaṇḍala. Kapanasan ta ya sahananya, glāna katīkṣṇan de ning teja sang hyang Āditya. Mawĕlas ta sang Kadrū ry anak nira n kapanasan. Mangastuti ta sire sang hyang Indra. Tĕkā tang megha sakeng daśadeśa saha kilatnya gĕrĕhnya ghoratara magĕnturan. Ya tikā manghudanakĕn, matang nyan matīs manah nikang nāga wĕkasan. Lunghā tang nāga tan tunggal paranya, mahas ing sarwadwīpa, asing alas pinaran-paranya. Ya ta hetu sang Garuḍa kanghelan amet i paran ikang nāga. Saka ri nghel nirânghwan irikang nāga kabeh, mojar ta sang Garuḍa ri sang ibu:

„Uḍūh ibu, saka ri tan wruh mami mangke: aparan kalingan iki, matang yan kitâmituhu ri sapakon ikang nāga, sakahyunya ginawayakĕn ikā denta. Nghulun kinontâmwanga ring nāga kabeh, atiśaya nghel ni nghulun, ibu, denya n wĕgig maparan-paran, tuwi tan tunggal inuninghan i nghulun. Aparan ta kāraṇanta mangutus i kami manghwan irikang nāga kabeh?"

Sumahur sang Winatā, ling nira:

*dāsībhūtâsmy* [1]) *ahaṃ putra*

„Uḍūh putrangku sang Garuḍa, ndak warah ta kita: hulun-hulun tâku denya, mūlanya ngūni alah matotohan de sang Kadrū. Solah ning hulun tan wĕnang wihang ri tuhan ya tikā ginawayakĕnanta mangke. Kunang yan kitâsih marena ri nghulun, takwanîkang nāga denta, aparan ta panĕbusanta ri kami, linganta ring nāga, marapwan mary anghel."

Mangkana ling sang Winatā. Wruh ta sang Garuḍa ri wĕkasan. Ya ta nimitta nira n gumawayakĕn sapakon ikang nāga. Kunang yan ikang nāga tan wĕnang tinangguhan ira ri denyâmĕng-amĕng adoh paranya, ya tikā pinangan sang Garuḍa, apan sirâlapā de ning tan wihang manghwan irikang nāga sewu kwehnya. Wĕkasan matakwan ta sireng nāga kabeh:

„Ai kamung nāga kabeh, aparan ta panĕbusangkw i sang ibu, kitang nāga?"

---

1) cfr. Skr. 27.13: dāsībhūtâsmi duryogāt

Mojar ikang nāga kabeh, lingnya:

„Yan ahyun kita mahuwusana hutang ning ibunta, marya huluna de mami: hanâmṛta ngaranya, ulih ning dewatâmutĕr tasik. Ya tikā alapĕn panĕbusanteng ibunta ri kami, narapwan ibunta marya hulun-
5 hulun."

Nāhan ling nikang nāga kabeh. Sukha tâmbĕk sang Garuḍa de nikang nāga. Mamwit ta sire sang ibu, amalaku sangwananeng ibu nira. Mājar ta sang Winatā:

„Anak ni nghulun, hana sangwanta lingku: t amare ng nūsa
10 tinuduhakĕn mami, mesi wwang caṇḍāla tamolah i pinggir ing tasik, sadākāla magawe hingsākarma. Ya tikā taḍahĕntânaku, sangwanta malap ikang amṛta. Kunang yan hana brāhmaṇa ngkāna, haywa kitâmangan ikā. Hila-hila brahmahatya. Patĕngĕran ira denta: yan mapanas ikā gulūnta kadi manghĕlĕd apuy lwirnya, hana brāhmaṇa
15 kapangan denta yan mangkana. Huripĕn sira denta kalinganya, apan ikā sira paḍa lawan rāmanta sira bhagawān Kaśyapa; sira brāhmaṇa, haywa ta kita masampe ring kadi sira wiku. Nāhan pangāśīrwādangkw i kita, yatanyan siddhakāryā."

*pakṣo* [1]) *dwe mārutaḥ pātuḥ candra pṛṣṭhe tu rakṣakaḥ*
20 *śirasi mārutaścâgniḥ sarwadewā śarīrake*

Sang hyang Bāyu sira ta rumakṣe hĕlarta kālih. Kunang rumakṣe walakangta sang hyang Candra. Yapwan rumakṣe hulunta sang hyang Agni mwang sang hyang Angin. Sang sarwadewa sira rumakṣā ry awakta kabeh. Astu siddhakāryā tanayangku."

25 Nāhan ta ling sang Winatâmrārthanākĕn anak nira. Lunghā pwa sang Garuḍā, tĕkā ta sireng samudra Kuśadwīpa. Hana ta deśa ri pinggir ing tasik, pinaharcāla nira ta hĕlar nira. Wwai nikang tasik tinampĕkakĕn ira, kĕbĕs tikang bhūtala denya. Liṇḍū ta bhaṭārī Pṛthiwī, migu pucak nikang wukir inabĕt de ni hĕlar nira. Giri-giri
30 tikang Nisādâlayū tan wring paranânya. Mangang pwa tutuk sang Garuḍa, sākṣāt guhā ri hiḍĕpnya, yogya pahĕthŏtana hiḍĕpnya. Ngkāna ta yomasuk sahananya, laki strī mwang wĕkanya kabeh, inĕlĕd ikā

---

[1]) cfr. Skr. 28.14: pakṣau te mārutaḥ pātu candrasūryau ca pṛṣṭhataḥ, śiraś ca pātu vahnis te vasavaḥ sarvatas tanum.

de sang Garuḍa. Mapanas pwa gulū nira, wruh ta sira hana brāhmaṇa kapangan tĕkap ira. Mojar ta sīra:

*wayaṃ*[1]) *me brahmanot wadhyaḥ*

„Wijil kita sang brāhmaṇa sangke tutuk ni nghulun mangke, pöngpöng kita tapwan śīrṇa. Tan dadi nghulun amatī brāhmaṇa, 5

*pāpebhyaḥ pīḍayet sadā*

yadyapin asing sapagawaya nira tuwi, apan sarwapāpa tinĕmu nikang amatī brāhmaṇa."

Mangkana ling sang Garuḍa. Winutahakĕn ira ta sang brāhmaṇa saha strī nira mwang putra nira, ikang caṇḍāla Niṣāda wineh mañjinge 10 dalĕm. Ri tĕlas nirângutahakĕn i sang dwija mibĕr sireng ākāśa, huwus umangan ikeng caṇḍāla, tathâpi ndatan warĕg sira denya. Katon ta sira bapa de nira, amalaku ta sira bhukti asing yogya taḍahĕn ira. Mawarah ta sira bapa matuduha ikang taḍahĕn, ling nira:

„Ai putrangku sang Garuḍa. Hana ta ratu rwa sānak, sang Wi- 15 bhāwasu ngaranya, arinya sang Supratīka ngaranya, paḍa göng krodha lobha swabhāwanya. Ya tikā malakw aduman dṛwya kaliliran sangkeng bapa. Ndatan anggā ikang Wibhāwasu kapalihan ing dṛwya, dalihanyânanggah ri arinya tan sewakā ry awaknya. Sangke swī niy arinyâmalaku dṛwya, krodha tikang Wibhāwasu. Śināpanya târinya: 20

*hastiti*[2]) *samawāpyastu*

„Jah tasmāt matĕmahana liman, kamung Supratīka."

Ya ta matang yan atĕmahan gajah ikang Supratīka. Malĕs ta yânāpa ikang Supratīka, lingnya:

*kacchapas*[3]) *twaṃ bhawiṣyati* 25

„Atyanta sāhasâmasa-masa ry aku, kamung Wibhāwasu. Jah tasmāt ko matĕmahana kacchapa."

Matang yan matĕmahan pas tikang Wibhāwasu. Pira ta göngnya:

*kūrma triyojanadehaḥ*

---

[1]) cfr. Skr. 29.2: na hi me bhrāhmaṇo vadhyaḥ pāpeṣv api rataḥ sadā
[2]) cfr. Skr. 29.22: hastitvaṃ samavāpsyasi
[3]) cfr. Skr. 29.23: kacchapaḥ saṃbhaviṣyasi

pangaděg ny awaknya tělung yojana. Yapwan wělu ning maṇḍala ny awak nikā sapuluh yojana. Samangkana pramāṇa ning lwā ning pas Wibhāwasu. Kunang ikang liman:

*ṣaḍ ucchatwa yojanāni*

5 pangaděg i ruhur ny awaknya němang yojana.

*gajor dwā dwiguṇaryada*

Yapwan dawānya rwawělas yojana pramāṇanya. Ikā tang gaja-kacchapa sadākāla matukar ing wwai paranya ngūni. Hārohara ng sarwabhūta denya. Ya tikā taḍahěntânaku sādhananta sumiddhākěn kāryanye-
10 bunta [1])."

Mangkana ling bhagawān Kaśyapa. Lumampah ta sang Garuḍa mare kahanan ikang gaja-kacchapa. Ḍatěng ta sirerikā ri kahanan ikang talaga ngkāne pārśwa ning Himawān-parwata; katěmu tang gaja-kacchapa sěḍěng matukar. Sinambut nira pwa ya kālih matung-
15 galan suku nira magöm, manglayang ta sira ring ākāśa. Hana ta kayu magöng tumuwuh ri pārśwa nikang Himawān, lambang wetan kasiratan de ning ryak ing wway ning Lawaṇasāgara, kāñcanamaya mās pinakāwaknya kabeh. Hana ta pangnyomulū wetan, *śatayojanam āyatam*, sātus yojana dawānya, kahanan sang ṣaṣṭisahasra-Wālikhilya [2]).
20 Rṣi siddha sira, sānggusṭa pangaděg ny awak nira, němang puluh iwu kweh nira. Inaran ta sira ṣaṣṭisahasra-Wālikhilya.

*marīciḥ piwet*

Manginum teja ning āditya sira. Ngkā tonggwan ira tamolah ri sor i pang nikang kayu. Ikana dunungan sang Garuḍa umangana ng gaja-
25 kacchapa. Mangkanâbhiprāya nira. Wahu sira tumampak, sěmpal ta pang nikang kayu tan wěnang dhumāraṇa bwat nira. Saka ri wědi nira kolāhalaha sang ṛṣi sahasra-Wālikhilya kahaběta de ning kayu, prayatna ta sang Garuḍa cumucuk śākhā nikang kayu. Ikang gaja-kacchapa haneng suku nira kiwa těngěn. Mahas ta sirâmet deśa
30 unggwana nira. Sěḍěng nira manglayang ike sang Garuḍa, ḍatěng ta bhagawān Kaśyapâpinta-kāsih ri bhagawān sahasra-Wālikhilya, tuminggalakěna brahmahatya nira, yatanyan umanggiha sukha sang Garuḍa. Lunghā ta sang Wālikhilya sira kabeh. Hana ta gunung

---

1) kārya ny ibunta?
2) Skr.: Vālakhilya

Gandhamādana ngaranya. Ya ta paran ira sang Garuḍa sangke pakon
bhagawān Kaśyapa marerikā. Ngkāna nggwana sang Garuḍâmangan
ikang gaja-kacchapa. Lunghâtah sira manglayang. Kunang ikang
wṛkṣaśākhā cinucuk nira, tinibākĕn ira ri pārśwa nikang Himawān,
ikang katunan sarwabhūta; tan hana katiban denya. 5

*bhakṣayamiti* [1]) *Garuḍaḥ tāw ubho gajakacchapo*

Tĕkā pwa sang Garuḍe puñcak ikang gunung Gandhamādana,
ngkāna ta siromangan ikang gaja-kacchapa. Sukha ta sira denya. Ri
huwus nira mangan ikang gaja-kacchapa, mĕsat ta siromibĕr mareng
Somakagiri, wukir ikang Śangkhadwīpa, i pakĕkĕsan ikang amṛta. 10
Ri lampah sang Garuḍa malap ikang amṛta, tĕkā tang utpāta ri sang
hyang Indra. Mapa ta lwirnya: indrabajra nira mogha dumilah saha
dhūmālatu-laṭu; tumibā ng andaru sangkeng ākāśa, amoghânghudan-
akĕn rāh; moghâlum kĕmbang sang dewatā kabeh; kumuda irikang
talaga hibĕkan lĕbū katūb de ning paruṣawāta. Ar mangkana lwir 15
nikang utpāta, mājar ta bhagawān Wṛhaspati ri sira:

„Sājñā hyang Indra, prayatnā ta rahadyan sanghulun irikang
utpāta. Mangajarakĕn prang niyata nikā ling bhujangga parameśwara.
Ndatan hana kāraṇa nikā bheda sangkery awak rahadyan sanghulun
ngūni ri bhagawān sahasra-Wālikhilya. Ri sĕḍĕng bhagawān Kaśyapa 20
magawe yajña, milu tang dewatā masambang samādhi. Tĕkā pwa
magawe yajñadṛwya sira kabeh, irikā ta bhagawān sahasra-Wālikhilya
mangusungi gagang ing palāśa sasiki, kinabehan ira. Hana ta tapak
ning lĕmbu hibĕkan wwai. Ngkāna ta sira n turun. Kasakitan lwir
nira n tĕkap nikang wwai. Tuminghal ta rahadyan sanghulun, asĕmu 25
guyu makanimitta ng sampe. Wruh pwa sira yan kinasampayan,
magawe pwa sira yajña makaphala ng indra, umandĕl ta rahadyan
sanghulun. Siddha pwa yajña nira, ḍatĕng ta bhagawān Kaśyapa
mitra kāsih ira.

*ayam* [2]) *indra tribhuwane kiyyogāt Brahmaṇas saha* 30

„Sojar mpungku, ikang Indra mangke pakon bhaṭāra Brahmā
ngūny an ratu ring tribhuwana. Hana pwa yajña mpungku mangke

---

[1]) cfr. Skr. 30.30: bhakṣayāmāsa garuḍas tāv ubhau gajakacchapau

[2]) cfr. Skr. 31.18: ayam indras tribhuvane niyogād brahmaṇaḥ kṛtaḥ

makaphala ng indra, tatan yogya wurungakĕna; hana pwa ājñā bhaṭāra Brahmā, tan wĕnang kagantyana.

*amithyā*[1]) *bhagawān wayam*

Mangkana mpungku makabehan tan dadi mithyājñāna.

5 *bhawatīndraḥ*[2]) *tu patagaḥ*

Matang yan indra ning manuk makaphalā nira mpu makabehan."

Mangkana ling bhagawān Kaśyapa ri sang sahasra-Wālikhilya. Amisinggih ta sira, winehakĕn ta phala ni yajña nira antiga rwang siki ri bhagawān Kaśyapa. Maweh ta sira ring strī nira i sang Winatā.
10 Manĕtĕs tang antiga matĕmahan manuk rwang siki.

*khagotpattīti*

Ikang atuha Aruṇa ngaranya pinakasārathi sang hyang Āditya. Ikang anwam ya tikā Garuḍa mangke ḍatĕng. Mangalapâmṛta nāhan prāyanya. Ya panĕbusanya ring ibunya. Agöng prabhawānya,

15 *patanggaḥ*[3]) *bālikhilyāni tāpasaḥ phalayajñakaḥ*

apan ikā dadi de ning tapa sang sahasra-Bālikhilya prabhāwa sang Garuḍa. Ya ta kājar de nikang utpāta mangke. Haywa ta rahadyan sanghulun pramāda."

Mangkana ling bhagawān Wṛhaspati, kumon i sang hyang Indra
20 prayatnaha mwang i sang dewasanggha rumakṣahekang amṛta don ira. Kapwa ta sangrabdha ri pasangkĕpan ikang sañjata, mamariwṛtekang Somakagiri kahanan ikang amṛta. Ḍatĕng ta sang Garuḍa makapangharĕp bāyubajrojwalândhakāra lĕbū mĕlĕk de ny anginangin i hĕlar sang Garuḍa. Tatan katon ikang daśadeśa, kadi kasaputan
25 hīma rūpanya. Glāna ta sang dewatā sawatĕk hyang Indra. Kinon ira ta sang hyang Bāyu sumanghārekang lĕbū. Prayatna ta sira tumūbakĕn sang Wainateya, tatas tang pĕtĕng. Katon ta sang Garuḍa manglayang ring ākāśa, dumunung ri kahanan ikang amṛta. Pinanah ta sira kinabehan, dinuk cinakra binajra. Nānāwidha ikang sañjata
30 linĕpasakĕn de sang watĕk dewatā. Ndatan hanâmyati sahananya. Moghâlingsĕm pupug tan polih hĕlar salamba. Malĕs ta sang Garuḍa

---

[1]) cfr. Skr. 31.19: na mithyā brahmaṇo vākyam
[2]) cfr. Skr. 31.20: bhavatveṣa patatrīṇām indro
[3]) cfr. Skr. 31.27: tapasā bālakhilyānāṃ mama saṃkalpajau tathā

humabĕt ikang dewasanggha. Katūb kahabalang kasungsang kawalik ta ya. Prayatna ikā sang dwādaśa-Sandhya [1]), dewatânak sang hyang Dharma ri sang Sandhyā [2]) rwawĕlas kweh nira, munggw ing deśa wetan ira sang khagendra an malap ikang amṛta. Kunang rumakṣekang 5
kidul sang aṣṭa-Basu ngaranya, dewatā wwalung siki sira, sinahakāryan de ning gandharwa. Ikang deśa kulwan sang hyang ekādaśa-Rudra rumakṣa, kapwâsangkĕp ing sarwâstra. Yapwan ikang deśa lor, sang hyang dwādaśâditya rumakṣa makādi sang hyang Indra. Ndatan pinakewĕh de sang Garuḍa an kinulilingan sira de ning dewasanggha. 10
Ndatan wighani ta sang khagendra, malĕs ta sira manghala-hala ri patuk nirekanâtyugratīkṣṇa. Cinucuk nira ta mata nikang dewatā. Ya ta magawe takutnya.

*srawa* [3]) *śoniamt andhataḥ*

Umilī rāhnya, kapĕtĕk kapĕtĕngan tan panon rāt tan wring rehanya. 15
Alah tang dewatā.

Hana tâpuy kumulilingi sthāna ning amṛta. Ya tikā murub sumirat sumār ing antarāla. Ndatar wruh ta sang Wainateya ry awana nira. Anguyup ta sira wwai ning sāgara, asat nirawaśeṣa. Ya ta pamaḍĕm nireng apuy. Paḍĕm ta ya. Ḍatĕng ta sireng guhā kahanan ing amṛta. 20
Lawang nikang guhā pinagawayakĕn jantra cakra, umidĕr tatan pāntara.

*tīkṣṇa* [4]) *lohagra wismayam*

Wĕsi pinakapucaknya, ingid-ingidan pamanganya. Sāsing sarwabhāwa masukeng guhā ya tikā tugĕl mapasewu de nikang cakra. Katon pwa de sang Garuḍa, pinahalit nira tekâwak nira, sakawĕnanga masuk i 25
sĕlā nikang cakra. Mañjing ta sira; kapanggih tekang nāga rwang siki rumakṣekang amṛta. Kacaritan ikang ulā:

*sadā* [5]) *maninișekṣaṇa*

rahina mwang wĕngi tan kĕḍap matanya; asing sakaton denya gĕsĕng juga,

*apica dīptalocanaḥ* 30

---

[1]) Skr.: Sādhya
[2]) Skr.: Sādhyā
[3]) cfr. Skr. 32.15: susruvuḥ śonitaṃ bahu
[4]) cfr. Skr. 33.2: tīkṣṇadhāram ayasmayam
[5]) cfr. Skr. 33.7.: sadā cânimiṣekṣaṇau

apan dilah sadākāla. Ḍatĕng pwa sang Garuḍa, umrĕm ta ya tan wĕnang tuminghal de ning rajasampāta lĕbū mijil sake hĕlar sang Garuḍa. Ya ta cinucuk pinakāhāra nirânĕhĕr inalap nira tang amṛta munggw ing kamaṇḍalu. Sĕḍĕng manglayang ring ākāśa sira, ḍatĕng ta bhaṭāra
5 Wiṣṇu, mujar i sira, ling nira:

*carado* [1]) *mīti mecara*

„Yan ahyun ikung amṛta, sang Garuḍa, pamalaku ta ri kami kita, kami manganugrahe kita."

Mangkana ling bhaṭāra Wiṣṇu. Sumahur sang Garuḍa:

10 „Tan yogya kitânganugrahānana kami, bhaṭāra Wiṣṇu, apan sor prabhāwanta dengku. Ikang amṛta ngaranya denta kahatana (?) [2]) kahanan jarāmaraṇa. Kunang aku

*ajaraścâmaras* [3]) *wayam*

anadi (?) tar kĕneng tuha pati

15 *amṛtana winâpy aham*

an tan panginum amṛta. Mangkana lwirku. T amalaku ta kitânugrahery aku."

Nāhan ling sang Garuḍa. Sumahur ta bhaṭāra Wiṣṇu:

„Yukti iku ujarta, sang Garuḍa, tan hana salahnya. T asy-asih
20 ta ri kami, tan dadi kitâdwa wacana. Ndak palaku kita wāhanāngkwa lawan tulisakĕna ri dhwaja taṇḍāngkwa pakĕnānta."

An mangkana ling bhatāra Wiṣṇu, mangĕn-angĕn ta sang Garuḍa ndatan anggā sira, anghing mawĕdi ring mithyāwāda sira. Manggā ta ya wĕkasan, matang yan pinakawāhana de bhaṭāra Wiṣṇu. Huwus
25 maprīti kari sang Garuḍa mwang bhaṭāra Wiṣṇu, ḍatĕng ta sang hyang Indra sumambah sang Wainateya, apan tan pangan bajra nira. Mojar ta sang Garuḍa:

„Atyanta kāsy-asih ning bajranta, kamu hyang Indra, tan pangrarabakĕn wulungku n satunggal. Nāhan ta hĕlarku sasiki pawehangkw
30 i kita, kaharan pamūjangkw i sang ṛṣi makatahulan [4]) ikang bajra, matang yan tan kerangana."

---

1) cfr. Skr. 33.13: varado 'smîti khecaram
2) kaharana?
3) cfr. Skr. 33.14: ajaraś câmaraś ca syām amṛtena vinâpy aham
4) D: makatuhulan; al.: makatuhun tahulan

Mangkana ling sang Garuḍa ri sang hyang Indra; winehakĕn ta hĕlar nira.

*sureśaṃ patra wakṣyāmi*

Katon pwa hĕlar nirâhayu, inaranan ta sang Suparṇa de ning dewatā kabeh. An mangkana ta kaśaktin sang Garuḍa, masö ta sang hyang 5 Indra, mapinta-kāsih ri tan kawehan ikang amṛta irikang nāga, sangka yan pratipakṣa buddhinya lawan dewatā. Sumahur sang Garuḍa:

,,Haywa ta kita sangśaya, kamu hyang Indra. Swecchan tekang amṛta, yan huwus nghulun wehakĕn ing nāga, apan panĕbusangkw îbu ni nghulun, nāhan pakĕnānya." 10

Mangkana ling sang Garuḍa. Lunghā ta sira mare kahanan ikang nāga. Winehakĕn ira tekang amṛta umunggw ing kamaṇḍalu sinangsangan kuśapattra. Mojar ta sireng nāga:

*idam* [1]) *anantam amṛtam*

,,Nāhan tang amṛta, ai kong nāga kabeh, ulihku mangalap ing 15 kadewatan. Ya tiki panĕbusangkw îbu ni nghulun pakĕnānya.

*anya prawṛtim anyataḥ*

Mangke tambayan ibungku mari huluna denta. Haywa ta kita sikāra. Kunang pamĕkasangku ri kita:

*snātā* [2]) *manggalasangyuktāḥ* 20

Krama ning anginum amṛta: madyus juga ya rumuhun, agawe manggala. Mangkana tolahanta."

Yekā ling sang Garuḍa, lunghā ta sira lawan sang Winatā mulih ri kahyangan ira muwah. Ikang nāga pwâhyun anginumâmṛta, tan hana harĕp kāntuna salah siki matunggwâmṛta. Madyus ta ya parĕng 25 magawe manggala saka ri wĕdinya kārya minum amṛta. Satĕkānya tan katĕmu ikang amṛta denya an huwus inalap de sang hyang Indra i wurinyâgawe manggalasnāna. Manastāpa tang nāga tan wruh ri deyanya. Hana ta titis ikang amṛta kasangsang ing kuśâgra. Ya ta dinilat ikang nāga; siwak ta ya liḍahnya de ning tīkṣna ning alalang, 30 matang yan katĕkā mangke dwijihwa krama ning naga, maparwa

---

1) cfr. Skr. 34.17: idam ānītam amṛtam
2) cfr. Skr. 34.18: snātā maṅgalasaṃyuktās

ilatnya. Kunang ikang alalang pawitra adyâpi katĕkā mangke, apan huwus kaharas ing amṛta. Kacaritanya mwang kacaritan sang Garuḍa mulih mareng swarga mahāpawitra ning wwang angrĕngö, ri huwus nirânĕbus ri sang ibu.

## 4

## TJERITA MAHARADJA PARIKṢIT

5 Hana si ra ratu sang Parikṣit ngaran ira, anak sang Abhimanyu matĕmu tangan lawan sang Uttarī, pinakaśiṣya bhagawān Kṛpa, paripūrṇa ring bahuweda.

*gowindaḥ priya sangyuktaḥ*

Prasiddha kāsih bhaṭāra Kṛṣṇa, hinurip nira n kĕneng hrū sang
10 Aśwatthāmā ri sĕḍĕng ira hane jro wĕtĕng sang Uttarī. Mijil ta ya winastwan mahuripa de bhaṭāra Kṛṣṇa, iningu de mahārāja Yudhiṣṭhira. Sira ta sumilih ratu ri Hāstinapura ri lunghā sang Pāṇḍawânusup ing alas muwah.

*ṣaṣṭiwarṣāni pālayet*

15 Lawas nira siniwi nĕmang puluh tahun.

*yathā* [1]) *pāṇḍuḥ mṛgayahuḥ*

Ndan kadi mahārāja Pāṇḍu sira śakta ring guṇâburu. Asing wukir alas paran irâmet mṛga. Hana pwa kidang tinūt nira, anghel ta sira denya.

20 *kṣutpipāsāwwanâśrame*

Ahyun anginuma wwai sira. Hana si ra wiku kapangguh ing tĕgal ri tĕpi ning āśrama, ri panghwanan ing lĕmbu, i sĕḍĕng sang ṛṣi amangan wĕrĕh ing watsa. Sira ta tinañan ing paran ikang kidang. Ndatan sahur ike sang ṛṣi, apan sĕḍĕng nira monabrata. Pangaran ira mpu bhagawān
25 Samīti. Saka ri krodha sang nātha Parikṣit tan sinahuran patakwan ira, hana ta wangke ning ulā dĕlĕś, ya ta cinukat nira ri tungtung ing laras nira, kinalungakĕn i gulū bhagawān Samīti. Humĕnĕng atah sang wiku. I tĕlas nira mahārāja Parikṣit mangkana, mulih ta sira ring kaḍatwan ira.

---

[1]) cfr. Skr. 40.11: yathā pāṇḍur mahābāhur dhanurdharavaro yudhi, babhūva mṛgayāśīlaḥ purâsya prapitāmahaḥ.

Hana ta anak bhagawān Samīti saka ring lĕmbu, sang Śṛnggī ngaran ira, yathârthanāmâsungu sira. Ndan ugratapa siddhimantra sira, wĕnang mahas mareng kadewatan, nityakāla manangkil ing bhaṭāra Brahmā. Kunang ike sang Śṛnggī ngaran ira makaswabhāwa göng krodha. Sira ta inujaran sang Kṛṣa: „Dwijaputra, anak ning brāhmaṇa!" Ndatan sangke gĕlĕng nira, ndan makadon guywa-guywan de nirângling: 5

*twam* [1] *śṛnggi garwito bhawaḥ*

„Kamung Śṛnggī, haywa kita garwa dahat, awĕrö de ning guṇanta. Tan wruh tĕmĕn kari kita ring kopaśaman. 10

*pituḥ* [2] *kaṇṭhe 'pi dundubhi*

Sabarin mahārāja Parikṣit sang ratu ri Hāstinapura kumalung-kalungi ri sira yayahta ulā dĕlĕs māti, tathâpin ya tan agalak sira. Hana ta sira mangke kumalungakĕn ulā ri gulū nira. Mangkana tolahanta, tumirwa ng bapa." 15

Ya ta ling sang Kṛṣa. Krodha ta sang Śṛnggī rumĕngö wuwus sang Kṛṣa.

*sphurat locana cañcalaḥ*

Molah tânak-anakan ing mata nira, sumirat abāng de ning galak. Matang yan ta sirâbangun gĕlĕng, anĕhĕr mojar i sang Kṛṣa: 20

*paśya* [3] *me balapaśyataḥ*

„Ai kamung Kṛṣa, tinghali śakti ning tapangku harah! Ikang ratu Parikṣit pawarahte kami kumalung-kalungi ri bapangku ring ulā tan hana doṣa nira, awamāna ta sira ring wiku. Hana ta nāga Takṣaka ngaranya, 25

*mṛtakyam saptarātrika*

mogha ḍatĕnga ni śāpangku rikang we pitung wĕngi, sumahuta ng ratu Parikṣit."

---

[1] cfr. Skr. 40.29: mā śṛṅgin garvito bhava

[2] cfr. Skr. 41.3 : avasaktaḥ pitus te 'dya mṛtaḥ skandhe bhujaṅgamaḥ

[3] cfr. Skr. 41.4 : paśya me tapaso balam

Mangkana ta ling sang Śṛnggī manapathāni. Mulih ta sira, katĕmu sang bapa tamolah ring goḥpracaraṇa kahanan ire ngūni. Kunang wangke nikang ulā sĕḍĕng awūk ri gulū nira. Makrak ta sang Śṛnggī tumangisi sira bapa, atĕhĕr umalap i wangke nikang ulā, ling nira:

5 *śrawate* [1]) *dharma nirastaḥ*

,,Uḍū bapa ni nghulun, rumĕngö tâku ry awamāna nikang ratu Parikṣit ri kita, pawarah sang Kṛṣa ri kami. Tĕlas pwa nghulun śumāpa panganĕn ing nāga Takṣaka irikang pitung wĕngi wĕkas, doṣanya n kumalung-kalungi kita ring ulā."

10 Mangkana ling sang Śṛnggī. Sumahur ta sira bapa, kahaḍang mari monabrata sira, de ning lara nira śināpa sang prabhu:

*naiwa* [2]) *damo manisinam*

,,Haywa mangkana kitânaku. Tan dharma ning wiku kĕta krodha ngaranya; kewala kopaśaman mūlya ring wwang kadi kita ngaranya. 15 Haywa tânaku krodha yadyapi [3]) ring wwang sāmānya tuwi. Tĕkwan sang prabhu sira ta makabhūmi iking patapanta, alas nira marikeking alas pametanta kĕmbang samidha, wwai nira ikang bañu ininumta. Sira rumakṣa kita magawe tapa, matang yan tan hanāngawara. Siddhi pwa mantranta, syapa tânung makaprabhāwa ikā? Takarin sang prabhu 20 makayaśekā ring wwang kadi kita wiku? Śināpanta pwa sira, tatan yogya ulahta. Sangkṣepanyânaku, akonâku mājare sang prabhu, yatanyan sira marā ngke, nya mamalakwântaśāpa. Haywa tan māsih i sira."

Mangkana ling bhagawān Samīti mawarah ry anak nira. Hana ta śiṣya nira sang Aghoramukha [4]) ngaran ira, ya ta kinon ira mājara 25 ri mahārāja Parikṣit ri śāpa sang Śṛnggī. Ndan merang ta sang prabhu malakwântaśāpa, tuhun rumakṣâwak nira juga sira. Hana ta prāsāda atiśaya ruhurnya, kadi parwata rūpanya subaddha. Ya tikā tinulak tĕlâñaturdeśa, dudū tang brāhmaṇa siddhimantra mwang walyan wiṣâpaha, kapwa yatna umariwṛteng prāsāda. Mahārāja hane jro sira. 30 Tĕkā pwa ng diwasa kapitu ng wenya, lumampah ta bhagawān Kaśyapâhyun tumulunge sang Parikṣit. Dudū Kaśyapa bapa sang Garuḍa,

---

1) cfr. Skr. 41.17: śrutvemāṃ dharṣaṇāṃ tāta
2) cfr. Skr. 41.20: naiṣa dharmas tapavinām
3) ω: adyapi
4) Skr.: Gauramukha

Kaśyapa len sangke sira. Sira ta wruh ring mantroṣadha sarpabiṣa. Aparan prayojana nira n mangoṣadhānane sang prabhu: yatanyan wehana mās maṇi rājayogya. Sĕḍĕng haneng hawan sira, irikā ta sira sināntwa de ning nāga Takṣaka [1]),

*dwido* [2]) *bhuto waro dwijaḥ* 5

mĕnggĕp kadi brāhmaṇa rūpanya.

*bhawan* [3]) *twarita yo gatiḥ*

Mangkana lingnya:

„Ndi ta paran mpungku, matang yan agyā-gyan tĕkap rahadyan sanghulun lumaku, muwah aparan ikang prayojana?" 10

Mangkana ling nikang nāga Takṣaka. Sumahur bhagawān Kaśyapa:

*nṛpang* [4]) *kurukulomama*

„Sira mahārāja Parikṣit sira parana mami mangke. Sahutĕn ing nāga Takṣaka rakwa karĕngwan ira n mĕne. Sira ta tambānana sādhya 15 mami, apan wĕka-wĕka sang Kuru sira, wangśa ning manghuripakĕn sarwadharma."

„Sojar mpungku, nghulun iki si Takṣaka ngaranku ring rāt, kinon de sang Śṛnggī sumahuta ri sang Parikṣit. Aparan ikang oṣadhanta, yan huwus i tĕkā ning patinya de ni nghulun?" 20

Mojar bhagawān Kaśyapa:

„Ai kamung nāga Takṣaka, nāhan tang wṛkṣa waringin paripūrṇa; sambandhanya: hana pwa wwang sĕḍĕng amadung kayu ikang pinaneknya ri wit nikang wāṇḍīra. Ya tikā gĕsĕngana tĕkapnyu; aku tumambāna ring mantroṣadha sarpabiṣa, pangawruhanta ri mantra- 25 ngku śakti."

Maluy ikang nāga ri jātinya; sinahutnya tang wāṇḍīrawṛkṣa. Mijil tang agniwiṣa sangke tutuknya. Gĕsĕng tang wāṇḍīrawṛkṣa bhasmībhūta tĕkan ing amanek lawan wadungnya; tan ucapakĕna sahana ning pang ning wāṇḍīra mwang ronya, paḍa bhasmī dadi hawu. 30

---

1) ω: Takṣaka lingnya
2) cfr. Skr. 42.36: dvijo bhūtvā vayo 'tigaḥ
3) cfr. Skr. 42.37: kva bhavāṃs tvarito yāti
4) cfr. Skr. 42.38: nṛpaṃ kurukulotpannam

Ya tenimpĕnakĕn de sang ṛṣi Kaśyapa, minantran ira ta ya wedya sarpawiṣosadha, ikang paweh sang hyang Brahmā ri sira. Hanih ikang wiṣa; muwah ta ya paripūrṇa ikang wṛkṣa wāṇḍīra lawan wwang amanek lawan wadungnya, tan hana kawikāranya. Āścarya tâmbĕk nikang nāga Takṣaka mulat i śakti bhagawān Kaśyapa. Matang yan manĕmbah tikang nāga Takṣaka, akon maluya ri sira, maweh mās maṇik upacāra. Maluy ta sira bhagawān Kaśyapa; agirang ṭâmbĕk ikang Takṣaka de sang ṛṣi maluy.

Lumampah ikang Takṣaka mareng Hāstinapura, angrĕngö ta yan sang prabhu tĕlas prayatna, umunggw i jro prāsāda, rinakṣa de ning taṇḍa-mantrī nira makabehan, paḍâmawa sarwasañjata, tan waktan sang wiku siddhimantra ring sarpabiṣa. Mangĕn-angĕn ikang nāga Takṣaka ri prayatna sang prabhu ri Hāstina. Amet upāya ikang Takṣaka, kāraṇanya n tĕkaha ring sthāna sang prabhu kinĕmit ing taṇḍa-mantrī saha bala; yatna kumulilingi prāsāda ri sor. Huwus ta yomangĕn-angĕn sūkṣma ning upāya ikang nāga Takṣaka, matĕmahan ta ya brāhmaṇarūpadhara, umĕnggĕp mamawa jambuphala pawwatnya ring śrī mahārāja. Atiśaya halĕp nikang phala pawwat nikā, amānuṣa kahiḍĕpanya. Tan sangśaya sang prabhu ri tĕkā nikang Takṣaka dwijarūpa. Atĕhĕr mawwat phala nikang jambu, tinarima de śrī mahārāja. Kunang kacaritan ikanang amawa phala ning jambu sānak ikang nāga Takṣaka, tumutur sakeng pātāla. Ikang Takṣaka munggw ing sungut ing jambu. Ikang brāhmaṇa mamawa jambu ri huwus ing jambu kawwat mangunyakĕn wedaśānti, mangastungkāra jaya-jaya-mantra, sinwāgatan wineh dakṣiṇa. I tĕlas ning wedaśānti kinon ta ya muliheng patapanya de sang prabhu Parikṣit. Tuwi sandhyākāla tĕkā tunggang parwata pwa sang hyang rawi, ojar ta sireng balâdhika tumañākĕn yan huwus sang hyang āditya sumurup. Hatur ing mantrī: wahu tumunggang parwata. Huwus luput hiḍĕp ira; angalap ta sira darśana sasiki pawwat nikang tāpasarūpadhara, tar pahīngan mara kahyun-hyunya. Harṣa twas ira śrī mahārāja. Hana ulĕr ikang darśana malit ahirĕng abāng matanya mĕlĕlö katon de nira. Kawatĕk ikā kasampaya nira, ya tikā gumuyu-guyu, mujari patih nira — ndan niyata paninda nira ring krimi larapan ing pati nira n tĕkā, ling nira:

„Singgih śāpa sang ṛṣi. Nāhan si nāga Takṣaka mungguh rikang darśanaphala; ya tiki sumahuta matyani kami."

Nāhan mangkanângĕn-angĕn mahārāja Parikṣit kadi pinituturan ikang krimi. Maluy ta ya ri jātinya nāga Takṣaka. Sinahutnya ta gulū mahārāja Parikṣit, atĕhĕr bhasmībhūta ta awak nira madadi hawu. Mĕsat ikang Takṣaka maring antarāla, mulih ta yeng nāgaloka.

I pějah mahārāja Parikṣit akrak ta panangis ikang sakaḍatwan. Hinaturan ta sira sandhyāsoca saha widhiwidhāna liniku-likuran. Ri sakatambayanya rinatwakěn tânak ira sang Janamejaya. Rare sira, kunang tâpan kinahanan ing śīla rūpasampanna, kinahanan ing guṇa lawan kaśaktin. Sangśayâtuha pwa sira, wruh ring inggitaceṣṭakāra. Matang yan ling nikang taṇḍa rakryan makabehan: „yogyâbhiṣekan sang Janamejaya;" śināntyan de ḍang hyang astaseni mwang sang brāhmaṇa purohita wedapāraga; „wineh sira mastrya anak sang Kāśirāja, tan pahingan ing guṇa hayu ning rūpa, makangaran sang Bamuṣṭiman [1]) wararājakanyā; sira ta sinomah de haji sang magawe yajña sarpa." Mangkana ling sang brāhmaṇa; hinaywan de ning mantrī nira kabeh, an sira makastrī putrī sang Kāśirāja. Winarang ta sira ri kāla ning śubhadiwasa.

## 5

## ANAK-ANAK KADRŪ DAN WINATĀ

Hana si ra ṛṣi bhagawān Kaśyapa ngaran ira, anak bhagawān Marīci, putu sira de bhaṭāra Brahmā. Sira ta tinariman de bhagawān Dakṣa kanyā padbělas siki kwehnya pinakastrīha nira kěnohnya. Patunggalan i ngaran ing strī: sang Aditi, sang Diti, sang Danu, sang Ariṣṭi [2]), sang Anāyuṣā, sang Khaśā, sang Surabhī, sang Winatā, sang Kadrū, sang Irā, sang Tāmā, sang Mṛṇī, sang Krodhawaśā, sang Tāmrā. Nāhan ta ngaranya ng kanyā padbělas strī bhagawān Kaśyapa. Kapwa ta ya mānak sowang-sowang: sang Aditi makānak dwādaśâditya; sang Diti makānak daitya; sang Danu makānak dānawa; sang Parwā [3]) makānak gandharwa; sang Ariṣṭi makānak widyādhara; sang Anāyuṣā makānak asura; sang Khaśā makānak rākṣasa; sang Surabhī makānak sang ekādaśa-Rudra mwang lěmbu; sang Tāmrā makānak sthāwara; sang Mṛṇī makānak piśāca gaṇa bhūta kubhâṇḍa pūtana; sang Krodhawaśā makānak kanyā sapuluh makādi sang Saramā tinarimākěn ing bhagawān Pulaha, ya tikā mawěka sattwa kabeh makādi śwāna; sang Irā makānak liman Airāwaṇa.

Kunang sang Winatā lawan sang Kadrū sira ta tan pānak. Amrih ta sira masewakā ri sang swāmi ring bhagawān Kaśyapa, humulun-

---

1) Skr.: Vapuṣṭamā
2) Skr.: Ariṣṭā
3) Skr.: Prawā

akĕnâwak nira. Kāruṇya tâmbĕk bhagawān Kaśyapa ri sira, matang yan maṭakwan ta sireng strî prayojana, hetu nirâmrih masewakā. Mojar ta sang Kadrū mwang sang Winatā:

„Om, mapa ta de maharṣi? Wwang sānak ni nghulun kabeh 5 sampun maputra; pinakanghulun tapwan mānak. Yan yogyaha ta pinakanghulun anugrahānana de paramarṣi. Kaharĕp ning patik maharṣi wĕka sewu kwehanya, ya tânaka ni nghulun de mpungku."

Mangkana ling sang Kadrū. Irikā ta sira wineh antiga sewu makatĕtĕsana dlāha. Kunĕng ling sang Winatā:

10 „Sojar mpungku, haywâkweh paweh rahadyan sanghulun putra ri kami, rwang siki juga. Anghing lĕwiha ring kaśaktin sangkeng anak sang Kadrū. Ya tikā paweha ra mpu ri nghulun."

Nāhan ta ling sang Winatā. Wineh ta sira antiga rwang siki. Ya ta pinahayu nira ikang antiga paweh sang swāmi, kinĕkĕsan ira ring 15 dyun, rinakṣa nira. Limang atus tahun lawasnya anĕtĕs ta anak sang Kadrū antiga sewu. Ya tikâtĕmahan nāga pinakādinya sang Anantabhoga, sang Bāsuki, sang Takṣaka; kapwa paḍa mahāśakti sira kabeh. Kunang sang Winatā tan panĕtĕs anak nira. Merang ta sira, tumungkul sira, kasoran ta hiḍĕp nira ry awak nira. Sandeha ta manah nira, yan 20 tan dadya ning anak nira. Binĕlah tang antiga de nira.

*pūrwadweṣa* [1]) *tu utpannaṃ tatra putram adṛśyate*

An bĕlah tikang antiga, katon tânak nira. Ndan satĕngah ry awaknya dadi. Ikang i ruhur nikā ya makādi ng mukha, pūrṇa ya; kunang ikang suku tapwan dadi kabeh. Krodha tikang rare an tinĕtĕs tan māsa-25 nya. Ya ta matang yan śināpa sang ibu, lingnya:

*saho me 'pi kuto mātā*

„Arah ibu, atyanta lara ni nghulun denta tinĕtĕs tan māsa ni nghulun, hetu ning śarīra ni nghulun wikāra. Kunang kahyunta lĕwiha sangke anak sang Kadrū nimittanta maprawṛtti ike. Jah:

30 *tasmād* [2]) *dāsīṃ bhawiṣyasi*

matang yan hulunâta kita de ning sānakta alĕwi-lĕwihan. Prayatnaha ta kita, rakṣan ta wwang sānak ni nghulun antiga kāri sasiki. Yeku tumĕbusa kita sangkeng panunggwan dlāha."

---

1) cfr. Skr. 16.17: aṇḍaṃ bibheda vinatā tatra putram apaśyata
2) cfr. Skr. 16.19: tasmād dāsī bhaviṣyasi

Nāhan ta ling ning rare an śumāpa sang ibu. Anak sang Winatā mangkana kramanya, sang Aruṇa ngaran ira, matang yan anūruḥ tan hana ng pupū tĕkeng pāda, pinakasārathi de sang hyang Āditya sira. Ya kĕtikang abāng tejanya ring sakatambesuk. Kunang ikang antiga kāri sasiki pinahayu kinayatnākĕn de sang Winatā. 5

## 6
## PERTARUHAN KADRŪ DAN WINATĀ

I kawijilan ikang aśwa Uccaiśrawā angrĕngö ta sang Kadrū yan hana kuda ulih ning amutĕr samudra. Mojar ta sire sang Winatā, ling nira:

„Mangrĕngö kita rari yan hana kuda Uccaiśrawā ngaranya mijil sangkeng samudramanthana? Atiśaya rakwa lituhayunya, śwetawarṇâ- 10 putih rakwa wulunya, kṛṣṇacāmarâhirĕng rakwa buntutnya. Mangkana pangrĕngöngkw ing ulĕsnya."

Mangkana ling sang Kadrū. Sumahur sang Winatā:

*śweta* [1]) *ewâśwarājaś ca*

„Mangrĕngö nghulun kudâputih kewala, ndatan ahirĕng rakwa 15 buntutnya."

Mangkana ling sang Winatā. Paḍa pwa sirâbuddhy akas ring pangrĕngö sowang-sowang. Saka ri kaniścayan ireng pangawruh, manggâtoh ta sira huluna. Asamaya ta sirâmratyakṣākĕna sakatambesuk. Tĕlas mayu tang samaya. Mājar ta sang Kadrū ry anak nira i 20 sang nāga, yan atotohan mwang sang Winatā ri warṇa nikang kuda. Mājar tânak nira yan putih, ling ny anak nira:

„Uḍūh ibu, alah rena ni nghulun, kewalâputih ikang kuda."

Epw ambĕk sang Kadrū, bhyaktâlah ri hiḍĕp nira. Apinta-kāsih ta sira ri tanaya nira irikang nāga kabeh: 25

„Tanayangku kamung nāga, t asy-asih t angutsāha. Yar yogyā buntut nikang Uccaiśrawā siratana wiṣa, marapwan ahirĕng makadon aku tan huluna de sang Winatā."

Nāhan ta ling sang Kadrū, ndatan anggā ikang nāga ri pakon sang ibu, apan tan yogya ng ulah mangkana. Krodha ta sang Kadrū 30 tan pinisinggih sawuwus nira. Śināpa nira tânak nira:

*Sarpasatre* [2]) *wartamāne papako vaḥ pradarśati*

---

[1]) cfr. Skr. 20.3 : śveta evâsvarājo 'yam
[2]) cfr. Skr. 20.8 : sarpasatre vartamāne pāvako vaḥ pradhakṣyati

„Atyanta niṣṭhuranta kamung nāga sapinta-kāsihku. Tasmād duḥkha panggihĕnyu, panganĕn ing apuy ta ko kāla ning yajña sarpa gawe mahārāja Janamejaya."

Nāhan śāpa sang Kadrū ry anak nireng nāga. Karĕngö ta panāpa
5 nira de bhaṭāra Brahmā, inanumoda de nira ng śapatha. Samangka-nâtah kāla bhagawān Kaśyapa an wineh widyâwiṣa [1]) de bhaṭāra Brahmā, aji panghilang wiṣa, makaphala sukhā ning rāt kabeh de sang Kadrū.

Manggā ta ya wĕkasan sumiratana wiṣa ri buntut ing Uccaiśrawā.
10 Siniratanya ta ya, mahirĕng ta ya buntut sang Uccaiśrawā de ning wiṣa ning nāga. Irikang sakatambesuk pwa ya, lumampah ta sang Kadrū mwang sang Winatā umare kahanan ikang kuda Uccaiśrawā, umratyakṣākĕna pangawruh nira. Mangaliwati sireng Kṣirârṇawa ikang pinutĕr de ning dewâsura. Katon pwa paripūrṇa kadi lwirnya
15 ngūni. Tĕkā ta sira ri kahanan ikang kuda. Tininghalan ira pwa ya śwetawarṇâputih warṇanya, kṛṣṇacāmarâhirĕng buntutnya. Kalah ta sang Winatā, ya ta makahulun de sang Kadrū.

## 7

## PERMUSUHAN UTTANGKA DAN TAKṢAKA

*Uttangka disuruh isteri guru mentjari anting-anting di keraton Ayodhyā*

Ḍatĕng ta sirery Ayodhyā. Saḍatĕng nira tumameng kaḍatwan mahārāja Poṣya, mangāśīrwāda ta sira ri śrī mahārāja umaritrāṇe-
20 kang kuṇḍala. Atyanta sādara mahārāja Poṣya. Kinon ta sira tumameng kabinihajyan, umalakwa ng kuṇḍala ri sang Sāwitrī. Tumama ta sire dalĕm, ndatan katon sang Sāwitrī de nira, apan abhakṣya sira, apan amangan purīṣa nikang wṛṣabha. Sang Sāwitrī ngaran ira strī patibrata, tan dadi katon de ning wwang campur. Muwah
25 ta sira mare mahārāja Poṣya, mājar i tan hana sang Sāwitrī. Kinon ta sirâcamanā rumuhun, kamĕnā nira n tumame dalĕm. Maśoca ta sira. Huwus nirâcamana tumama ta sira tĕke dalĕm muwah. Katon teka sang Sāwitrī de nira makabhūṣaṇa ikang kuṇḍala mapakĕnā guruyāga. Ling sang Uttangka mapinta ng kuṇḍala. Mojar ta sang
30 Sāwitrī:

---

[1]) ω: wijawiṣa

„Sojar ampu, mahābhāra iking kuṇḍala, apan wiśeṣa ning sarwaratna ike. Hana ta nāga Takṣaka ngaranya lagi mrārthanākĕn ikang kuṇḍalateja. Haywa ta mpu tan prayatnerikā."

Mangkana pawĕkas sang Sāwitrī ri sira. Winehakĕn ira tekang kuṇḍala, agirang ta sang Uttangka. Mājar ta sira ri mahārāja Poṣya, atĕhĕr amwit muliha. Sinayutan ta sira wineh bhojana rumuhun. I sĕḍĕng ning bhojana inarpaṇākĕn ri sira, katon tang sĕkul atīs, tatan yogya panganĕn ing brāhmaṇa. Ling nira: 5

*yasmāt* [1]) *sucim twan dadāsi*

„Atiśayâśraddhanta mahārāja Poṣya, apan aweh bhojana tan śuci. Matang yan wutā ta kita." 10

Mangkana ling sang Uttangka sumahur mahārāja Poṣya. Tinon mahārāja Poṣya ikang bhojana tan suci kabeh, apan saka ri gyā nira ri pamwit sang Uttangka muliha tumuluy, matang yan angdadak pinangliwĕtakĕn. Malĕs ta sirânapatha: 15

*yasmād* [2]) *anna dūṣayati, tasmād ana bhawiṣyati*

„Iking sĕkul paweh ni nghulun bhojana ri kita sinangguhta tan śuci. Tan tuhu pwa lingta. Jah tasmāt anapatyā ta kita."

An mangkana panāpa mahārāja Poṣya ri sang Uttangka. Huwus nirânāpa, mangupakṣama ta sira. Mojar ta sang Uttangka: 20

„Tan dadi kadi kami mityāśāpa. Andhā ta pwa kita,

*acirāt* [3]) *śapatham mama*

ndatan masowe kita wutā. Kady anggān mami n watĕk śāpa kita, mangkanā ta kita n watĕk śapanta ri kami."

Nāhan ling sang Uttangka. Sumahur mahārāja Poṣya, ling nira: 25

*brāhmaṇa* [4]) *matawi kṣaro wikṣata tīkṣṇa wāksāra*

„Krama ning kadi kita brāhmaṇa: kita wākbajra. Kadi laṇḍĕp ning sañjata laṇḍĕp i tutukta, tuhun hatinta nirmalaswabhāwa, kady

---

1) cfr. Skr. 3.116: yasmān me aśucyannam dadāsi
2) cfr. Skr. 3.117: yasmāt tvam apy aduṣṭam annaṃ dūṣayasi tasmāt tvam anapatyo bhaviṣyasi
3) cfr. Skr. 3.121: na cirād anandho bhaviṣyasi
4) cfr. Skr. 3.123: navanītam hṛdayaṃ brāhmaṇasya vāci kṣuro niśitas tīkṣṇadhāraḥ

arṇawa kita. Matang yan sapanganugraha sāmarthya kadi kita brāhmaṇa. Wiparīta, kṣatriya wiparīta ya: ri tutuk juga nirmala; ri hati tīkṣṇa swabhāwanya, mahyun yadyapi. Matang yan gĕlĕng ni nghulun mangke ri kita, yayā galakta ri nghulun.

5 *na*[1]) *śāpam anyataḥ kartum*

Ya ta matang yan tar wĕnang humilangakĕna śāpa ni nghulun ri kita."

Mangkana ling mahārāja Poṣya. Lunghā ta sang Uttangka makolih ikang kuṇḍala. Sĕḍĕng hana ring hawan sang Uttangka, matĕmahan agnîkang śāpa, mĕnggĕp wītarāgya wiṣanya (?), winorakĕn ing teja 10 sang hyang Āditya. Kapanasan ta sang Uttangka denya. Hana ta wulakan ri tīra ning hĕnu. Ngkāna ta madyus sang Uttangka; ikang kuṇḍala inĕnahakĕn ireng bhūtala. Tuminghal tang nāga Takṣaka, masö ta ya malap ikang kuṇḍala. Katon mara ya de sang Uttangka, inusī nira ta ya. Kawĕnanga ri hiḍĕpnya, maluy ta ya jātinya nāgarūpa. 15 Mĕngā ta sang hyang pṛthiwī. Umasuk ta yerikā, alayū mareng pātāla sira. Yatna sang Uttangka tumūt mareng pātāla sira. Inastuti nira tekang nāga Takṣaka, pinalaku nira ikang kuṇḍala, sangka yan mapakĕna de nira pangguruyāga. Ndatan paweh ikang nāga Takṣaka, kewala lunghā humötakĕn ikang kuṇḍala maṇi. Pinet ta ya de sang 20 Uttangka. Anon ta sira strī rwang siki manĕnun; lwir nikang lawe tinĕnunya hirĕng lawan putih. Mwang hana ta ṣaḍkusāra[2]) rare nĕmang siki n pangidĕraken cakra, dwādaśangkana[3]) rwa wĕlas sĕngkĕrnya. Muwah hana ta wwang manuntun kuda katon de nira. Inastuti nira ta sahananya. Tinañanan ira ta paran ikang nāga Takṣaka. 25 Mawarah ta sang manuntun kuda:

„Ai sang Uttangka, yan mahyun kita kapanggihan ikang kuṇḍala, nāhan iki kudangku, ya dĕmwani ike silitnya, yatanyan mijil tekang kukus ṣangkeng mukhanya, upupakĕna ri wiwara nikang nāga Takṣaka masuk. Niyatekang Takṣakâwĕdi, umwatakĕnekang kuṇḍala ri kita."

30 An mangkana ling sang manuntun kuda, tan wihang sang Uttangka. Tinulup nira ta silit nikang kuda, mijil tang agni sakeng sarwendriyanya saha dhūmânarawata humibĕki ng nāgaloka. Hāroharekang nāga Takṣaka, ḍatĕng umehakĕn ikang kuṇḍala ri sang Uttangkâtĕhĕr angupakṣama.

---

[1]) cfr. Skr. 3.124: na śakto 'haṃ tīkṣṇahṛdayatvāt taṃ śāpam anyathā kartum

[2]) sic ω; Skr. 3.144: ṣaḍbhiḥ kumāraiḥ

[3]) Skr. 3.144: dvādaśâra

*Uttangka telah memberikan anting-anting kepada gurunja.*

Huwus sang Uttangka kṛtânugraha ri bhagawān Weda. Kintu tĕlas karuhun panganugraha sang guru, inangĕn-angĕn ira ta nghel nira de nikang nāga Takṣaka. Krodhâmbĕk nirâhyun malĕsâgawe upāya irikang nāga Takṣaka. An mangkanâbhiprāya nira, lumampah ta sira mareng Hāstinapura. Kathañcit mahārāja Janamejaya hañar 5 ḍatĕng sangkeng pangdonan ira, huwus malahakĕn ikang deśa Takṣilā. Malungguh ta sireng watangan, pinarĕk de ning taṇḍa-mantrī nira. Ḍatĕng ta bhagawān Uttangka manguccāraṇākĕn wedaśântimantra. Mojar ta sire mahārāja:

„Sājñā haji, ikang byāpāra pāduka śrī mahārāja dumon ikang 10 deśa Takṣilā, atyanta kĕnoh ikā, apan tan bhaktinya ri haji. Tan hana kārya bhāra sangkerika. Anung ikang yukti gawayakĕna usĕn, ya tikā tan wawarĕngĕha de sang nātha? Aparan ikang kārya yukti yan linga haji, nāhan: rāma rahadyan sanghulun mahārāja dewatā sira pĕjah sinahut ing nāga Takṣaka, ndatan hana doṣa nira. 15

*bajrâhatar*[1]) *iwâcalaḥ*

Kadi ta sira wukir agöng pinangan ing gĕlap, atyanta kāsy-asih nira. Agĕrah ācāra nikang nāga Takṣaka. Sugyan ta haji magawaya ng yajña sarpa makaphala patya nikang nāgâdhama. Apan mangkana ng kṣatriya ngaranya, si utsāha ri patya ning śatru gumawayakĕn 20 duḥkha nira. Ikang nāga Takṣaka prasiddha duṣṭa, sumahut i rāma rahadyan sanghulun. Yukti ta ya tumibā ri dilah hyang Agni sĕḍĕng pinūjā de sang brāhmaṇa. Apan kaduṣṭan ikang nāga Takṣaka, huwus ikâmighne bhujangga haji, umalap ikang kuṇḍalânggĕh guru-yāga ra bhujangga haji. Ya ta matang yan krodha bhujangga pāduka 25 śrī mahārāja iriya. Ndatan sayogya ng wwang wiku magawaya daṇḍa, matang yan hĕnĕng ra bhujangga haji. Kunang śrī mahārāja yogya magawaya daṇḍa, apan dharma ning kadi kita kṣatriya ikang dumĕṇḍa yukti dĕṇḍan."

Nāhan ta ling sang Uttangka ri mahārāja Janamejaya. Mapra- 30 weśa ta mahārāja Janamejaya ri kakṣatriyan ira, tumakwanakĕn yan tuhu mahārāja dewatā pĕjah sinahut de ning nāga Takṣaka. Singgih ling ning mantrī nira kabeh. Krodha ta śrī mahārāja; matang yan agawe yajña sarpa mituhu warah bhagawān Uttangka ri sira.

---

1) cfr. Skr. 3.180: vajrâhata iva drumaḥ

## 8

## LAHIR ĀSTĪKA, ANAK JARATKĀRU

Mangkana ling sang Jaratkāru, lumampah ta sirâmeta strī sanāma nira. Kāla nira n mahas mamet strī sĕḍĕng mahārāja Janamejaya hañar mastrī, makastrī sang Bamuṣṭiman [1]). Samangkana ta kāla nira n mahas. Tĕlas kāhasan ikang daśadeśa, ndatan polih sira strī
5 sanāma nira. Ndatar wruh ri naya nira, mangĕn-angĕn ing deya de sang bapa (n) hĕntasa sangkeng sangsāra. Manusup ta sireng śunyâraṇya, anangis sumambe sarwadewatā sarwabhūta, ling nira:

*yāni [2]) bhūtāni santiyaṃ janggamāni sthīrāṇi ca*

„Ai sakwehta ng sarwabhūta, sthāwara janggama pinakâwakta,
10 nghulun jang Jaratkāru ngaranku, brāhmaṇa mahyun mastrī. Wehĕn ta nghulun strī sanāma ni nghulun mangaran Jaratkāru, yan sayogyā pānaka ni nghulun, yatanyan swargā kawitanku."

Nāhan tangis sang Jaratkāru. Ya tikā karĕngö de nikang nāga kabeh, i sĕḍĕngnya n hārohara kinon de sang Bāsuki ameta brāhmaṇa
15 mangaran Jaratkāru tarimāna nira ari nira nāginī mangaran Jaratkāru, yatanyan mānaka brāhmaṇânglupuṭana sangkeng yajña sarpa. Mangkanâbhiprāya sang Bāsuki, karĕngö pwa tangis sang Jaratkāru denya, magirang ta ya, mājar i sang Bāsuki manguṇḍange sang Jaratkāru tarimānanâri nira. Labdhamanohara tâmbĕk sang Jaratkāru, matang
20 yan mantuk ikā sang Bāsuki. Ḍatĕng sira ring pātāla, winarang ta sira de sang Bāsuki, p(in)āṇigrahaṇan ta sira saha widhi-widhāna. Sĕḍĕng nirâlunggw ing śayana, mojar ta sang Jaratkāru ring sira strī:

„Sang Jaratkāru, samaya ni nghulun lawan kita: haywa ta kita mujarakĕn tan menak i kami, nguniweh gumawayakĕna ng ulah tan
25 yogya. Yapwan kagaway ika denta, aryakĕna ni nghulun kita."

Mangkana ling sang Jaratkāru ring sira strī, akurĕn ta sira. Pira kunang lawas nirâkurĕn, kaworan ta sang nāginī Jaratkāru. Katon ta cihna ning garbhinī de sang swāmi. Aminta ta sira tunggunĕn aturū, dalihan ira n tinggalakĕna sira strī. Amalaku sira sinanghulu ring sira
30 strī, ling nira: „Sanghulun tâku maturū." Yatna sang strī sumanghulu ri sang swāmi. Ardha sowe pwa sirâturū, kawĕnangan sandhyākāla, tatkāla ning pamūjā nireng lāgi. Mangĕn-angĕn ta sang nāginī Jaratkāru, ling nira:

---

1) Skr. Vapuṣṭamā
2) cfr. Skr. 46.14: yāni bhūtāni santīha sthāvarāṇi carāṇi ca.

„Sore kāla sang hyang mangke sĕḍĕng sira mpu brāhmaṇa magaway astamanaṣewana. Mpungkulun yogya wungunĕn pituturana tatkāla ning gawe nireng lāgi. Apan yan angantya patanghya nira, wisama ta sirâgalaka, apan wĕdi nira n sepa kāla ning pūjā, mithyā karma nireng bhaṭāra hiḍĕp nira." 5

Winungu nira ta sang swāmi:

„Aum mpungku mahābrāhmaṇa, atanghya ta rahadyan sanghulun. Sandhyākāla mangke pungkulun, pagawayan (rahadyan) sanghulun nityakarma. Nāhan tang kĕmbang umaḍang saha gandhâkṣata."

Mangkana ling nirânĕhĕr musapi mukha sang swāmi. Matanghi 10 ta sang Jaratkāru, krodha sumirat söng ning locana, mabāng wadana nira, sangke göng ni gĕlĕng nira, ling nira:

„Dhik duṣṭanāginī, atyanta sampenyu kamung nāginī pinakastrī, wĕnangnyu mawara ri paturū ni nghulun.

*ayukto maryādaḥ strīṇām* 15

Tan yogya maryāda ning strī kadi kamu. Tasmāt aryakĕna ko dengku mangke."

Nāhan ta wuwus nirâtĕhĕr tuminggal i sang strī, Yatna ta sang nāginī, malayū mĕkul suku sang swāmi:

„Om mpungku, kṣamākĕna ta maṇĕh rahadyan sanghulun. Tan 20 sangkeng awamāna ni nghulun, yan pamungu ri rahadyan sanghulun; kewala mengĕti rahadyan sanghulun ri pamūjāntângkĕn sandhyā. Salah pwa ya, matang yaṇ panĕmbah pinakanghulun. Yan yogyā maluya mpu ḍang hyang. Yan huwus pinakanghulun mānak ikang lumuputakĕna kadang ni nghulun ring yajña sarpa, samangkana 25 ta rahadyan sanghulun gumawaya tapa muwah."

Nāhan ta ling sang nāginī n paminta-kāsih. Sumahur sang Jaratkāru:

„Atyanta kĕnoh ning ulahta, sang nāginī, mengĕt kita ri kapūjan sang hyang tĕkap ni nghulun tatkāla ning sandhyākāla. Kunĕng tâpan 30 tan wĕnangkw angowahi ri ujar ni nghulun, ikang tuminggalakĕna kita. Tatan adwa sojar ing kadi kami. Kunang kaharĕpteku, haywa ta kita sangśaya. Asti, hana ikânakta. Ya tikomaritrāṇāna kita dlāha, ri tĕkā ning yajña sarpa. Pahalĕbā ta manahta."

Atĕhĕr lunghā ta sang Jaratkāru, tan wĕnang sinayutan sira. 35 Kāri ta sang nāginī, mājar i sang Bāsuki an lunghā sang swāmi, majarakĕn sawuwus nira sang Jaratkāru mwang mājar i hana ning isi ni wĕtĕng nira. Harṣa ta sang Bāsuki rumĕngö.

Alawas pwekang kāla, mijil tang rare laki-laki paripūrṇâwayawa. Inaranan ta sang Āstīka, apan asti ling sang bapa ngūni. Pinahayu pwa de sang Bāsuki, sinangaskāra kadi pasangaskāran ing brāhmaṇa-parikrama, iniwö inupādhīta. Ri wijil sang Āstīka, samangkana ta
5 sang pitara sang ginantung i tungtung ing pĕtung mĕsat mulih maring pitṛloka, mukti phala ning tapa nira ngūni, makādîkang warabrata. Matuha pwa sang Āstīka, wĕnang mangadhyāya weda. Wineh ta sira mangajya sarwaśāstra, umampil ing Bhṛgupakṣa sira.

Mangkana kacaritan sang Āstīka. Sira ta nimitta ning nāga
10 Takṣaka luput ing sarpayajña mahārāja Janamejaya.

## 9

## KORBAN ULAR MAHARADJA JANAMEJAYA

Malawas ta sang prabhu siniwi, swastha tang rāt de nira, dharmeṣṭhabuddhi sira n janânurāga.

*kiñcid ūno Yudhiṣṭhiraḥ*

Akĕḍik ta kasor nira lawan mahārāja Yudhiṣṭhira mwang jayaśatru
15 ta sira. Huwus nira malahakĕn deśa Takṣilā, irikā ta bhagawān Uttangka majarakĕn i sira bapa n mati sinahut ing nāga Takṣaka. Amratyakṣākĕn pwa sang prabhu ri mantrī nira, yan tuhu mahārāja dewatā mati pinangan ing 'ulā, kadi ling bhagawān Uttangka. Tuhun pwa ling sang mantrī kabeh. Ya ta hetu nirâhyun magawaya yajña sarpa,
20 malĕsanekang nāga duṣṭa Takṣaka. Matakwan ta sireng mantrī ikang tumon bhagawān Kaśyapa an pangucap lawan Takṣaka ngūni ri hawan. Mājar ta sang mantrī, yan ikang manek waringin milu gĕsĕng de nikang Takṣaka, mahurip ta ya wĕkasan de ning mantra bhagawān Kaśyapa. Ya tikā mulih ngke ri Hāstinapura majarakĕn gatinya mwang
25 kasiddhyan bhagawān Kaśyapa. Kapūhan mahārāja Janamejaya, matang yan krodha sireng Takṣaka. Nāhan hetu nirâkon ameta ri sang brāhmaṇa kabeh makādi ḍang ācārya purohita. Tinañan ira yan hana yajña sarpa ngaranya. Sumahur sang brāhmaṇa, ling nira:

,,Sājñā haji, hana yajña sarpa ngaranya saha mantra-widhi-
30 widhānanya kabeh kājar i sang hyang weda. Ndan śrī mahārāja rakwa sinanggraherika ngūnîng atīta. Tan hana sira ratu waneh magawaya ng yajña sarpa. Sangkṣepanya: yogya haji magawaya ng yajña sarpa."

Mangkana ling sang brāhmaṇa. Samangkana inājñan mantrī nira kabeh, kinon magawaya ng saji sapakon sang brāhmaṇa. Tinatekang yajñâyatana. Lwā nikang deśa payajñan ira dwiyojanapramāṇa inukur de sang brāhmaṇa, kinĕnan mantra diwya widhiśāstra. Ri sĕḍĕng nira n mukur yajñasthāna, hana tâkāśawākya, lingnya:

*Nṛpatir* [1] *buddhisampannaṃ wāstuwidyāwaśāranaḥ*

Kalinganya: sang prabhu mahāprajña, wihikan ing wāstuwidyā ngaranya, aji ning mangukur sthāna. An mangkana ling ning ākāśaśabda, brāhmaṇa sang angukur mangke inādeśa kĕta, yan brāhmaṇa wighnānya: „hĕlöm ikang yajña inajarakĕn i mahārāja Janamejaya anĕmwa ng wighna brāhmaṇa yajña dlāha." Tatan enak buddhi nira n manah ādeśa mangkana.

Huwus ning kuṇḍa ginawe, ḍatĕng ta sira mpu sira sang pininang milw ing yajñakārya. Pratyeka ni ngaran ira: bhagawān Caṇḍabhārgawa wĕka Bhyawana-sthira [2] hotā [3] mangunyakĕn Ṛgweda, bhagawān Kośa [4] udgātā mangunyakĕn Sāmaweda, bhagawān Janmanikuṇḍa brahmâdhinātha mangunyakĕn Atharwaweda, bhagawān Jyotisinggālambayu mangunyakĕn Yajurweda, bhagawān Byāsa sira pinakamanggala sadasya [5] ring sabhā, saha śiṣya nira sowang-sowang makabehan. Akweh ta sira brāhmaṇa milu ring yajña, kapwa uttama sira kabeh. Sĕḍĕng mahoma sira mpu brāhmaṇa kabeh, mangunyakĕn arthanātana (?) [6], ngkāna tang nāga nānāwidha manglayang ring ākāśa, tumĕmpuh ri sang hyang kuṇḍa, asangkhyapramāṇa, tan wĕnang winilang kwehnya. Hanan mahirĕng, hanan maputih, waneh nīlawarṇa,

*śwasantaś ca mahoṣṇiman*

prāṇanya tan wruh ri deyanya; hanan pawilĕtan lawan rowangnya, hanan kasungsang, hanan pangadĕg, hanânwam, hanâtuha, tan wandhya pĕjah tumĕmpuh ri sang hyang agni dumilah mangarabarab kadi sinyukan miñak de ning waduk ikang nāga n pasamudaya.

---

1) cfr. Skr. 51.15: sthapatir buddhisaṃpanno vāstuvidyāviśāradaḥ
2) Skr.: Cyavana
3) ω: hoti
4) Skr.: Kautsa
5) ω: sabyasya
6) atharwāṇa ?

Ndatan pasamidha tang kuṇḍa wĕkasan, awak nikang kuṇḍa jugâ-
samidhâwak ning nāga kāngkĕn kayu manibeng agni muntab. Matang
yan mangkyângde jwalita ning apuy dumilah, asangit ambönya tĕkeng
nāgaloka. Kumĕtĕr ta sang Takṣaka, kawĕnĕsan tan wring deyanya;
5 moyagan ikā śarīranya kadi dinudut sinuṇḍungakĕn. Mĕsat ta sira
mĕgil ing swargaloka, mapinta śarana ri sang hyang Indra. Kāruṇya
tâmbĕk hyang Śatakratu, apan prasiddha mitra nira sang Takṣaka.

„Haywa sangśaya kitang nāga Takṣaka, i singhĕl ni wĕḍihan i
nghulun nggwananta, yayā tan tibānta ring kuṇḍa."

10 Sukha ta sang Takṣaka. Kunang sang Wāsuki menggung palinggih
nira, apan de ning sangit nikang nāga pinangan ing apuy. Mapinta-
kāsih ta sire sang Āstīka, ling nira:

„T asy-asih tânaku sang Āstīka, kita rakwa śarana nikang nāga
luputa mangkweng yajña sarpa, pawarah bhaṭāra ri nghulun. Tulung
15 ta kadangta kabeh. Ngke nghulun wruha kamāhātmyan ing tana-
yangku."

Sumahur sang Āstīka:

„Haywa rahadyan sanghulun sangśaya. Lumakwa nghulun umare
mahārāja Janamejaya, murungakĕna ri yajña nira. Tan dadi nghulun
20 maguywa-guywana tuwi. Pahalĕbā ta manah rahadyan sanghulun."

Mangkana ling sang Āstīka. Lumampah ta sira mareng pa-
yajñan. Ḍatĕng ta sira ring yajñâyatana, katon tikang nāga kasungsang
kawalik masulung-sulung tibeng kuṇḍa. Kadi larwa-larwan tumon
dilah ning dīpa kāla ning rātri, mangkana ta paḍanya tumibā ri sang
25 hyang Agni. Irikā ta sang Āstīka mangastuti ri śrī mahārāja Jana-
mejaya, ling nira:

„Sājñā haji, atyanta paripūrṇa niking yajña śrī mahārāja,

*sākṣāt* [1]) *somasya yajño 'pi*

sākṣāt yajña sang hyang Soma,

30 *baruṇam iwa yajnaś ca*

kadi yajña sang hyang Baruṇa samanya waneh; tĕkwan sang pinaka-
sadasya nikang yajña bhagawān Kṛṣṇa Dwaipāyana, pinakatasik
ning weda sira, tan hanâmaḍāni wruh nireng aji. Kunang śrī mahārāja,

*kṛṣṇaḥ* [2]) *sarwaguṇopetaḥ*

---

[1]) cfr. Skr. 55.I: somasya yajño varuṇasya yajñaḥ
[2]) cfr. Skr. 55.15: kṛṣṇo yathā sarvaguṇopapannaḥ

sākṣāt bhaṭāra Kṛṣṇa kita, kinahanan ing sarwaguṇa.

*rāma* [1]) *yathâstraśāstrawān*

Bhaṭāra Rāma paḍanta waneh, wruhta mangaji sarwāstra.

*dakṣaprekṣaṇīyo* [2]) *sangśa Bhagīrathopamaṃ balam*

Sākṣāt mahārāja Bagīratha kapawitranta, tatan wĕnang tininghalan. 5
Sangkṣepanya: śrī mahārāja juga wiśwāsa ning stuti kabeh."

An mangkana ling sang Āstīka, kākarṣaṇa ta manah mahārāja Janamejaya; mogha sira matwang ri sira, ling nira:

*nāyaṃ* [3]) *bāla stuwiro 'yaṃ mayā tena mahāmuniḥ*

„Ike sang brāhmaṇa mĕnggĕp wāla, tatan rare sira, atuha ri 10
hiḍĕp ni nghulun, apan de nirânguccāraṇa wedamantra mwang sarwamantraśāstrajña ta sira. Māsih ta nghulun i sira. Mahyun kami mawehânugraha sakahyun ira."

Mangkana ling śrī mahārāja Janamejaya. Tatan enak tâmbĕk bhagawān Caṇḍabhārgawa sangkṣepan ikang yajña, apan mengĕt 15
sira n brāhmaṇa mighnanîkang yajña. Sinrĕng nira ta mantra nira, kinon ameta ng nāga Takṣaka tĕkeng swargaloka. Menggung tang Indrabhawana, tan apagĕh ta palinggih sang hyang Indra, kadi dinudut awak nira ri hiḍĕp nira, apan ikang naga Takṣaka mapagĕh denyânggĕgwani tumpal ni wĕḍihan ira. Saka ri wĕdi sang hyang 20
Indra milwa tibeng kuṇḍa, tininggalakĕn ira tang nāga Takṣaka wĕkasan. Katon manglayang ring ākāśa trāsâmbĕknya, moghânglih śarīranya, kadi gĕrĕh śabdanya mangohan tan wring deyanya. Tuminghal ta sang Āstīka ri meh nikang nāga Takṣaka tibāheng kuṇḍa. Atikāṣṭhaduḥkha sira, katon ta ya manglayang ring ākāśa. 25
Kumwa ta ling nira:

*sarpâpasarpa bhadran te dūrang gaccha mahāwiṣam*
*janamejayayajñan te āstīke wacanaṃ smara.*

Kahrĕt tang yajña wĕkasan, apagĕh mari kadudut de ning mantraśakti. Mangkin amrih ta sang Āstīka mangastuti ri mahārāja Jana- 30

---

1) cfr. Skr. 55.16: rāmo yathā śāstravid astravic ca
2) cfr. Skr. 55.16: duṣprekṣaṇīyo 'si bhagīrathena
3) cfr. Skr. 56.1.: nāyaṃ bālaḥ sthaviro 'yaṃ mato me

mejaya; atyantâsih mahārāja.

*satran* [1]) *te wiramantrétat*

„Yan singgihâsih pāduka śrī mahārāja, mawehânugraha ri kami. Tan yogya tulusakĕna tang yajña sarpa de haji; kayogyan ikā mahu-
5 wusana,

*nyaptayuṣyar ikoragāḥ*

yatanyan tan matya tikang nāga kabeh. Atyanta kāsy-asih kadang ra brāhmaṇa haji."

Sumahur mahārāja Janamejaya, ling nira:

10 *suwarṇa* [2]) *rajata gośca yat ta dādyān dwijottama*

„Nya ng mās lawan rajata mwang lĕmbu pawehangku ri kita ra brāhmaṇa. Kunang yan huwus mati si nāga Takṣaka, samangkana nghulun mahuwusana ng yajña sarpa. Antyakĕna ta sakarĕng, apan sĕḍĕng manglayang mangke."

15 Sinrĕng tang mantra de sang yajamāna. Meh tibā tang nāga Takṣaka, ākāra sagalah sangkeng apuy. Inunyakĕn tang śloka sarpâ-pasarpa muwah de sang Āstīka saha swī nira mapinta-kāsih ri haji:

„Sājñā haji, tan mās maṇik don ra brāhmaṇa haji, duwĕg ikang yajña sarpa juga huwusana, ya anugrahā śrī mahārāja."

20 An mangkana ling sang Āstīka ri mahārāja, mār mrat hati mahārāja Janamejaya saka ri twang nire sang Āstīka. Mĕsat tang Takṣaka muwah mareng pātāla. Hinuwusan ira ikang yajña; maweh ta sira bhojana saha dakṣiṇa,

*dānam* [3]) *śatasahasrāṇi*

25 inatus iwu de nira maweh dāna tĕkan ikang kaniṣṭha-madhyottama. Paripūrṇa ta yajña nira. Mangkana ta sang Āstīka wineh nira dāna saha dakṣiṇa paripūrṇa. Kinon ira ta ḍatĕnga muwah hĕlĕm i kārya nira ng aśwamedhayajña. Mangastungkāra ta sang Āstīka. Amwit ta

---

1) cfr. Skr. 56.21: satraṃ te virama tv etan na pateyur ihoragāḥ

2) cfr. Skr. 56.23: suvarṇaṃ rajataṃ gāś ca yac cânyan manyase vibho

3) cfr. Skr. 58.11: vittaṃ śataśo 'tha sahasraśaḥ

sira muliha mareng nāgaloka. Sinungsung ta sira de ning nāga kabeh paḍa manādhukāra makādi sang Bāsuki. Kinon ira ta malakwânugrahe sira. Mojar ta sang Āstīka:

*Ahaṃ* [1]) *prataḥ suprasannāmarūpa*
*lokendram indro mānawe tare 'pi* 5
*dharmâkhyātam ye nacayuk tamedam*
*tesāñ ca yasmād dānam ewa kiñcit*

„Kamung hyang nāga kita kabeh, mangke pawehantânugraha ri nghulun: Yan hana ta wwang tuhaganânguccāraṇākĕn cariteki, tan hanâtah bhayanya sangke kita kabeh. Samangkana ta anugrahānta 10 ri nghulun."

Mangkana ling sang Āstīka. Asti ling nikang nāga kabeh. Nāhan tang Āstīkacarita.

---

1) cfr. Skr. 58.21: sāyamprātarye prasannâtmarūpā, loke viprā mānavā ye pare 'pi, dharmâkhyānaṃ ye paṭeyur mamedam, teṣāṃ yuṣman naiva kiṃcid bhayaṃ syāt.

# MOSALAPARWA

## SUKU YADU MUSNA DALAM PERANG SAUDARA

Hana si ra bhagawān Wiśwāmitra ngaran ira mwang bhagawān Kaṇwa, bhagawān Nārada. Sira ta māmĕng-amĕng mareng Dwārawatī. Katon pwa sira de sang watĕk Yadu, umasö ta sira mare kahanan sang ṛṣi makādi sang Sāraṇa. Sang Sāmba sira ta maweṣa kadi weṣa ning strī, sabhūṣaṇa ning strī pinakapahyas nira, moghâwamāna kawiśeṣa de ning Kali. Mojar ta sira, ling nira:

„Sājñā maharṣi, matang nyan panĕmbah sanghulun kabeh ri sang yatiwara: t asy-asih ta pwangkulun sang Babhru mahyun mānaka. Strī ning pwangkulun ikang manĕmbah ri sang yatiwara; yar yogyânugrahāna anak de mahāmuni."

An mangkana ling sang watĕk Yadu, sakrodha ta sang maharṣi kapwa tuminghal i rowang nira. Mojar ta sira wĕkasan ri sang watĕk Yadu:

„Niṣkāraṇa pamañcananta ri kami. Ikang sinangguhta strī sang Babhru, yekā Sāmba anak bhaṭāra Kṛṣṇa. Kunang tâpan awamāna kita, an winehakĕn [1]) i nghulun anakanya. Jah tasmāt matang nyan pānaka palu wĕsi sangkana ni patinta kabeh. Tuhun sang Kṛṣṇa Baladewa tan ilwa matya de nikā. Kunang patya ning sang Kṛṣṇa si Jarā, sang Baladewa tumĕḍuneng tasik, kabwat ning karmanyu sumangguh Sāmba strī sang Babhru."

Mangkana ling sang maharṣi, tĕhĕr lunghā ta sira. Irikā ta sang watĕk Yadu wĕkasan hārohara mawarah ri bhatāra Kṛṣṇa. Ndatan hārohara ta bhaṭāra Kṛṣṇa, tan ahyun ta sira ri kahilangan ikang brāhmaṇaśāpa, humĕnĕng juga sira.

Irika(ng) sakatambesuk mijil tang musalâyomaya sake wĕtĕng sang Sāmba, atyanta kātaranya. Winwatakĕn ta ya ri mahārāja Ugrasena, kinwanakĕn ta ya kikirĕn. Kikir-kikiranya hinañut ta yeng sāgara. Ya ta tumuwuh parungpung mwang ḍukut, hibĕkan tīra ning tasik denya. Atĕhĕr mahārāja Ugrasena magawe ghoṣaṇa kumon ing sang Wṛṣṇyandhaka suśīlā, tan hanā wineh ana(ḍa)ha pānamadya. Kunang

[1]) al.: an tinahahabakĕn ta pwânakanya

yan hana katon sirânginuma madya, kinwanakěn ta ya wangsulěn, yatanyan tan hanā wiwāda. Hinajěngan ta ājñā nira de bhaṭāra Kṛṣṇa. Matang nyan suśīla sira kabeh, kewalya śakti wěkas ning citta.

Pira kunang lawas nira yatna ring samâcāra, manurun ta sang hyang Kali [1]) purusâkāra [2]) karālawadana kṛṣṇapinggala warṇa nira, 5 aparas tan parambut mungup ri lawang sang watěk Yadu. Yāwat rātrikāla juga sira katon, inungsī pinanah mukṣa tan kawěnangan; tadanantara ri pangaděgan ira mungup ta ya muwah. Prihatin ta sang Wṛṣṇyandhaka tan wruh ri deya nira. Muwah ta těkā ng utpāta: tikus mangawatārânūt lěmah ring hawan agöng; yan kāla ning rātri 10 manigit kuku mwang rambut. Muwah sārasah muni kadi śabda ning ḍok; wěḍus kadi śabda ning asu angalup. Ikang sattwa khara mastrī [3]) lěmbu, karabhâstrī aśwa, wiḍāla [4]) mastrī [5]) nakula.

Wiparīta sang Wṛṣṇyandhaka ri prawṛtti nira, masampe ring brāhmaṇa tan pagawe dewapūjā mwang masampe ring guru. Anghing 15 sang Kṛṣṇa Baladewa tan ilu wiparītakriya. Kunang sang hyang Agni ring kuṇḍa dāhâvahṛta [6]) tar dumilah tinahěnan; sang hyang Āditya yāwad udayâstamana akuning pwa ya katon keśara nira: yāwat tumunggang acala katon tang kawandha umaras teja nira. Mangkana ikang sěkul ring mahānasâhaměng [7]) durgandha. Ikang śangkha 20 Pāñcajanya maśabda tan tinyup. Mangkana lwir nikang utpāta panglinggan ri hilang sang watěk Yadu. Prihatin ta bhaṭāra Kṛṣṇa, wruh sira yan maphala duḥkha sang watěk Yadu. Muwah hana ta grahana ri kāla ning trayodaśī. Matutur ta sira rikang utpāta ring kuna, nguniweh kālâprang sang Korawa Pāṇḍawa, candragrahana ri 25 kāla ning trayodaśī śuklā. „Pira ta lawas nikā mangke: ṣaṭtringśaḍwarṣa (?) [8]) tělung puluh něm tahun (sangke prang sang Korawa Pāṇḍawa) ya ta karakětan ing Gandharî salaku ikang tumona pějah nikang kulawāndhawanya byaktanya ikā." Makwan ta sirâtīrthā ri sang watěk Yadu panghilanga nikang utpāta. Irikang wěngi mangipi ta strī sang 30

[1]) Skr: Kāla
[2]) ω: puruṣangkara
[3]) ABCD: mastwa; PQRS: mantra
[4]) ω: wadali
[5]) ω: mantri
[6]) ω: dahawarta
[7]) corr.
[8]) corr.

watĕk Yadu kapwa tumon sang hyang Kāla[1]) ring rātri, [aputih untu nira ahirĕng warṇa nira. Sira ta umangan ikang wwang ring Dwārawatī hĕnti tan paśeṣa. Muwah mangipi wānara umalap strī sang watĕk Yadu Wṛṣṇyandhaka. Tan tunggal ikang mangipi kapwa
5 sama swapnanya. Irikang rahina mijil tang cakra bhaṭāra Kṛṣṇa ikā si Bajranābha, panganugraha sang hyang Agni ri sira ri kāla ning Khāṇḍawawana. Katon de sang watĕk Yadu muwah rathanya lawan kudanya lumampah mahawan tasik, ikang garuḍadhwaja taṇḍa bhaṭāra Kṛṣṇa inalap ing widyādhara lawan ikang tāladhwaja taṇḍa sang
10 Baladewa ikā mangkana inalap de ning widyādhara.

Mangkana wastwan ikang aśubhamanggala katon de sang Kṛṣṇa Baladewa, prihatin ta sira. Masyang ta sira ri sang watĕk Yadu madyusa rikang Prabhāsatīrtha ri tīra ning sāgara, tatar wihang sira kabeh. Lumampah ta sira mahawan gaja turaga rathâsangkĕp ring māngsa
15 matsya bhojanâdi sarāwaṇa-mahāsāra-prakāra. Katon pwa sira kabeh lumampah, mamwit ta sang Uddhawa kāntuna tan ilwa ring tīrthayātra. Inañjali ta sira de bhaṭāra Kṛṣṇa.

Irikā ta ya n katon tang tejomaya ring ākāśa. Mapa ta lwir nikang Prabhāsatīrtha ri ḍatĕng sang watĕk Yadu: tatan pahīngan halĕpnya
20 apan kebĕkan ing mās maṇi rājayogya, matang nyan dumilah saparyanta ning Prabhāsatīrtha. Tĕkwan sang Wṛṣṇyandhaka sĕḍĕng mawĕrö de ning wiṣayanya kabeh, asing samenake manahnya juga n tinūtakĕnya. Nistanyan ri harĕp sang Kṛṣṇa Baladewa tatar wawa-rĕngö juga jātinya, byakta pangatag ning kālâwasāna kahiḍĕpanya. I saṇḍing
25 sang Kṛṣṇa Baladewa mojar ta sang Yuyudhāna (ri sang Kṛtawarmā), ling nira:

„Tan hana prang ngūnîng anādikāla (kadi) prang sang Korawa Pāṇḍawa. Paḍa sira misyani kakṣatriyadharman. Hana pwa ya wih:

*Ka*[2]) *kṣatriyo 'dhamo hanyāt suptān pawa mṛtān iwa*
30 *tad wimṛśyati hārdikya yadawāḥ yat twayā kṛtam*

Sang Kṛtawarmā sira kṣatriya wiśeṣa amatyani śatru sĕḍĕng maturū. Apan yayā wangke gati nika. Milu pwa sira sahāya ning Aśwatthāmā umatī sang Pañcakumāra sĕḍĕng nira maturū. Ya tikā kāngĕn-angĕn de sang watĕk Yadu, matang nyan tan ahyun i kita."

---

1) PQRS: Kali
2) cfr. Skr. 3.18: kaḥ kṣatriyo hanyamānaḥ suptān hanyān mṛtān iva, tan na mṛṣyanti hārdikya yādavā yat tvayā kṛtam.

An mangkana wuwus sang Yuyudhāna, agirang ta sang Pradyumna wākcapala, atĕhĕr manudingi sang Kṛtawarmā. Umalĕs ta sang Kṛtawarmā tumudingi sang Yuyudhāna:

„Ai kong anak ning Satyaka [5]), wruh tâku ri tattwanyu ngūni.

*Bhūriśrawā* [1]) *dīnabāhuḥ yuddhe prāyogatas twayā* 5
*datena subrṣisena ka sirena ca pātitaḥ*

Ardha sor polahta (n) tugĕl bāhu sang Bhūriśrawā de sang Arjuna ring yuddhakāla, apan ko milu lumūda sarika. Hana pwa wīra matī wwang huwus mati sarika."

Mangkana wuwus sang Kṛtawarmā rinĕngö de sang Kṛṣṇa, 10 krodha sira ardhârĕngu tinghal nira. Umasö ta sang Sātyaki, nĕhĕr mojar i dewī Satyabhāmā mwah umatuturakĕn artha nikang Syamantaka, an sang Kṛtawarmā mūlanya kālap de sang Śatadhanya [2]). Manangis ta sang Satyabhāmā kapituturĕn ri pati nira ng bapa sang Satrājit [3]) pinaribhawa de sang Śatadhanya ri kulĕm. Ya ta matang 15 nyan...............(?) ri bhaṭāra Kṛṣṇa. Tumon pwa ri galaka sang Kṛtawarmā, mangadĕg ta sang Sātyaki mojar i dewī Satyabhāmā:

„Harah dewī Satyabhāmā, t ahuwusan kita dīnâśâlarânangis. Haywa ta kita kapituturĕn ri pati ni bapanta Satrājit pinaribhawa ring kulĕm de ning pāpâśwatthāmā. Tan raka rahadyan sanghulun, 20 nghulun juga matyana ng duṣṭa sahāya ning Aśwatthāmā. Bho bhoh panglampwa ta ko doṣanyu mĕjahi sang Pañcakumāra Śikhaṇḍī Dhṛṣṭadyumna sĕḍĕng irâturū kāla ning kulĕm. Panglampu ta ko wĕkas ning uripmu ike yuh hara."

Mangkana ling sang Sātyaki, inuhutan ta sira de bhaṭāra Kṛṣṇa 25 mwang sang Babhru, tan anggā sira. Sāhasa tinugĕl ta gulū sang Kṛtawarmā, pĕgat tan pasāra. Krodha ta sang Wṛṣṇyandhaka kabeh, mapulihakĕn sang Kṛtawarmā, lāghawa n parĕng umasö mangambuli sang Sātyaki. Sang Yuyudhāna ta sira pinugutan *uniṣṭabhojana* [4]) mwang sang Satyaka [5]). Sakrodha ta sang Pradyumna sāhasânulunga 30 ndatan wĕnang kinabehan de sang Wṛṣṇyandhakabhoja. Ri wĕkasan

---

[1]) cfr. Skr. 3.21: bhūriśravāś chinnabāhur yuddhe prāyagatas tvayā,
vadhena sunṛśaṃsena kathaṃ vīreṇa pātitaḥ.

[2]) Śatadhanwā ?

[3]) ω: Sakrājit

[4]) cfr. Skr. 3.32: ucchiṣṭair bhājanais

[5]) ω: Satyaki

pějah sang Yuyudhāna mwang sang bapa sang Satyaka i samīp-bhaṭāra Kṛṣṇa. Krodha ta sang Pradyumna, sang Sāmba, sang Aniaruddha Cārudesṇâdi śūṛa pramukha, parĕng mapulihakĕn sang Sātyaki. Tar kawĕnang sinapihan de bhaṭāra Kṛṣṇa, apan sĕḍĕng kapasukan ing
5 kālabahniṣanghāra, ghūrṇita mahyâwija-wijah parĕng masö.

*madyapānamadâwiṣāḥ* [1])

Kapwâwĕrö sahananya kady anggān ing wwang awĕrö de ning madya, yayā wiparīta swajātinya. Makin āruh-aruhan tang laga wĕkasan.

Mangadĕg ta bhaṭāra Kṛṣṇa, ḍinawut nira tikang parungpung
10 pinakasañjata nira. Irikā ta matĕmahan musalâyomaya mahāghora, pinakapamupuh nira ri sang Wṛṣṇyandhakabhoja. Pějah ta ya saka sapuluh pisan, ndatan awĕdi mangkin silih sambut paḍângḍawut [2]) parungpung. Ya ta matĕmahan musalâyomaya sakasambut denya sowang-sowang. Tĕkeng ḍukut roṇḍon yāwat sakasambut de nira juga
15 matĕmahan musalarūpa. Ajĕmur arurĕk arok tang prang wĕkasan, an tan wruh ring lawanya rowangnya. Hana umatī bapanya, hana umatī anaknya sānaknyâsing katon denya pinupuhnya juga. Ndatan hana malayū ngaranya; kapwâru-aruhan masulung-sulungan kadi larwa-larwan manon pajyut tumampuh i rowangnya, pějah tayâ-
20 pulihan.

Hārohara tâmbĕk bhaṭāra Kṛṣṇa, tinon ira ta wangkay sang Sāmba, Pradyumna, Cārudesṇa, Aniruddha. Mawĕla-wĕlas ta manah nira. Sinyang nira ta sang Babhru mwang sang Dāruki, pinakarowang nirâmeta sang Baladewa. Katon ta sang Baladewa sumaṇḍeng wit
25 ning kayu magawe yogadhāraṇā. Umijil tang nāga sake tutuk nira, aputih warṇanya abāng tutuknya, sinungsung de ning nāga kabeh, Takṣaka Kumuda Suṇḍarīka [3]) Hrāda Durmukha prawṛddhi (?) makādi sang Baruṇa, manungsung ring pādyârghâcamanīya, wĕkasan lunghā mulih ring pātāla.
30 An mangkana lwir sang Baladewa, hārohara tâmbĕk bhaṭāra Kṛṣṇa. Matang nyan kon i sang Dāruki umuṇḍange sang Arjuna śīghra-śīghra. Lunghā ta sang Dāruki. Kinwan ira ta sang Babhru rumakṣe strī nira mulih mareng mahārāja Basudewa, yatanyan tan katĕkāna mahāpralaya. Umangkat ta sira kālih.

---

1) cfr. Skr. 3.32: te tu pānamadâviṣṭāś coditāḥ kāladharmaṇā, yuyudhānam athâbhyaghaṇn ucchiṣṭair bhājanais tadā.
2) ω: paḍâṇḍawut
3) Skr.: Puṇḍarīka

Ry angkĕn (?) lumakwa sang Babhru katon tĕkap sang Lubdhaka matĕr strī sang Kṛṣṇa, pinupuh ta ya ring musalâyomaya, pĕjah ta sira. Tuminghal ta bhaṭāra Kṛṣṇa, manastāpa ta sira. Matang nyan sira lumaku mangatĕraken strī nira muliha. Kapanggih ta mahārāja Basudewa mwang dewī Rohiṇī. Inarpaṇākĕn ta strī nira ṣoḍaśasahasra kwehnya. Atĕhĕr ta sirânĕmbah umusap suku nira bapa:

,,Bapa, pahalĕbā ta jñāna rahadyan sanghulun. Sampun hilang tikang watĕk Yadu katĕkan sang brāhmaṇaśāpa. Ndatan wĕnang pinakanghulun mangher ri tan hana nikā kabeh. Matang nyan amwit pinakanghulun manusupa ring alas. Ikā strī ni nghulun kabeh rakṣan de rahadyan sanghulun. Yapwan tĕka sang Arjuna, irikā ta ya anawanakĕna mwang ikang Yadu śeṣa ning pĕjah.''

Mangkana ling bhaṭāra Kṛṣṇânĕhĕr lunghā. Makrak tikang strī kabeh paḍa manangis tan wruh ri deyanya. Makusah kapati sang Rukmiṇī mwang sang Jāmbawatī. Mahārāja Basudewa kawuntwan ing gulū.

Muwah ta sang Kṛṣṇa mareng Pṛabhāsatīrtha. Katon wangkay nikang Wṛṣṇyandhaka magulingan nirawaśeṣa. Matutur ta sira ring manastāpa sang Gandharī ri pĕjah ny anak nira, mangkekā lara nira n tumon kulawarga nira pĕjah tan paśeṣa. Marabas ta luh nira n panangis. Nĕhĕr manusup ring alas, maturū ring kayu magawe yogadhāraṇā. Kathañcit hana si Jarā ngaranya, anak mahārāja Basudewa ari sang Kṛṣṇa. Ya ta manusup ring alas mangusī mṛga, tan wruh ri hilang sang watĕk Yadu. Katon pwa suku bhaṭāra Kṛṣṇa denya, winalingnya mṛga. Pinanahnya pwa ya, matĕmahan ta sira muwah Wiṣṇumūrti caturbhuja trinayana pitâmbara. Satinghalnya si Jarā manangis ta yânĕhĕr amĕkul suku nira Keśawa. Irikā ta ya tumūt mareng swarga. Manungsung ta sang dewagaṇa, sang hyang Āditya, aṣṭa-Basu, Rudra, Aświnodewa, caturlokapāla, siddharṣi, gandharwa, widyādhara widyādharī, kapwângastuti magirang ri ḍatĕng bhaṭāra Wiṣṇu, magawe pādyârghâcamanīya mwang hyang Indra umūjā ri sira. Padârok sawakul tampuh ning kĕmbang urā ri bhaṭāra Hari.

SEKAR SUMAWUR I OLEH Dr P. J. ZOETMULDER